叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 大湖(big Lake) 000001

2. 大湖(big Lake) 000002

3. 大湖(big Lake) 000003

4. 大湖(big Lake) 000004

5. 大湖(big Lake) 000005

6. 大湖(big Lake) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大湖(Big lake)
第1/6页

[bɪg] [leɪk]
BIG **LAKE**
大的 湖

大湖

[ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn]
A **Tragedy** **in**
一个 悲剧 在

一场悲剧

[tuː] [pɑːrts]
Two **Parts**
二 部分

两部分

[pleɪz] [baɪ]
PLAYS **BY**
演出 经过

剧团

[lɪn] ['rɪgz]
LYNN **RIGGS**
林恩 里格斯

琳恩·里格斯

[naɪvz] [frʌm; frəm] ['sirɪr] .
Knives **from** **Syria** **.**
刀具 从 叙利亚 .

来自叙利亚的刀具。

['kɑːmədi][ɪn][wʌn][ækt] .
Comedy **in** **1** **act** **.**
喜剧 在 1 行为 .

独幕喜剧。

[ɪn][wʌn] - [ækt] [pleɪz] [fɔːr; fər][steɪdʒ][ænd; ənd] ['stʌdi] , 3rd ['sɪriːz] .
In **One** **-** **Act** **Plays** **for** **Stage** **and** **Study** **,** **3rd** **Series** **.**
在 一 - 行为 演出 为了 阶段 和 学习 , 3rd 系列 .

《舞台与研读独幕剧集》第三辑。

['sæmjuəl] [frentʃ] .
Samuel **French** **.**
塞缪尔 法语 .

塞缪尔·弗伦奇。

[bɪg] [leɪk] .
Big **Lake** **.**
大的 湖 .

大湖。

['trædʒədi][ɪn][ˌtuː'tuː][pɑːrts] .
Tragedy **in** **2** **Parts** **.**
悲剧 在 2 部分 .

两部分组成的悲剧。

[ˈsæmjuəl] [frentʃ] .
Samuel **French** **.**
塞缪尔 法语 .

塞缪尔·弗伦奇。

- [laɪk] [wɪŋz] .
Sump'n **Like** **Wings** **.**
- 喜欢 翅膀 .

像翅膀一样的东西。

[nɑːt] [ˈpʌblɪʃt] .
Not **published** **.**
不是 已发布 .

未发表。

[ə; eɪ] [ˈlæntərn] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .
A **Lantern** **To** **See** **By** **.**
一个 灯笼 到 看 经过 .

一盏指路的灯。

[nɑːt] [ˈpʌblɪʃt] .
Not **published** **.**
不是 已发布 .

未发表。

[ˈhelən] [ˈkoʊbɝn]
HELEN **COBURN**
海伦 科伯恩

海伦·科伯恩

[æz; əz] “ [ˈbeti]
AS **“** **BETTY**
作为 “ 贝蒂

作为“贝蒂”

” [bɪg] [leɪk]
” **BIG** **LAKE**
” 大的 湖

“大湖”

[ə; eɪ] [ˈtrædʒədi] [ɪn] [tuː] [pɑːrts]
A **Tragedy** **in** **Two** **Parts**
一个 悲剧 在 二 部分

两部分组成的悲剧

[æz; əz] [prəˈduːst] [baɪ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
As **produced** **by** **the** **American**
作为 生产 经过 这 美国人

由美国公司制作

[ˈlæbrətɔːri] [ˈθiːətər] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti]
Laboratory **Theater** **,** **New** **York** **City**
实验室 剧院 , 新的 约克 城市

纽约市实验室剧院

[baɪ]
By
经过

经过

[lɪn] [ˈrɪgz]
LYNN **RIGGS**
林恩 里格斯

琳恩·里格斯

['fɔːrwɜːrd]	[baɪ]
FOREWORD	**BY**
前言	经过

序言

['bærət, 'bærit][eɪtʃ]	.	[klaːk]
BARRETT	**H**	**CLARK**
巴雷特	H	克拉克

巴雷特·H·克拉克

['sæmjuəl]	[frentʃ]
SAMUEL	**FRENCH**
塞缪尔	法语

塞缪尔·弗伦奇

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]	-
Incorporated	**1898**
公司	-

成立于1898年

[tiː]	.	[ɑːr]	.	['edwərdz]	,	['mænɪdʒɪŋ]	[də'rektər]
T	**.**	**R**	**.**	**Edwards**	**,**	**Managing**	**Director**
T	.	拉	.	爱德华兹	,	管理	导演

TR Edwards，总经理

[nuː]	[jɔːk]	['sɪti]	:	:	:	:	-
NEW	**YORK**	**CITY**	**:**	**:**	**:**	**:**	**MCMXXVII**
新的	约克	城市	:	:	:	:	-

纽约市:::: 2027年

['sæmjuəl]	[frentʃ]	, ['limitid]	.	:	:	:	:	:	:	['lʌndən]
SAMUEL	**FRENCH**	**,**	**Ltd**	**.**	**:**	**:**	**:**	**:**	**:**	**London**
塞缪尔	法语	，有限公司	.	:	:	:	:	:	:	伦敦

SAMUEL FRENCH有限公司:::::: 伦敦

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**Rights**	**Reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]	[lɪn]	['rɪgz]
Copyright	**,**	**1927**	**,**	**by**	**Lynn**	**Riggs**
版权	,	-	，经过		林恩	里格斯

版权所有，1927年，作者：林恩·里格斯

['kɑːpiraɪt]	,	-	,	[baɪ]['sæmjuəl]	[frentʃ]
Copyright	**,**	**1927**	**,**	**by**	**Samuel**	**French**
版权	,	-	，经过		塞缪尔	法语

版权所有，1927年，塞缪尔·弗伦奇

[ðɪs]	[pleɪ]	[ɪz]	['fʊli]	[prə'tektɪd]	[baɪ]	['kɑːpiraɪt]	.
This	**play**	**is**	**fully**	**protected**	**by**	**copyright**	**.**
这	玩	是	完全	受保护	经过	版权	.

本剧受版权保护。

[ɔːl]	['æktɪŋ]	[raɪts]	,	[bəuθ]	[prə'feʃən(ə)l]	[ænd; ənd]	['æmətər]	,	[ɑːr; ər]	[rɪ'zɜːrvd]	[ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]	[steɪts]
All	**acting**	**rights**	**,**	**both**	**professional**	**and**	**amateur**	**,**	**are**	**reserved**	**in**	**the**	**United**	**States**
全部	表演	权利	，两个都		专业的	和	业余	,	是	预订的	在	这	团结的	各州

，

，

，

在美国，所有表演权，无论是专业表演还是业余表演，均受法律保护。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]['kænədə] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kʌntriz] [ʌv; əv]

the	British	Empire	,	including	the	Dominion	of	Canada	,	and	all	countries	of
这	英国	帝国	,	包括	这	自治领	的	加拿大	,	和	全部	国家	的

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['juːniən] ,

the	Copyright	Union	,
这	版权	联盟	,

大英帝国（包括加拿大自治领）和版权联盟所有成员国

[baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] .

by	the	owner	.
经过	这	所有者	.

由业主所有。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] [pleɪ] [ɔːr][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pʌblɪk]

Application	for	the	right	of	performing	this	play	or	of	reading	it	in	public
应用	为了	这	正确的	的	表演	这	玩	或者	的	阅读	它	在	民众

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['sæmjuəl] [frentʃ] ,

should	be	made	to	Samuel	French	,
应该	是	制成	到	塞缪尔	法语	,

如需获得演出或公开朗读此剧的权利，请向塞缪尔·弗伦奇提出申请。

- [west] 45th [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

25	West	45th	Street	,	New	York	City	.
-	西方	45th	街道	,	新的	约克	城市	.

纽约市西45街25号。

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]

PRINTED	IN	THE	U	.	S	.	A	.	BY
打印	在	这	U	.	S	.	一个	.	经过

美国印刷

['kwɪn] & ['boʊdən] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .

QUINN	&	BODEN	COMPANY	,	INC	.
奎因	&	博登	公司	,	公司	.

奎因和博登公司

['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .

RAHWAY	,	N	.	J	.
拉威	,	N	.	J	.

新泽西州拉威

['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [prə'dʌkʃn] , ['eɪprəl][eɪt] , -

PROGRAM	OF	THE	FIRST	PRODUCTION	,	APRIL	8	,	1927
程序	的	这	第一的	生产	,	四月	8	,	-

1927年4月8日首演节目单

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læbrətɔːri] ['θiːətər] ([nuː] [jɔːk])

The	American	Laboratory	Theater	(	New	York	)
这	美国人	实验室	剧院	(	新的	约克	)

美国实验室剧院（纽约）

['prez(ə)nts]

presents
礼物

礼物

[bɪg] [leɪk]

BIG	LAKE
大的	湖

大湖

[baɪ] [lɪn] ['rɪgz]
By **Lynn** **Riggs**
经过 林恩 里格斯

作者：琳恩·里格斯

[steɪdʒd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['aʊɚbɑːk]
Staged **by** **George** **Auerbach**
摆拍 经过 乔治 奥尔巴赫

由乔治·奥尔巴赫执导

['beti] ['helən] ['koʊbɚn]
Betty **Helen** **Coburn**
贝蒂 海伦 科伯恩

贝蒂·海伦·科伯恩

[lɔɪd] [fræŋk] [bɜːrk]
Lloyd **Frank** **Burk**
劳埃德 坦率 伯克

劳埃德·弗兰克·伯克

['ɛli] ['stelə] ['ædlə]
Elly **Stella** **Adler**
艾莉 斯特拉 阿德勒

艾莉·斯特拉·阿德勒

[bʊtʃ] ['groʊvɚ] ['bɜːrdʒɪs]
Butch **Grover** **Burgess**
布奇 格罗弗 伯吉斯

布奇·格罗弗·伯吉斯

['ʃerɪf] ['luːɪs] [viː] . [kwɪns]
Sheriff **Louis** **V** **.** **Quince**
警长 路易斯 V . 榜

路易斯·V·昆斯警长

[plæŋk] [dʒɑːn] [es] . ['klɑːrk] , ['dʒunjɚ] .
Plank **John** **S** **.** **Clarke** **,** **Jr** **.**
板 约翰 S . 克拉克 , 小 .

约翰·S·克拉克二世

[dʒoʊ] ['frænsɪs] ['fɝːgəsən]
Joe **Francis** **Fergusson**
乔 弗朗西斯 弗格森

乔·弗朗西斯·弗格森

[mɪs] ['merɪdɪθ] ['frænsɪs] ['wɪljəmz]
Miss **Meredith** **Frances** **Williams**
错过 梅雷迪思 弗朗西丝 威廉姆斯

梅雷迪思·弗朗西丝·威廉姆斯小姐

[bʌd] ['bɪkəl] [sæm] ['hɑːrtmən]
Bud **Bickel** **Sam** **Hartman**
芽 比克尔 山姆 哈特曼

巴德·比克尔·萨姆·哈特曼

[ðə; ði] ['deivis] [bɔɪ] ['hærəld] [hekt]
The **Davis** **Boy** **Harold** **Hecht**
这 戴维斯 男生 哈罗德 赫克特

《戴维斯男孩》哈罗德·赫克特

['kʌntri] [skuːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz]
Country **School** **Boys** **and** **Girls**
国家 学校 男孩们 和 女孩们

乡村学校的男生和女生

['mesərz] . - , [heɪz] , ['pɑːrsənz] , ['fiːldɪŋ] ,
Messrs . **Kradoska** , **Hayes** , **Parsons** , **Fielding** ,
先生们 . - , 海耶斯 , 帕森斯 , 菲尔丁 ,

克拉多斯卡先生、海耶斯先生、帕森斯先生、菲尔丁先生

['wɪljəmz] , ['kɜːrtɪs] .
Williams , **Curtis** .
威廉姆斯 , 柯蒂斯 .

威廉姆斯，柯蒂斯。

['mɪsɪz] ['ʃmɪt] , ['siːmɔː] , ['tɪtˌswɝːθ] , ['dʒɑːnsən] ,
Misses **Schmidt** , **Seymour** , **Titsworth** , **Johnson** ,
小姐们 施密特 , 西摩 , 蒂茨沃斯 , 约翰逊 ,

施密特小姐、西摩小姐、蒂茨沃思小姐、约翰逊小姐

['skwaɪər] , [smɪθ] .
Squire , **Smith** .
乡绅 , 史密斯 .

史密斯先生。

[pɑːrt][wʌn] — [ðə; ði] [wʊdz]
Part **1** **—** **The** **Woods**
部分 1 — 这 伍兹

第一部分——树林

[siːn] [wʌn] — [ðə; ði] [wʊdz]
Scene **1** **—** **The** **Woods**
场景 1 — 这 伍兹

第一幕——树林

[siːn] [ˌtuːˈtuː] — [ðə; ði]['kæbɪn]
Scene **2** **—** **The** **Cabin**
场景 2 — 这 舱

第二幕——小木屋

[ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n]
Intermission
中场休息

中场休息

[pɑːrt][ˌtuːˈtuː] — [ðə; ði] [leɪk]
Part **2** **—** **The** **Lake**
部分 2 — 这 湖

第二部分——湖泊

[siːn] [wʌn] — [ə; eɪ] [klɪrd] [pleɪs]
Scene **1** **—** **A** **Cleared** **Place**
场景 1 — 一个 已清除 地方

场景一——空旷之地

[siːn] [ˌtuːˈtuː] — [ðə; ði] [leɪk]
Scene **2** **—** **The** **Lake**
场景 2 — 这 湖

第二幕——湖

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['ɪndiən] ['terətɔːri] , [naʊ] [ˌoʊkləˈhoʊmə] , [ɪn][ðə; ði]
The **action** **takes** **place** **in** **Indian** **Territory** , **now** **Oklahoma** , **in** **the**
这 行动 需要 地方 在 印度 领土 , 现在 俄克拉荷马州 , 在 这

故事发生在印第安领地，也就是现在的俄克拉荷马州。

[jɪr] -
year **1906**
年 -

1906年

['sɛtɪŋz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['luːɪs] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən]
Settings designed by Lewis Barrington
设置 设计 经过 刘易斯 巴灵顿

由刘易斯·巴林顿设计的场景

['kɑːstuːmz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['gɜːrtruːd] [braʊz]
Costumes designed by Gertrude Brows
服装 设计 经过 格特鲁德 眉毛

服装设计：格特鲁德·布劳斯

[sets] [ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] ['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['θiːətər] ['wɜːrkʃɑːp]
Sets and costumes executed by the Laboratory Theater Workshop
套 和 服装 执行 经过 这 实验室 剧院 车间

布景和服装由实验室剧场工作室制作

['prɑːpərti] [mæn] ['mɔːrtən] [braʊn]
Property Man Morton Brown
财产 男人 莫顿 棕色的

房产经纪人莫顿·布朗

[ðə; ði] [də'rektər] [ænd; ənd] ['æktər] [ɑːr; ər] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mædəm/, /mə'dæm] .
The Director and Actors are deeply grateful to Mme .
这 导演 和 演员 是 深 感激的 到 夫人 .

导演和演员们对夫人深表感激。

[mə'riːə] [uːspənskaɪə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Maria Ouspenskaya for the invaluable assistance she gave in the preparation of
玛丽亚 乌斯宾斯卡娅 为了 这 无价 协助 她 给予 在 这 准备 的
[ðɪs] [prə'dʌkʃn] .
this production .
这 生产 .

感谢 Maria Ouspenskaya 在本次制作的筹备过程中提供的宝贵帮助。

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ðɪs] [pleɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] - - - .
This play came to us late in the season of 1926 - 1927 .
这 玩 来了 到 我们 晚的 在 这 季节 的 - - - .

这部剧是在 1926-1927 演出季末期才来到我们这里的。

[prə'duːst] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['aʊɝbɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læbrətɔːri] ['θiːətər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Produced by George Auerbach at the American Laboratory Theater in New York ,
生产 经过 乔治 奥尔巴赫 在 这 美国人 实验室 剧院 在 新的 约克 ,

由乔治·奥尔巴赫在纽约美国实验室剧院制作。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['eɪprəl] [ænd; ənd] [meɪ] ,
it attracted some attention during April and May ,
它 吸引 一些 注意力 期间 四月 和 可能 ,

它在四月和五月期间引起了一些关注。

[ænd; ənd] [sə'vaɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and survived without serious damage the ordeal of criticism by several of the
和 幸存下来 没有 严肃的 损害 这 考验 的 批评 经过 一些 的 这
[frʌnt] - [laɪn] [rɪv'juːəz] .
front - line reviewers .
正面 - 线 评论员 .

并且在几位一线评论员的批评考验中幸存下来，没有受到严重损害。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪkˈsepʃənz] , [haʊˈevər] ,
With **two** **or** **three** **exceptions** **,** **however** **,**
和 二 或者 三 例外情况 , 然而 ,

但也有两三个例外，

[ðə; ði]['noʊtɪsɪz] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['rɪgz] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .
the **notices** **showed** **little** **understanding** **of** **what** **Mr** **.** **Riggs** **was** **trying** **to** **do** **.**
这 通知 显示 小的 理解 的 什么 先生 . 里格斯 曾是 尝试 到 做 .

这些通知表明，人们对里格斯先生的意图几乎一无所知。

[ðæt] [ɪz][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]
That **is** **one** **reason** **why** **I** **am** **presuming** **to** **add** **these** **few** **words** **to** **the**
那 是 一 原因 为什么 我 是 假设 到 添加 这些 很少 字 到 这
['dræmətɪsts] [tekst] .
dramatist's **text** **.**
剧作家的 文本 .

这就是我打算在剧作家的文本中添加这几句话的原因之一。

[bɪg] [leɪk] [ɪz] [ðæt] ['rɛrəst] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ə; eɪ][poʊˈetɪk]['drɑːmə] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns]['poʊətri][ænd; ənd]
Big **Lake** **is** **that** **rarest** **of** **things** **,** **a** **poetic** **drama** **that** **is** **at** **once** **poetry** **and**
大的 湖 是 那 最稀有 的 事物 , 一个 诗意的 戏剧 那 是 在 一次 诗 和
['drɑːmə] .
drama **.**
戏剧 .

《大湖》是一部极为罕见的诗意戏剧，它既是诗歌又是戏剧。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] [pleɪz] ['mɪstər] . ['rɪgz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [laɪk]
To **one** **of** **his** **later** **plays** **Mr** **.** **Riggs** **has** **given** **the** **title** **Sump'n** **Like**
到 一 的 他的 之后 演出 先生 . 里格斯 有 给定 这 标题 - 喜欢
[wɪŋz] ,
Wings **,**
翅膀 ,

里格斯先生将他后期的一部戏剧命名为《像翅膀一样的东西》。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wɜːrdz] [ðæt] [soʊ] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ][felt] [wen] ,
and **I** **can** **think** **of** **no** **words** **that** **so** **accurately** **describe** **what** **I** **felt** **when** **,**
和 我 能 思考 的 不 字 那 所以 准确 描述 什么 我 毛毡 什么时候 ,

我找不到任何词语来准确地描述我当时的感受。

['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][bɪg] [leɪk] .
over **a** **year** **ago** **,** **I** **read** **the** **manuscript** **of** **Big** **Lake** **.**
超过 一个 年 前 , 我 读 这 手稿 的 大的 湖 .

一年多前，我读了《大湖》的手稿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪŋd] ['laɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [pʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]
There **is** **a** **winged** **lightness** **in** **the** **words** **that** **the** **poet** **puts** **into** **the** **mouths** **of**
那里 是 一个 有翅膀的 亮度 在 这 字 那 这 诗人 放置 进入 这 嘴 的
[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
his **young** **people** **,**
他的 年轻的 人们 ,

诗人借年轻人之口说出的话语，轻盈灵动，宛如飞翔。

[æn; ən] ['ekstəsi] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .
an **ecstasy** **born** **of** **the** **sheer** **joy** **of** **being** **alive** **.**
一个 狂喜 出生 的 这 透明 喜悦 的 存在 活 .

那是源于活着本身的纯粹喜悦的狂喜。

[haʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] [mɪr] “ [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ” [ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər] ['pleɪraɪt] [bɪ'saɪd][ðə; ðɪ]
How poor a thing is the mere “ observation ” of a clever playwright beside the
如何 贫穷的 一个 事物 是 这 仅仅 “ 观察 ” 的 一个 聪明的 剧作家 旁 这
[diːpər] ,
deeper ,
更深 ,

与更深刻的见解相比，一位聪明剧作家的单纯“观察”是多么苍白无力啊！

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪaɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[mɔːr] [ɪn'saɪsɪv][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪn'tuːɪtɪv] [siːnz] [ɪn][bɪg] [leɪk] !
more incisive and highly intuitive scenes in Big Lake !
更多的 尖锐 和 高度 直觉的 场景 在 大的 湖 !

大湖中更加犀利、更具直觉性的场景！

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . ['rɪgz] [ə; eɪ]['poʊət] ([aɪ][rɪ'fɜːr] [hɪr] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l] [vɜːrs] - ['meɪkɪŋ] ,
In calling Mr . Riggs a poet (I refer here not to his formal verse - making ,
在 呼叫 先生 . 里格斯 一个 诗人 (我 参考 这里 不是 到 他的 正式的 诗 - 制作 ,

称里格斯先生为诗人（我这里指的不是他正式的诗歌创作），

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪz]) [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fə'getiŋ] [ðæt] ['poʊətri][ɪn][ðə; ðɪ] ['θiːətər] [ɪz][ə; eɪ]
but to his plays) I am not forgetting that poetry in the theater is a
但 到 他的 演出) 我 是 不是 遗忘 那 诗 在 这 剧院 是 一个
['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['poʊətri][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] :
different thing from the poetry you read in a book :
不同的 事物 从 这 诗 你 读 在 一个 书 :

但就他的戏剧而言）我并没有忘记，戏剧中的诗歌与你在书中读到的诗歌是不同的：

['mɪstər] . ['rɪgz] - [pleɪz] [ɑːr; ər][steɪdʒ] ['piːsɪz] ; [ðə; ðɪ]['poʊətri][ɪn][ðem; ðəm][ɪz]['nevər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
Mr . Riggs ' plays are stage pieces ; the poetry in them is never a matter of
先生 . 里格斯 - 演出 是 阶段 件 ; 这 诗 在 他们 是 绝不 一个 事情 的
[mɪr] [wɜːrdz] ,
mere words ,
仅仅 字 ,

里格斯先生的剧作是舞台作品；其中的诗意绝非仅仅体现在文字上。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːtʃɪz] ['ʌtəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒestʃərz] [meɪd] [baɪ]
but an integral part of the speeches uttered and the gestures made by
但 一个 不可缺少的 部分 的 这 演讲 说出 和 这 手势 制成 经过
[ðə; ðɪ] ['kærəktərz] ,
the characters ,
这 人物 ,

但却是人物所说的话和所做的手势中不可或缺的一部分。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [iːtʃ] [siːn] [ænd; ənd] ['pəːmieitɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] .
directing each scene and permeating the whole .
导演 每个 场景 和 渗透 这 所有的 .

指导每个场景并贯穿整体。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][fɜːrst][ɪn][ðə; ðɪ] ['raɪtɜ-z] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːr'mɑːnɪk]['entəti] ,
It lies first in the writer's conception of a harmonic entity ,
它 谎言 第一的 在 这 作家的 概念 的 一个 谐波 实体 ,

首先，这体现在作者对和谐实体的理解上。

[ænd; ənd] [flʌdz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
and floods it from beginning to end .
和 洪水 它 从 开始 到 结尾 .

从头到尾都被淹没了。

['mɪstər] . ['rɪgz] - [θri:] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [pleɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ɪz]

Mr	.	Riggs	'	three	full	-	length	plays	are	the	work	of	a	young	man	who	is
先生	.	里格斯	-	三	满的	-	长度	演出	是	这	工作	的	一个	年轻的	男人	WHO	是

[stɪl] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ju:θ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] ['fli:tɪŋ]

still	close	enough	to	his	youth	to	remember	and	understand	those	fleeting
仍然	关闭	足够的	到	他的	青年	到	记住	和	理解	那些	转瞬即逝

['moʊmənts][ʌv; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd][ðə; ði]

moments	of	exaltation	and	depression	that	constitute	the	glory	and	the
时刻	的	提高	和	沮丧	那	构成	这	荣耀	和	这

['trædʒədi][ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] .

tragedy	of	adolescence	.
悲剧	的	青春期	.

里格斯先生的三部完整剧作出自一位年轻人之手，他仍然足够接近自己的青春，能够记住并理解那些转瞬即逝的兴奋和沮丧的时刻，这些时刻构成了青春期的荣耀和悲剧。

[ɪn][bɪg] [leɪk] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['læntərn] [tu:; tə] [si:] [baɪ][ænd; ənd] - [laɪk] [wɪŋz] ,

In	Big	Lake	,	more	especially	than	in	A	Lantern	To	See	By	and	Sump'n	Like	Wings	,
在	大的	湖	,	更多的	尤其	比	在	一个	灯笼	到	看	经过	和	-	喜欢	翅膀	,

在《大湖》中，尤其比在《指路灯》和《像翅膀一样的东西》中更甚，

['mɪstər] . ['rɪgz] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][ɑ:n] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rld][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] :

Mr	.	Riggs	has	been	able	on	occasion	to	look	at	the	world	about	him	through	the	eyes	of	a	child	:
先生	.	里格斯	有	到过	有能力的	在	场合	到	看	在	这	世界	关于	他	通过	这	眼睛	的	一个	孩子	:

里格斯先生有时能够以孩子的视角看待周围的世界：

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [fi:l] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['waɪldli][roʊ'mæntɪk] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [grim] ? ?

can	you	not	feel	in	the	second	scene	of	the	first	act	something	of	the	wonder	and	terror	of	the	more	wildly	romantic	stories	of	the	Brothers	Grimm	?
能	你	不是	感觉	在	这	第二	场景	的	这	第一的	行为	某物	的	这	想知道	和	恐怖	的	这	更多的	疯狂地	浪漫的	故事	的	这	兄弟	格林	?

在第一幕第二场戏中，你难道感受不到格林兄弟那些更富浪漫色彩的故事中所蕴含的那种惊奇与恐惧吗?

[ɪf] [ðɪs] ['fɔ:rwɜ:rd] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['stʌdi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑ:n]

If	this	Foreword	were	a	study	,	I	should	go	on
如果	这	前言	是	一个	学习	,	我	应该	去	在

如果这篇前言是一篇研究论文，我应该继续写下去。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] [lɪn] ['rɪgz] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][foʊk] - [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiəm]

to	point	out	how	Lynn	Riggs	has	taken	the	folk	-	material	and	the	idiom
到	观点	出去	如何	林恩	里格斯	有	已采取	这	民间	-	材料	和	这	成语

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['dɪstrɪkt][ænd; ənd] ['skɪlfəlɪ] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

of	his	native	district	and	skillfully	made	of	them	a	rich	medium	of
的	他的	本国的	区	和	巧妙地	制成	的	他们	一个	富有的	中等的	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

指出林恩·里格斯如何巧妙地运用家乡的民间素材和语言，将其转化为丰富的表达媒介。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [haʊ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['teknɪk(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] ,

and	explain	how	,	with	only	the	slightest	technical	manipulation	,
和	解释	如何	,	和	仅有的	这	丝毫	技术的	操纵	,

并解释如何仅通过最轻微的技术操作，

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['rɪðəmz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [spiːtʃ] .

he	has	reproduced	the	subtle	rhythms	of	everyday	speech	.
他	有	复制品	这	微妙的	节奏	的	每天	演讲	.

他再现了日常言语中微妙的节奏。

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

Then	I	should	also	have	to	take	him	to	task	for	an	occasional
然后	我	应该	还	有	到	拿	他	到	任务	为了	一个	偶然

['ɔːkwərdnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːts] .

awkwardness	in	the	management	of	his	plots	.
尴尬	在	这	管理	的	他的	图表	.

那么，我也应该就他偶尔在管理剧情方面的笨拙行为对他进行批评。

[bʌt; bət][maɪ] ['pɜːrpəs] [hɪr] [ɪz][nɑːt][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] :

But	my	purpose	here	is	not	to	criticize	:
但	我的	目的	这里	是	不是	到	批评	:

但我此行的目的并非批评：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] ,

it	is	to	point	out	to	you	a	new	American	dramatist	,
它	是	到	观点	出去	到	你	一个	新的	美国人	剧作家	,

我想向你们介绍一位新的美国剧作家。

[huːz] [wɜːrk][ɪz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['hɔːntɪŋ] ['bjuːti] .

whose	work	is	permeated	by	an	odd	and	strangely	haunting	beauty	.
谁	工作	是	渗透	经过	一个	奇怪的	和	奇怪的	令人难忘	美丽	.

他的作品中弥漫着一种奇特而令人难以忘怀的美感。

['bærət, 'bærit][eɪtʃ] . [kla:k] .

Barrett	H	.	Clark	.
巴雷特	H	.	克拉克	.

巴雷特·H·克拉克。

['ɔːgəst] , - .

August	,	1927	.
八月	,	-	.

1927年8月。

[pɑːrt] [wʌn]

PART	ONE
部分	一

第一部分

['kærəktərz]

CHARACTERS
人物

人物

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

“ [bʊtʃ] ” ['ædəmz]
“ Butch ” Adams
“ 布奇 ” 亚当斯

“布奇”亚当斯

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[dʒoʊ] } ['depjutiz]
Joe } deputies
乔 } 副手们

乔·副手们

[plæŋk]
Plank
板

板

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[bʌd] ['bɪkəl]
Bud Bickel
芽 比克尔

巴德·比克尔

[ðə; ði]['deivis] [bɔɪ]
The Davis Boy
这 戴维斯 男生

戴维斯男孩

['kʌntri] - [skuːl] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz]
Country - School Boys and Girls
国家 - 学校 男孩们 和 女孩们

乡村学校的男孩和女孩

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[bɪg] [leɪk]
BIG LAKE
大的 湖

大湖

[ðə; ði] [wʊdz]
THE **WOODS**
这 树林

树林

[siːn] [wʌn]
Scene **1**
场景 1

场景1

([ðə; ði] [wʊdz] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [leɪk] , [nɪr] - [swɪtʃ] , ['ɪndiən] ['terətɔːri] , - .
(The woods adjoining the Big Lake , near Verdigree Switch , Indian Territory , 1906 .
(这 树林 相邻的 这 大的 湖 , 靠近 - 转变 , 印度 领土 , - .

（1906 年，印第安领地 Verdigree Switch 附近，毗邻大湖的树林。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sprɪŋ] .
It is Spring .
它 是 春天 .

春天来了。

[vaɪnz] [kriːp] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [griːn] .
Vines creep on the trees just putting out their green .
藤蔓 潜行者 在 这 树木 只是 推杆 出去 他们的 绿色的 .

藤蔓攀附在刚刚吐出绿色嫩芽的树木上。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][sɔːft][wɪð; wɪθ] [ded] [liːvz] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [groʊ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['flaʊərz] .
The ground is soft with dead leaves , among which grow the earliest flowers .
这 地面 是 柔软的 和 死的 树叶 , 之中 哪个 生长 这 最早 花朵 .

地面松软，铺满了枯叶，最早的花朵就生长在枯叶丛中。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [lɔːg] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] ['braɪər] .
A fallen log lies in a tangle of last year's briars .
一个 倒下 日志 谎言 在 一个 纠纷 的 最后的 年 荆棘 .

一根倒下的圆木横卧在去年枯死的荆棘丛中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
It is the grayness of morning .
它 是 这 灰色 的 早晨 .

这是清晨的灰蒙蒙的天空。

['kʌlər] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði] [leɪk] [laɪz] ,
Color is beginning to show in the East , where the lake lies ,
颜色 是 开始 到 展示 在 这 东方 , 在哪里 这 湖 谎言 ,

湖泊所在的东部地区开始出现色彩了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [grəuz] [ðə; ði] [leɪk] [ʃaɪnz] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .
and as the light grows the lake shines through the leaves .
和 作为 这 光 生长 这 湖 闪耀 通过 这 树叶 .

随着光线渐亮，湖水透过树叶洒下光芒。

[lɔɪd] [ænd; ənd] ['beti] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] , ['sɔːftli]['oʊvər][ðə; ði] ['mætɪd] [ɜːrθ] .
Lloyd and Betty come from the left , softly over the matted earth .
劳埃德 和 贝蒂 来 从 这 左边 , 轻轻 超过 这 哑光 地球 .

劳埃德和贝蒂从左边走来，轻柔地踏过泥泞的土地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] .
They are very young .
他们 是 非常 年轻的 .

他们年纪还很小。

[lɔɪd] [ɪz] [tɔːl] , [dɑːrk] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [blæk] [her] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['sensətɪv] ; [hiː; hi] [werz] [rʌf]
Lloyd **is** **tall** **,** **dark** **;** **he** **has** **black** **hair** **;** **his** **face** **is** **sensitive** **;** **he** **wears** **rough**
劳埃德 是 高的 , 黑暗的 ; 他 有 黑色的 头发 ; 他的 脸 是 敏感的 ; 他 穿着 粗糙的
[ʃuːz] ,
shoes **,**
鞋 ,

劳埃德身材高大，肤色黝黑；他有一头黑发；他的脸很敏感；他穿着粗糙的鞋子。

[dɑːrk] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ʃɜːrt] .
dark **trousers** **,** **and** **a** **pale** **blue** **shirt** **.**
黑暗的 裤子 , 和 一个 苍白 蓝色的 衬衫 .

深色长裤，搭配浅蓝色衬衫。

['bɛtiːz] [her] [ɪz] ['jeloʊ] .
Betty's **hair** **is** **yellow** **.**
贝蒂的 头发 是 黄色的 .

贝蒂的头发是黄色的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
She **has** **let** **it** **down** **.**
她 有 让 它 向下 .

她让它失望了。

[ˌaɪ 'tiː] [freɪmz] [hɜːr; hər] [waɪt] , ['delɪkət] [feɪs] .
It **frames** **her** **white** **,** **delicate** **face** **.**
它 框架 她 白色的 , 精美的 脸 .

它衬托出她白皙精致的脸庞。

[hɜːr; hər] [dres] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔːrs] [dɑːrk] [slɪp] .)
Her **dress** **is** **a** **coarse** **dark** **slip** **.** **)**
她 裙子 是 一个 粗 黑暗的 滑 .)

她穿的是一件粗糙的深色吊带裙。）

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[its] [bɪn] [es] - [greɪ] .
It's **been** **s** **'** **gray** **.**
它是 到过 s - 灰色的 .

天气一直很阴沉。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[its] ['gɛtɪn] - ['laɪtər] .
It's **gettin** **'** **lighter** **.**
它是 获得 - 打火机 .

天亮了。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[its] [bɪn] [es] - [greɪ] .
It's **been** **s** **'** **gray** **.**
它是 到过 s - 灰色的 .

天气一直很阴沉。

[bʌt; bət] [naʊ] [its] ['gɛtɪn] - ['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] — ['i:v(ə)n][tu:; tə] [klɪr] [bæk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

But	**now**	**it's**	**gettin**	**'**	**lighter**	**and**	**lighter**	**—**	**even**	**to**	**clear**	**back**	**here**	**in**	**the**	**woods**
但	现在	它是	获得	-	打火机	和	打火机	—	甚至	到	清除	后退	这里	在	这	树林

.

:

.

但现在天越来越亮了——就连这片树林里的天空都亮了。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

['beti] (['sɔ:ftli])

Betty	**(**	**softly**	**)**
贝蒂	(	轻轻	)

贝蒂（轻声）

[aɪ][si: ən] [fi:l] [ðə; ði] [dɑ:n] .

I	**c'n**	**feel**	**the**	**dawn**	**.**
我	c'n	感觉	这	黎明	.

我能感觉到黎明。

[lɔɪd]

Lloyd

劳埃德

劳埃德

[aɪ][si: ən] [fi:l] [ðə; ði] [dɑ:n] .

I	**c'n**	**feel**	**the**	**dawn**	**.**
我	c'n	感觉	这	黎明	.

我能感觉到黎明。

[aɪ][si: ən] [si:] [ðə; ði] [dɑ:n] !

I	**c'n**	**see**	**the**	**dawn**	**!**
我	c'n	看	这	黎明	!

我能看到黎明了!

[lʊk] !

Look	**!**
看	!

看!

[θru:] [ðə; ði] [tri:z] !

Through	**the**	**trees**	**!**
通过	这	树木	!

穿过树林!

[hwɜ:r][ðə; ði] ['leɪks] [æt; ət] !

Whur	**the**	**lake's**	**at**	**!**
何时	这	湖的	在	!

湖在哪儿?

[ðə; ði][bɪg] ['leɪks] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [laɪk][ə; eɪ][tʌb] [fʊl] [oʊ] - [soʊp] - [sʌdz] !

The	**Big**	**Lake's**	**a**	**-**	**shinin**	**'**	**like**	**a**	**tub**	**full**	**o**	**'**	**soap**	**-**	**suds**	**!**
这	大的	湖的	一个	-	希宁	-	喜欢	一个	浴缸	满的	o	-	肥皂	-	泡沫	!

大湖闪闪发光，就像一浴缸的肥皂泡!

[aɪm][glæd][wi:; wi] [kʌm] .

I'm	**glad**	**we**	**come**	**.**
我是	高兴的	我们	来	.

很高兴我们来了。

[eint] [juː; jʊ] , ['beti] ?
Ain't you , Betty ?
不是 你 , 贝蒂 ?

贝蒂，你就是吧?

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪm][glæd][wiː; wi] [kʌm] ['ɜːrli] .
I'm glad we come early .
我是 高兴的 我们 来 早期的 .

很高兴我们来得早。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪm][glæd][wiː; wi] [kʌm] .
I'm glad we come .
我是 高兴的 我们 来 .

很高兴我们来了。

([ðeɪ] [stænd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .)
(They stand a moment breathless at the beauty before them .)
(他们 站立 一个 片刻 喘不过气 在 这 美丽 前 他们 .)

（他们被眼前的美景惊得屏住了呼吸。）

[lɛz] [set] [daʊn] .
Le's set down .
le's 放 向下 .

勒放下了。

([ðeɪ] [sɪt][æt; ət][left] .)
(They sit at left .)
(他们 坐 在 左边 .)

（他们坐在左边。）

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][taɪd] [ʌp] .
The horse is tied up .
这 马 是 系 向上 .

马被拴住了。

[grʌbz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .
Grub's safe in the buggy .
幼虫 安全的 在 这 有缺陷的 .

幼虫在婴儿车里很安全。

[mɪs] ['merɪdɪθ] - [en] - [ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪm][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] ['fɜːː, 'fɛr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['jɪt] .
Miss Meredith ' n ' the rest of ' em won't be here fer a long time yit .
错过 梅雷迪思 - n - 这 休息 的 - 呃 惯于 是 这里 fer 一个 长的 时间 yit .

梅雷迪思小姐和其他人一时半会儿不会在这里。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] , [ðoʊ] .
They'll be here , though .
他们会 是 这里 , 尽管 .

他们会来的。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jaʊ] , [bʌt; bət] ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Yeow , but it'll be a long time .
哎哟 , 但 它将 是 一个 长的 时间 .

哎呀，不过那还要很久。

[wəʊnt] [mɪs] ['merɪdɪθ] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ˌju: 'es] [hɪr] [ə'hed] [ʌv; əv] ['ɛvriˌbɑ:di] ?
Won't Miss Meredith be supprised to find us here ahead of everbody ?
惯于 错过 梅雷迪思 是 惊讶 到 寻找 我们 这里 前方 的 大家 ?

梅雷迪斯小姐要是看到我们比大家都先到，会不会很惊讶?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['i:'deɪ] .
It was my idee .
它 曾是 我的 想法 .

这是我的想法。

[ʃi:l] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['pɜ:rti] [smɑ:rt] .
She'll think we're purty smart .
壳 思考 是 漂亮 聪明的 .

她会觉得我们挺聪明的。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[haʊ] ['mɛni:z] ['kʌmɪn] - ?
How many's comin ' ?
如何 许多人 即将到来 - ?

有多少人来?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ðə; ði] [hoʊl] [klæs] , [aɪ] [ges] — - [sɛpt] [ðə; ði]['deivis] [bɔɪ] .
The whole class , I guess — ' cept the Davis boy .
这 所有的 班级 , 我 猜测 — - 除外 这 戴维斯 男生 .

我猜全班同学都这样——除了戴维斯家的那个男孩。

['itl] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] [tu:; tə]['pɪknɪk] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ?
It'll be a nice day to picnic , won't it ?
它将 是 一个 好的 天 到 野餐 , 惯于 它 ?

今天是个野餐的好日子，对吧?

([hi:; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [leɪk] .
(He rises and goes away from her and looks out toward the Lake .
(他 上升 和 去 离开 从 她 和 看起来 出去 朝向 这 湖 .

（他起身离开她，眺望着湖面。

['sɔ:ftli] , [ðen] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'stætɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [prer] —) [aɪ][ælwi:z] [laɪkt] [ðə; ði][bɪg] [leɪk]
Softly , then more and more ecstatic , like a prayer —) I alwys liked the Big Lake
轻轻 , 然后 更多的 和 更多的 欣喜若狂 , 喜欢 一个 祷告 —) 我 总是 喜欢 这 大的 湖
.
:
.

轻柔地，然后越来越激动，像祈祷一样——）我一直很喜欢大湖。

[aɪv] [kʌm] [hɪr] ['mɛniːz] [ðə; ði]
I've come here many's the
我已经 来 这里 许多人 这

我来过这里很多次了

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[taɪm][wɪð; wɪθ] [pɔː] , [wen] [wiːd] [went] [aʊt][tuː; tə][gɪt][sʌm; səm]['kæt(ə)l] .
time with Paw , when we'd went out to git some cattle .
时间 和 爪子 , 什么时候 我们会 去 出去 到 git 一些 牛 .

和 Paw 一起出去赶牛的那段时间。

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] [θruː] [ðə; ði]['bailin] - [hiːt] , [tʌŋ] [klɔɪn] - [æt; ət] [jər] [maʊθ] — [ə; eɪ] -
Miles and miles through the bilin ' heat , tongue clawin ' at yer mouth — a -
迈尔斯 和 英里 通过 这 比林 - 热 , 舌头 爪子 - 在 你的 嘴 — 一个 -
['iːtɪn] - [dʌst] , [mɛ'bi] [wiːd] [goʊ] .
eatin ' dust , mebbe we'd go .
吃 - 灰尘 , 也许 我们会 去 .

顶着酷热走了好几英里，舌头都快要咬到嘴了——吃着尘土，也许我们会走。

[dʌst] ['bailin] - [ʌp][ænd; ənd] -
Dust bilin ' up and blindin
灰尘 比林 - 向上 和 -

尘土飞扬，令人目眩神迷

- [juː; jʊ] — [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [ɪn] [jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['kudnt] [stænd]
' you — a - gettin ' in yer mouth and eyes till you thought you couldn't stand
- 你 — 一个 - 获得 - 在 你的 嘴 和 眼睛 直到 你 想法 你 不能 站立
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“你——你嘴里和眼睛里都充满了东西，直到你觉得你无法忍受为止。”

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [hɪr] — ['braɪər][ə; eɪ] - [klɔɪn] - [æt; ət] [jər] [legz][ænd; ənd][hændz] ,
An ' then the dark woods here — briars a - clawin ' at yer legs and hands ,
一个 - 然后 这 黑暗的 树林 这里 — 荆棘 一个 - 爪子 - 在 你的 腿 和 双手 ,

然后是这里的黑暗树林——荆棘会抓伤你的腿和手，

['rætlər] [ə; eɪ] - ['haɪdɪn] - ['ʌndər][ðə; ði] [liːvz] [mɛ'bi] , [lɔːgz][tiː] - [meɪk] [jər] ['hɔːrsɪz][dʒʌmp] ,
rattlers a - hidin ' under the leaves mebbe , logs t ' make yer horses jump ,
响尾蛇 一个 - 隐藏 - 在下面 这 树叶 也许 , 日志 t - 制作 你的 马匹 跳 ,

响尾蛇藏在树叶下，也许还有木头，会让你的马跳起来。

[ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [jiːd] [hæv; həv][tiː] - [dɑːdʒ] .
and branches ye'd have t ' dodge .
和 分支 你们 有 t - 躲闪 .

还有你必须躲避的树枝。

[ðen] [ðə; ði] [leɪk] — ['floʊɪn] - [waɪd] [aʊt] — [plʌm] ['oʊvər]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] — [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] -
Then the lake — flowin ' wide out — plum over almost out o ' sight — a - settin '
然后 这 湖 — 流入 - 宽的 出去 — 李子 超过 几乎 出去 o - 视线 — 一个 - 塞廷 -
[taː(r); taː(r), təː(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk] - [juː; jʊ]['nevər] [hoʊpt] [tiː] - [siː] !
thar in the sun like sump'n you never hoped t ' see !
那里 在 这 太阳 喜欢 - 你 绝不 希望 t - 看 !

然后，湖水——奔流不息——几乎消失在视线之外——在阳光下静静地躺着，就像你从未希望看到的那样！

[aɪ'd][ælwiːz][wɑːnt][tiː] - [gɪt][ɔːf][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

I'd	alwys	want	t	'	git	off	my	horse	and	go	down	to	the	edge	of	it	—
ID	总是	想	t	-	git	离开	我的	马	和	去	向下	到	这	边缘	的	它	—

[ænd; ənd] [tek] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	tech	it	—	and	look	at	it	—	a	long	time	.
和	技术	它	—	和	看	在	它	—	一个	长的	时间	.

我总是想下马，走到悬崖边——仔细观察它——好好看看它——好久好久。

[bʌt; bət] [pɔː] [ʌd][ælwiːz] [seɪ] , “ [set][taː(r); taː(r), təː(r)][ə; eɪ] - [gɔkɪn] - , [juː; jʊ][kɪd] .

But	Paw	ud	alwys	say	,	“	Set	thar	a	-	gawkin	'	,	you	kid	.
但	爪子	ud	总是	说	,	“	放	那里	一个	-	高金	-	,	你	孩子	.

但爸爸总是说：“别盯着那儿看，你这孩子。”

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][gɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːmɪl] - [fɔːr] [ˌtuːˈtuː][əˈklɔk, əu-] , ” [ɔːr]['hiːd] [seɪ] , “

We	got	to	git	back	to	the	sawmill	'	fore	2	o'clock	,	”	or	he'd	say	,	“
我们	得到	到	git	后退	到	这	锯木厂	-	前	2	点钟	,	”	或者	他会	说	,	“

“我们必须在两点钟之前赶回锯木厂，”他会这样说，“

- ['tʌðər] [end][oʊ] - [ðə; ði] [leɪk] [ɪz][draɪd] [ʌp] ['pɜːrti] [gʊd] , [sʌn] .

'	Tother	end	o	'	the	Lake	is	dried	up	purty	good	,	son	.
-	其他	结尾	o	-	这	湖	是	干燥	向上	漂亮	好的	,	儿子	.

湖的另一端已经干涸得很厉害了，孩子。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [krɔːs] ['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)] - [stɪd][oʊ] - ['gɔɪn] - [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][laɪn] .

We	could	cross	over	thar	'	stid	o	'	goin	'	round	by	the	section	line	.
我们	可以	叉	超过	那里	-	stid	o	-	去	-	圆形的	经过	这	部分	线	.

我们可以绕过那条分界线。

” (['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .)

”	(	After	a	moment	.	)
”	(	后	一个	片刻	.	)

（过了一会儿。）

[aɪ] [eint] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] , [ðoʊ] .

I	ain't	never	seen	it	like	this	,	though	.
我	不是	绝不	已见	它	喜欢	这	,	尽管	.

我以前从未见过这种情况。

[its] - [aɪ]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	purtier'n	I	ever	seen	it	.
它是	-	我	曾经	已见	它	.

它比我见过的任何时候都漂亮。

[ænd; ənd][wiː; wi][siː ən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - [es] ['lɔŋz]

And	we	c'n	look	at	it	'	s	long's
和	我们	c'n	看	在	它	-	s	朗的

我们可以看看它的长度。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] .

we	want	to	.
我们	想	到	.

我们想这样做。

[ænd; ənd][wiː; wi][siː ən][goʊ][aʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ə; eɪ][boʊt] — [ɪf] [ðeɪ] [ɪz][ə; eɪ][boʊt] —

And	we	c'n	go	out	on	it	—	in	a	boat	—	if	they	is	a	boat	—
和	我们	c'n	去	出去	在	它	—	在	一个	船	—	如果	他们	是	一个	船	—

我们可以乘船出去——如果有船的话——

['beti] (['tɪmɪdli])

Betty	(	timidly	)
贝蒂	(	胆怯地	)

贝蒂（怯生生地）

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][set] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] ?
Why don't you come over here and set down by me ?
为什么 不 你 来 超过 这里 和 放 向下 经过 我 ?

你为什么不过来坐在我旁边呢?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [leɪk] ?
Why don't you come over here and look at the lake ?
为什么 不 你 来 超过 这里 和 看 在 这 湖 ?

你为什么不过来看看湖呢?

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ][siː ən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] — [frʌm; frəm] [hɪr] .
I c'n see it good — from here .
我 c'n 看 它 好的 — 从 这里 .

从这里我能看得很清楚。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[kʌm] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ðiˈ][bɪg][lɔːg] , [ænd; ənd][juː; jʊ][siː ən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
Come on over the big log , and you c'n see it better .
来 在 超过 这 大的 日志 , 和 你 c'n 看 它 更好的 .

翻过那根大圆木来，你就能看得更清楚了。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['betər] .
I like it here better .
我 喜欢 它 这里 更好的 .

我更喜欢这里。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[lɔɪd] (['pʌz(ə)ld])
Lloyd (puzzled)
劳埃德 (困惑)

劳埃德（困惑地）

[jʊə(r)] ['fʌni] .
You're funny .
你是 有趣的 .

你真幽默。

[set]['oʊvər][taː(r); təː(r)] [ðen] .

Set	over	thar	then	.
放	超过	那里	然后	.

然后放在上面。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ][taː(r); təː(r)][dʒɪst][æz; əz] [wel] .

I	like	you	thar	jist	as	well	.
我	喜欢	你	那里	要点	作为	出色地	.

我也很喜欢你这一点。

[juː; jʊ] [lʊk] ['pɜːrti] [gʊd]

You	look	purty	good
你	看	漂亮	好的

你看起来真漂亮

[noʊ] ['mætər] [hwɜːr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - .

no	matter	whur	you're	a	-	settin	'	.
不	事情	何时	你是	一个	-	塞廷	-	.

无论你身处何地。

[juː; jʊ][set] ['pɜːrti] [gʊd] .

You	set	purty	good	.
你	放	漂亮	好的	.

你布置得相当不错。

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] ['sɛtɪn] - [taː(r); təː(r)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪn] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [liːvz]

I	like	you	settin	'	thar	with	the	vine	leaves	and	the	tree	leaves
我	喜欢	你	塞廷	-	那里	和	这	藤	树叶	和	这	树	树叶

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

behind	you	.
在后面	你	.

我喜欢你坐在那里，身后是葡萄藤叶和树叶。

[juːv] [gɑːt] [pɝːtiːɝ] [ænd; ənd] [pɝːtiːɝ] , ['beti] .

You've	got	purtier	and	purtier	,	Betty	.
你已经	得到	更漂亮	和	更漂亮	,	贝蒂	.

贝蒂，你越来越漂亮了。

['beti]

Betty
贝蒂

贝蒂

[hæv; həv][aɪ] ?

Have	I	?
有	我	?

我有吗?

[jʊə(r)] [swiːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	sweet	to	say	it	.
你是	甜的	到	说	它	.

你真会说话。

[lɔɪd]

Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] ['wʊdnt] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	wouldn't	I	say	it	?
为什么	不会	我	说	它	?

我为什么不说呢?

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[noʊ]['riːz(ə)n][nɑːt][tuː; tə] .
No reason not to .
不 原因 不是 到 .

没有理由不这样做。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I like to hear it .
我 喜欢 到 听到 它 .

我喜欢听这个。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wɜːrdz][gɪt][ɪn][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] .
Words git in the way some .
字 git 在 这 方式 一些 .

言语有时会碍事。

[aɪ] [keɪnt] [θɪŋk] [tiː] - [seɪ] [mʌtʃ] .
I cain't think t ' say much .
我 不能 思考 t - 说 很多 .

我没什么好说的。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ðeɪz] [noʊ] [niːd] [tiː] - [seɪ] [mʌtʃ] —
They's no need t ' say much —
他们是 不 需要 t - 说 很多 —

他们无需多言——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ðeɪ] [ɪz] [niːd] [tuː; tə] .
They is need to .
他们 是 需要 到 .

他们需要这样做。

[siːmz] [tiː] - [ˌem 'iː] [jɔːr] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - [wəz] [laɪk] [juːd] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs]
Seems t ' me yore comin ' to Verdigree wuz like you'd come from some place
似乎 t - 我 昔时 即将到来 - 到 - 伍兹 喜欢 你会 来 从 一些 地方
[bɪ'saɪdz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
besides down the river .
除了 向下 这 河 .

我觉得你来Verdigree就像是从河对岸以外的地方来的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — - [ə'baʊt][ðə; ði]['eɪndʒl][ðæt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

It	made	me	think	of	the	Bible	—	sump'n	about	the	angel	that	come	down	to
它	制成	我	思考	的	这	圣经	—	-	关于	这	天使	那	来	向下	到

[roʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] —

roll	away	the	stone	—
卷	离开	这	石头	—

这让我想起了《圣经》——关于天使降临滚开石头的故事——

['beti]

Betty
贝蒂

贝蒂

[juː; jʊ] [wʌznt] [ded] .

You	wuzn't	dead	.
你	不是	死的	.

你没死。

[lɔɪd]

Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ][ʊz] [ə'sliːp] , [aɪ][wəz] .

I	uz	asleep	,	I	wuz	.
我	乌兹	睡着了	,	我	伍兹	.

我睡着了，真的。

[aɪ][ʊz] [jʌŋ] - [ə'sliːp] .

I	uz	young	-	asleep	.
我	乌兹	年轻的	-	睡着了	.

我年轻时睡着了。

[aɪ][ʊz] [bɔɪ] - [ə'sliːp] .

I	uz	boy	-	asleep	.
我	乌兹	男生	-	睡着了	.

我睡着了。

[aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] .

I'm	awake	now	.
我是	醒	现在	.

我醒了。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] .

I'm	a	man	.
我是	一个	男人	.

我是个男人。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .

I've	come	to	life	.
我已经	来	到	生活	.

我活过来了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['beti]

Betty
贝蒂

贝蒂

[juːd] [θɪŋk] [aɪ][ʊz][æn; ən]['eɪndʒl] — - - [wɪŋz] !
You'd think I uz an angel — sproutin ' wings !
你会 思考 我 乌兹 一个 天使 — - - 翅膀 !

你肯定以为我是个天使——长出了翅膀!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jʊə(r)] ['bɛtərən] [æn; ən]['eɪndʒl] —
You're better'n an angel —
你是 比 一个 天使 —

你比天使还优秀——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ] [eint] !
I ain't !
我 不是 !

我不是!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[juː; jʊ] [er] , [tuː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You air , too , to me .
你 空气 , 也 , 到 我 .

你对我来说也是一种空气。

['bɛtərən] [æn; ən]['eɪndʒl] !
Better'n an angel !
比 一个 天使 !

比天使还好!

[aɪl] [pʊt] [ðɪs] ['flaʊər] [ɪn] [jər] [her] —
I'll put this flower in yer hair —
患病的 放 这 花 在 你的 头发 —

我会把这朵花插在你头发上——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [es][laɪk][ə; eɪ][stɑːr] .
' S like a star .
- S 喜欢 一个 星星 .

就像一颗星星。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

- [juː; jʊ][gɪt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] ?
Whur'd you git it at ?
- 你 git 它 在 ?

你从哪儿弄来的?

[lɔɪd] (['pʌz(ə)ld])
Lloyd (puzzled)
劳埃德 (困惑)

劳埃德（困惑地）

[waɪ] , [hɪr] .
Why , here .
为什么 , 这里 .

为什么？就在这里。

['beti] (['streɪndʒli])
Betty (strangely)
贝蒂 (奇怪的)

贝蒂（奇怪地）

['ʌndər] [ðə; ði] [liːvz] .
Under the leaves .
在下面 这 树叶 .

在树叶下面。

[ˌaɪ ˈtiː] [groʊd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ded] [liːvz] .
It growed up through the dead leaves .
它 生长 向上 通过 这 死的 树叶 .

它从枯叶中长了出来。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] —
I don't like it —
我 不 喜欢 它 —

我不喜欢这样——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , ['beti] !
Why , Betty !
为什么 , 贝蒂 !

哎呀，贝蒂!

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ] [keɪnt] [stænd][ðem; ðəm][kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
I cain't stand them kind of flowers .
我 不能 站立 他们 种类 的 花朵 .

我受不了那种花。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [es][dʒɪst][ə; eɪ] ['flaʊər] .
' S jist a flower .
- S 要点 一个 花 .

它只是一朵花。

[grəu in] - [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Growin ' in the woods .
成长中 - 在 这 树林 .

生长在树林里。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] .
In the dark woods .
在 这 黑暗的 树林 .

在幽暗的森林里。

[lɔɪd] —
Lloyd —
劳埃德 —

劳埃德——

[lɔɪd] (['pʌz(ə)ld])
Lloyd (puzzled)
劳埃德 (困惑)

劳埃德（困惑地）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Whut is it ?
什么? 是 它 ?

那是什么?

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɔɪd] , [lɛz] [goʊ] [ə'weɪ] ['frʌm] [hɪr] —
Lloyd , le's go away frum here —
劳埃德 , le's 去 离开 弗鲁姆 这里 —

劳埃德，我们走吧——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ?
Whur'd you want to go to ?
- 你 想 到 去 到 ?

你想去哪儿?

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊdz] !
Out of here , out of these woods !
出去 的 这里 , 出去 的 这些 树林 !

离开这里，离开这片树林!

(['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .)
(Pleading for him to understand .)
(恳求 为了 他 到 理解 .)

（恳求他理解。）

[oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eint] [raɪt] .
Oh , you think I ain't right .
哦 , 你 思考 我 不是 正确的 .

哦，你觉得我错了。

[aɪ] [keɪnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
I cain't expect you to know how I feel .
我 不能 预计 你 到 知道 如何 我 感觉 .

我不指望你能明白我的感受。

[ðeɪz] - — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [pliːz] !
They's sump'n — I don't know what it is — Please !
他们是 - — 我 不 知道 什么 它 是 — 请 !

它们是什么——我不知道是什么——拜托!

[its] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] [wəz] [weɪtɪn] - —
It's like the woods wuz waitin ' —
它是 喜欢 这 树林 伍兹 等待 - —

仿佛整片树林都在等待着什么——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[laɪk] [ə; eɪ] ['ænɪm(ə)l] .
Like a animal .
喜欢 一个 动物 .

像动物一样。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[tuː; tə] [gɪt] [ˌjuː 'es] .
To git us .
到 git 我们 .

来捉弄我们。

[tuː; tə] [gɪt] [ˌjuː 'es] !
To git us !
到 git 我们 !

来抓我们!

[aɪm] [ə'fiəd] .
I'm afeard .
我是 害怕 .

我害怕。

[ðeɪz] [θɪŋz] [grəu in] - [hɪr] — [æn; ən] - ['faɪtɪn] - .
They's things growin ' here — an ' fightin ' .
他们是 事物 成长中 - 这里 — 一个 - 战斗 - .

这里生物在生长——也在争斗。

[ðeɪz] [θɪŋz] ['krɔ:lɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʌndər][ðə; ði] [graʊnd] — [ɪn][ðə; ði] [tri:z] — - !
They's things crawlin ' on the ground , under the ground — in the trees — everwhur !
他们是 事物 爬行 - 在 这 地面 , 在下面 这 地面 — 在 这 树木 — - !

它们在地上、地下、树上——到处都有东西在爬!

[aɪm] [ə'fiəd] !
I'm afeard !
我是 害怕 !

我害怕!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪm] [ə'fiəd] !
I'm afeard !
我是 害怕 !

我害怕!

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɔɪd] !
Lloyd !
劳埃德 !

劳埃德!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪm] [ə'fiəd] , [tu:] !
I'm afeard , too !
我是 害怕 , 也 !

我也很害怕!

[lɛz] [goʊ] —
Le's go —
le's 去 —

走吧——

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

- [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] ?
Whur'll we go to ?
- 我们 去 到 ?

我们去哪儿?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
Out on the lake .
出去 在 这 湖 .

在湖上。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ðeɪz] [noʊ][boʊt] .
They's no boat .
他们是 不 船 .

它们不是船。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['fʌðɚ] [daʊn] — [ðeɪz] [ə; eɪ]['kæbɪn] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊt] — [mɛ'bi] .
Futher down — they's a cabin , I know , and a boat — mebbe .
此外 向下 — 他们是 一个 舱 , 我 知道 , 和 一个 船 — 也许 .

再往下走——我知道那里有一间小木屋和一艘船——也许吧。

[kʌm] [ɑːn] — [lɛz] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Come on — le's go to it .
来 在 — le's 去 到 它 .

来吧——我们开始吧。

([ðeɪ] [stɑːrt] .
(They start .
(他们 开始 .

（他们开始了。）

[lɔɪd] ['stɑːps] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fɪr] .)
Lloyd stops , shaking off his fear .)
劳埃德 停止 , 摇晃 离开 他的 害怕 .)

劳埃德停下脚步，甩了甩头，驱散心中的恐惧。）

[ɔː] , ['lɪs(ə)n] .
Aw , listen .
啊 , 听 .

哦，听着。

- [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
Whut's the matter with us ?
- 这 事情 和 我们 ?

我们到底怎么了?

['rʌnɪn] - [laɪk] ['ræbəts] .
Runnin ' like rabbits .
跑步 - 喜欢 兔子 .

跑得像兔子一样。

[ðeɪ] [eint] ['nʌθin] - [tuː; tə][biː; bi] [skɪrd] [ʌv; əv] .
They ain't nuthin ' to be skeered of .
他们 不是 什么也没有 - 到 是 惊恐 的 .

他们没什么可怕的。

[wɪə(r)] [dʒɪst] [koʊld] , [ðæts] [ɔːl] .
We're **jist** **cold** **,** **that's** **all** **.**
是 要点 寒冷的 , 那就是 全部 .

我们只是有点冷，仅此而已。

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
That's **it** **.**
那就是 它 .

就是这样。

['draɪvɪn] - [soʊ] [lɔːŋ] - [fɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [gɑːt] [laɪt] [hæz; həz] [dʒɪst] [gɑːt] [ˌjuː ˈes] [tʃɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .
Drivin **'** **so** **long** **'** **fore** **it** **got** **light** **has** **jist** **got** **us** **chilled** **to** **the** **bone** **.**
驾驶 - 所以 长的 - 前 它 得到 光 有 要点 得到 我们 冷藏 到 这 骨 .

天还没亮就开了这么久的车，真是冷到骨子里了。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ] [eint] [koʊld] .
I **ain't** **cold** **.**
我 不是 寒冷的 .

我不冷。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- .
Y'air **.**
- .

雅尔。

[koʊld] [æz; əz] [aɪs] .
Cold **as** **ice** **.**
寒冷的 作为 冰 .

冷若冰霜。

[jɜːr] [trɛmblɪn] - .
Ye're **tremblin** **'** **.**
是的 颤抖 - .

你在发抖。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪm] [əˈfiəd] !
I'm **afeard** **!**
我是 害怕 !

我害怕!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wiːl] [goʊ] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ðen] .
We'll **go** **the** **cabin** **,** **then** **.**
出色地 去 这 舱 , 然后 .

那我们就去小木屋吧。

[its] [seɪf] [taː(r); taː(r), təː(r)] .
It's safe thar .
它是 安全的 那里 .

那里很安全。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ænd; ənd][gɪt][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ?
And git the boat and go out on the lake ?
和 git 这 船 和 去 出去 在 这 湖 ?

然后弄条船到湖上去玩?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wiːl] [gɪt][wɔːrm][fɜːrst] .
We'll git warm first .
出色地 git 温暖的 第一的 .

我们先暖暖身子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[noʊ] ! [noʊ] ! [lɛz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
No ! No ! Le's not go to the cabin .
不 ! 不 ! le's 不是 去 到 这 舱 .

不！不！我们不能去小木屋。

[lɛz] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
Le's go on the lake .
le's 去 在 这 湖 .

我们去湖边玩吧。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , ['beti] !
Why , Betty !
为什么 , 贝蒂 !

哎呀，贝蒂!

[aɪ]['nevər] [siːn] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] !
I never seen you like this !
我 绝不 已见 你 喜欢 这 !

我从没见过你这副样子!

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ]['nevər] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] .
I never been like this .
我 绝不 到过 喜欢 这 .

我以前从来没这样过。

[kʌm] [ɑ:n] , [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] —
Come on , to the Lake —
来 在 , 到 这 湖 —

来吧，去湖边——

[lɔɪd] (['peɪʃntli])
Lloyd (patiently)
劳埃德 (耐心)

劳埃德（耐心地）

[naʊ] , ['beti] , [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][fɜ:rst] .
Now , Betty , to the cabin first .
现在 , 贝蒂 , 到 这 舱 第一的 .

贝蒂，你先去小屋。

[waɪ] , [jʊə(r)] [koʊld] !
Why , you're cold !
为什么 , 你是 寒冷的 !

你冷啊！

[ðeɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['bɜ:rnɪn] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] .
They'll be a fa'r a - burnin ' thar .
他们会 是 一个 - 一个 - 燃烧 - 那里 .

他们会烧得很厉害。

[aɪ]['doʊn] [noʊ] [hu:z] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [bʌt; bət] [wi:l] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [nɑ:k] ,
I doan know who's a - livin ' thar , but we'll go up and knock ,
我 杜安 知道 谁是 一个 - 生活 - 那里 , 但 出色地 去 向上 和 敲 ,
[ænd; ənd][æsk][ti:] - [gɪt][wɔ:rm] .
and ask t ' git warm .
和 问 t - git 温暖的 .

我不知道那里住着谁，但我们会上去敲门，问问能不能进来取暖。

[ðeɪl] [bi:; bi][ʌp] .
They'll be up .
他们会 是 向上 .

他们会起来的。

['kʌntri] [foʊks][gɪt][ʌp] ['ɜ:rli] .
Country folks git up early .
国家 各位 git 向上 早期的 .

乡下人起得很早。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] - — [ə; eɪ][naɪs] ['rɔ:rɪn] - [wɔ:rm] - [ɪn][ðə; ði] - ['fɜ:, 'fɛr][ju: 'es]
And they'll have a fa'r — a nice roarin ' warm fa'r in the fa'rplace fer us
和 他们会 有 一个 - — 一个 好的 咆哮 - 温暖的 - 在 这 - fer 我们
[tu:; tə][gɪt][wɔ:rm][æt; ət] .
to git warm at .
到 git 温暖的 在 .

他们会在壁炉旁准备一个温暖舒适的壁炉，让我们暖和起来。

[wəʊnt][ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
Won't you like that ?
惯于 你 喜欢 那 ?

你难道不喜欢吗?

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[mɛ'bi] —
Mebbe —
也许 —

或许——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[its] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [kaɪnd][oʊ] - ['kæbɪn][juː; jʊ]['evər] [siː] .
It's the funniest kind o ' cabin you ever see .
它是 这 最搞笑 种类 o - 舱 你 曾经 看 .

这是你见过的最滑稽的小屋。

[its] [ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] .
It's a log cabin .
它是 一个 日志 舱 .

这是一间小木屋。

[aɪ] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ][wɪð; wɪθ] [pɔː] .
I been in it a long time ago with Paw .
我 到过 在 它 一个 长的 时间 前 和 爪子 .

我很久以前就和 Paw 一起经历过这件事了。

[its] [ə; eɪ][naɪs][lɔːg]['kæbɪn] .
It's a nice log cabin .
它是 一个 好的 日志 舱 .

这是一间漂亮的木屋。

[æn; ən] - [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] - .
An ' they'll have a fa'r .
一个 - 他们会 有 一个 - .

他们会有一段很长的路要走。

['beti] ([rɪ'lʌktəntli])
Betty (reluctantly)
贝蒂 (勉强)

贝蒂（不情愿地）

[wel] , [aɪl] [goʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] —
Well , I'll go — if you think —
出色地 , 患病的 去 — 如果 你 思考 —

好吧，如果你觉得——我就去。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['frʌm] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒɪst][laɪk] ['eni] [lɔːg]['kæbɪn] .
Frum the outside it looks jist like any log cabin .
弗鲁姆 这 外部 它 看起来 要点 喜欢 任何 日志 舱 .

从外观上看，它就像任何一座普通的木屋。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
But when you open the door , and look in — whut do you see ?
但 什么时候 你 打开 这 门 , 和 看 在 — 什么? 做 你 看 ?

但是当你打开门，往里看时——你看到了什么?

[steps] !
Steps !
步骤 !

步骤!

[θriː] [steps] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɜːrt] [flɔːr] .
Three steps a - goin ' down to the dirt floor .
三 步骤 一个 - 去 - 向下 到 这 污垢 地面 .

往下走三级台阶就到了泥土地面上。

[its] [pɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] —
It's part under the ground —
它是 部分 在下面 这 地面 —

它的一部分位于地下——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [groʊd] [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] — ?
Like it growed up out o ' the ground — ?
喜欢 它 生长 向上 出去 o - 这 地面 — ?

就像是从地里长出来的一样——?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jes] , [dʒɪst] [laɪk] [ðæt] !
Yes , jist like that !
是的 , 要点 喜欢 那 !

对，就是这样!

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [groʊd] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] !
Like it growed out o ' the ground !
喜欢 它 生长 出去 o - 这 地面 !

就像是从地里长出来的一样!

['beti] ([wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn])
Betty (with conviction)
贝蒂 (和 定罪)

贝蒂（充满信心地）

[ˌaɪ 'tiː] [groʊd] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] .
It growed out o ' the ground .
它 生长 出去 o - 这 地面 .

它从地里长出来了。

[ˌaɪ 'tiː] [groʊd] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ðə; ði] [bɪg] [wʊdz] [groʊd] [aʊt] [ʌv; əv] !
It growed out o ' the same ground the big woods growed out of !
它 生长 出去 o - 这 相同的 地面 这 大的 树林 生长 出去 的 !

它和茂密的森林一样，都生长在同一片土地上!

([ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəz] .)
(She shudders .)
(她 颤抖 .)

（她打了个寒颤。）

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jaʊ] .
Yeow .
哎哟 .

哎哟。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɛz] [dəunt][goʊ][taː(r); taː(r), təː(r)] !
Le's don't go thar !
le's 不 去 那里 !

我们别去那儿!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[dʒɪst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɪt][wɔːrm] .
Jist long enough to git warm .
要点 长的 足够的 到 git 温暖的 .

待到暖和过来就行了。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [lɔːŋ] !
No , not that long !
不 , 不是 那 长的 !

不，没那么久!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] - [ɪm] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][boʊt] — [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ][boʊt] .
And to ask ' em fer the boat — if they got a boat .
和 到 问 - 呃 fer 这 船 — 如果 他们 得到 一个 船 .

问问他们有没有船。

['beti] (['despərətli])
Betty (desperately)
贝蒂 (绝望地)

贝蒂（绝望地）

['kudnt] [wiː; wi][dʒɪst] [teɪk] [ðə; ði][boʊt] — - [θaʊt] ['æskɪŋ] ?
Couldn't we jist take the boat — ' thout asking ?
不能 我们 要点 拿 这 船 — - 空 问 ?

我们能不能不问就直接坐船?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['beti] !
Betty **!**
贝蒂 !

贝蒂!

[kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] !
Course **we** **couldn't** **!**
课程 我们 不能 !

当然不可能!

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] , [aɪ][dəunt] [siː] !
I **don't** **see** **why** **,** **I** **don't** **see** **!**
我 不 看 为什么 , 我 不 看 !

我不明白，我真的不明白!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[lɔɪd] ([lɑːfs])
Lloyd **(** **laughs** **)**
劳埃德 (笑声)

劳埃德（笑）

[wiː; wi] [eint] [θiːvz] .
We **ain't** **thieves** **.**
我们 不是 窃贼 .

我们不是小偷。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ'd][biː; bi][wʌn] .
I'd **be** **one** **.**
ID 是 一 .

我就是其中之一。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[nəʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
No **,** **you** **wouldn't** **.**
不 , 你 不会 .

不，你不会。

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ?
To **the** **Lake** **?**
到 这 湖 ?

去湖边?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][fɜːrst] .
To **the** **cabin** **first** **.**
到 这 舱 第一的 .

先到船舱。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[leɪk] !
Lake **!**
湖 !

湖!

[lɔɪd] (['fɜːrmli])
Lloyd **(** **firmly** **)**
劳埃德 (牢牢)

劳埃德（坚定地）

[noʊ] , ['beti] , ['kæbɪn] !
No **,** **Betty** **,** **cabin** **!**
不 , 贝蒂 , 舱 !

不，贝蒂，小屋!

([ðeɪ] [goʊ][aʊt] , [raɪt] .)
(**They** **go** **out** **,** **right** **.** **)**
(他们 去 出去 , 正确的 .)

（他们出去了，对吧。）

['kɜːrt(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [wʊdz]
THE **WOODS**
这 树林

树林

[siːn] [ˌtuː'tuː]
Scene **2**
场景 2

第二幕

([ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

(	Interior	of	the	cabin	.
(	内部的	的	这	舱	.

（舱内。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [θriː] [steps] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plæŋkt] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][dɜːrt] [flɔːr]

At	the	back	three	steps	descend	from	the	planked	door	to	the	dirt	floor
在	这	后退	三	步骤	下降	从	这	木板	门	到	这	污垢	地面

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

of	the	cabin	.
的	这	舱	.

从木板门往下走三级台阶，就到了小屋的泥土地面。

['wɪndoʊz] , ['kɜːtənd] , [ɑːr; ər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Windows	,	curtained	,	are	on	either	side	of	the	door	.
视窗	,	帘幕	,	是	在	任何一个	边	的	这	门	.

门的两侧都有窗户，都挂着窗帘。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][tɔːl][mæn][kæn; kən] [siː] [aʊt] .

They	are	so	high	up	that	only	a	tall	man	can	see	out	.
他们	是	所以	高的	向上	那	仅有的	一个	高的	男人	能	看	出去	.

它们建得很高，只有个子高的人才能看到外面。

[ə; eɪ][waɪd]['faɪərpleɪs] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv]

A	wide	fireplace	made	of	stone	rises	from	the	floor	at	the	right	end	of
一个	宽的	壁炉	制成	的	石头	上升	从	这	地面	在	这	正确的	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

房间右侧尽头，一个宽大的石砌壁炉从地板拔地而起。

[ɪn][ðə; ði][left]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ə; eɪ][waɪd] ['dʌb(ə)l] - [dek] [bʌŋk][dʒʌts][aʊt] .

In	the	left	corner	of	the	cabin	,	a	wide	double	-	deck	bunk	juts	out	.
在	这	左边	角落	的	这	舱	,	一个	宽的	双倍的	-	甲板	假寐	尖刺	出去	.

在船舱的左侧角落里，伸出一个宽大的双层床铺。

['kreɪzi] [kwɪlts] ['kʌvər] [bəuθ] [bedz] .

Crazy	quilts	cover	both	beds	.
疯狂的	被子	覆盖	两个都	床	.

两张床上都铺着拼布被。

[ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] ,

A	few	chairs	,
一个	很少	椅子	,

几把椅子，

[ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] ([set][fɔːr; fər] ['brekfəst] [æt; ət] [raɪt] [ʌv; əv] [steps]) [ænd; ənd][juː'tensɪlz][fɔːr; fər]

a	rough	table	(	set	for	breakfast	at	right	of	steps	)	and	utensils	for
一个	粗糙的	桌子	(	放	为了	早餐	在	正确的	的	步骤	)	和	餐具	为了

['kʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərpleɪs] — [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .

cooking	at	the	fireplace	—	complete	the	furnishings	.
烹饪	在	这	壁炉	—	完全的	这	家具	.

一张简陋的桌子（摆放在台阶右侧，供早餐使用）和壁炉旁的烹饪用具——这就是全部的家具。

[ə; eɪ]['faɪər] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ; ['kɔːfi] ['bʌblz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn][stænd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]

A	fire	burns	in	the	fireplace	;	coffee	bubbles	on	a	little	iron	stand	on	the	hearth
一个	火	烧伤	在	这	壁炉	;	咖啡	气泡	在	一个	小的	铁	站立	在	这	炉

.

:
.

壁炉里燃着火；炉台上一个小铁架上冒着咖啡泡。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] ; [noʊ][də'rekt] ['sʌnlaɪt] [hæz; həz]['evər] [riːtʃt] [ðɪs] ['siːkrət] [pleɪs] .

It	is	dark	and	gloomy	;	no	direct	sunlight	has	ever	reached	this	secret	place	.
它	是	黑暗的	和	阴沉	;	不	直接的	阳光	有	曾经	达到	这	秘密	地方	.

这里阴暗潮湿，阳光从未直射到过这个隐秘的地方。

['ɛli] , [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk]['wʊmən][ʌv; əv]['θɜːrti] - [faɪv] , [stændz] ['tensli] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .

Elly	,	a	tall	,	dark	woman	of	thirty	-	five	,	stands	tensely	by	the	corner	of	the	bunk	.
艾莉	,	一个	高的	,	黑暗的	女士	的	三十	-	五	,	站立	紧张地	经过	这	角落	的	这	假寐	.

艾莉，一个身材高挑、肤色黝黑的35岁女子，紧张地站在床铺的角落里。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪz] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] .

Her	face	,	even	in	her	excitement	,	is	brooding	and	restrained	.
她	脸	,	甚至	在	她	激动	,	是	沉思	和	克制	.

即使在兴奋的时候，她的表情也是忧郁而克制的。

[hɜːr; hər] [θɪk] [blæk] [her] , ['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

Her	thick	black	hair	,	parted	in	the	middle	,
她	厚的	黑色的	头发	,	分手了	在	这	中间	,

她浓密的黑发，中分，

[ɪz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

is	done	up	in	a	knob	at	the	back	of	her	head	.
是	完毕	向上	在	一个	旋钮	在	这	后退	的	她	头	.

她的发髻盘在后脑勺。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['feɪdɪd] , [prɪ'dɑːmɪnəntli] ['pɜːrp(ə)l] , [plæd] [dres] — [fʊl] - [sliːvd] , [fʊl] - ['skɜːrtɪd] , [pʊld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

She	is	wearing	a	faded	,	predominantly	purple	,	plaid	dress	—	full	-	sleeved	,	full	-	skirted	,	pulled	in	at	the	waist	.
她	是	穿着	一个	褪色	,	主要	紫色的	,	格子图案	裙子	—	满的	-	袖子	,	满的	-	裙摆	,	拉	在	在	这	腰部	.

她穿着一件褪色的、以紫色为主的格子连衣裙——长袖、蓬蓬裙，腰部收紧。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][goʊz] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [poʊks][ðə; ði]['faɪər] ,

After	a	moment	she	goes	swiftly	to	the	fireplace	,	pokes	the	fire	,
后	一个	片刻	她	去	迅速地	到	这	壁炉	,	戳	这	火	,

过了一会儿，她迅速走到壁炉旁，拨弄了一下火苗。

[ðen] [goʊz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [bʌŋk] ,

then	goes	across	to	the	window	nearest	the	bunk	,
然后	去	穿过	到	这	窗户	最近的	这	假寐	,

然后走到离铺位最近的窗户边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'dʒɪləti][ænd; ənd] [greɪs] [steps][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .

and	with	extraordinary	agility	and	grace	steps	upon	a	chair	under	the	window	and	looks	out	.
和	和	非凡的	敏捷	和	优雅	步骤	之上	一个	椅子	在下面	这	窗户	和	看起来	出去	.

他身姿矫健、姿态优雅地走到窗下的椅子上，向外望去。

[ʃiː; ʃi][gets] [daʊn] , [goʊz] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

She	gets	down	,	goes	slowly	toward	the	fireplace	.
她	获得	向下	,	去	缓慢地	朝向	这	壁炉	.

她下了床，慢慢地走向壁炉。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hɔːlts] , [wiːlz] [ə'baʊt][ænd; ənd]['feɪsɪz][ðə; ði] [dɔːr] .

In	the	center	of	the	room	she	halts	,	wheels	about	and	faces	the	door	.
在	这	中心	的	这	房间	她	停止	,	车轮	关于	和	面孔	这	门	.

她走到房间中央停下，转身面向门口。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz] .
It **opens** **.**
它 打开 .

它打开了。

[ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [ɪn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['ʃʌtɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
A **man** **comes** **in** **quickly** **,** **and** **closes** **the** **door** **as** **if** **shutting** **something**
一个 男人 来 在 迅速地 , 和 关闭 这 门 作为 如果 关闭 某物

一个男人匆匆进来，砰地一声关上门，仿佛关上了什么东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[aʊt] .
out **.**
出去 .

出去。

[hiː; hi][tɜːrnz] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
He **turns** **,** **facing** **her** **from** **the** **top** **of** **the** **steps** **.**
他 转弯 , 面向 她 从 这 顶部 的 这 步骤 .

他转身，站在台阶顶端面对着她。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , ['bruːt(ə)l] , ['kræfti] .
He **is** **of** **medium** **height** **,** **brutal** **,** **crafty** **.**
他 是 的 中等的 高度 , 野蛮 , 狡猾 .

他身材中等，性情残暴，诡计多端。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] .
His **clothes** **are** **nondescript** **and** **unclean** **.**
他的 衣服 是 不伦不类 和 不洁 .

他的衣服朴素无华，而且很脏。

[hɪz; ɪz] [her] [slɑːnts]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .)
His **hair** **slants** **into** **his** **eyes** **.** **)**
他的 头发 斜面 进入 他的 眼睛 .)

他的头发斜斜地垂到眼睛上。）

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] !
Butch **!**
布奇 !

屠夫！

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [jə] — ([ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .)
I **didn't** **see** **ya** **—** **(** **She** **makes** **a** **step** **toward** **him** **.** **)**
我 没有 看 是的 — (她 制作 一个 步 朝向 他 .)

我没看见你——（她朝他走近一步。）

[bʊtʃ] (['kwɪkli])
Butch **(** **quickly** **)**
布奇 (迅速地)

布奇（迅速地）

[ʃɛt] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Butch , w'at is it ?
布奇 , - 是 它 ?

布奇，怎么了?

[bʊtʃ] ([ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər])
Butch (in a hoarse whisper)
布奇 (在 一个 嘶哑 耳语)

布奇（用沙哑的低语）

[ʃɛt] [ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Shet up , I tell you !
母 向上 , 我 告诉 你 !

闭嘴，我叫你!

[skwɔkɪn] - [laɪk][ə; eɪ][hen] .
Squawkin ' like a hen .
呱呱叫 - 喜欢 一个 母鸡 .

像母鸡一样咯咯叫。

[juː; jʊ] ['wʌntə] [gɪt][ˌem 'iː] [kɪld] ?
You wanta git me killed ?
你 想要 git 我 被杀 ?

你想害死我吗?

([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .)
(In a low voice .)
(在 一个 低的 嗓音 .)

（低声。）

[ðeɪ] [ˌem 'iː] .
They follered me .
他们 跟随 我 .

他们跟踪了我。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[tel] [ˌem 'iː] — - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ?
Tell me — w'at is it — ?
告诉 我 — - 是 它 — ?

告诉我——那是什么——?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪl] [ʃoʊ] - [ɪm] !
I'll show ' em !
患病的 展示 - 呃 !

我一定会让他们刮目相看!

[ðeɪ] [wəʊnt][gɪt][ˌem ˈiː] .
They won't git me .
他们 惯于 git 我 .

他们抓不到我。

[aɪv] [gɑːt][əˈweɪ] [ˈfrʌm] [ˈbetər] [men] - [en] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I've got away frum better men ' n they are .
我已经 得到 离开 弗鲁姆 更好的 男人 - n 他们 是 .

我从比他们优秀的人那里逃脱了。

[ðeɪ] [wəʊnt][gɪt][ˌem ˈiː][əˈlaɪv] — [ðə; ði] [ˈlaʊzi] [bʌmz] !
They won't git me alive — the lousy bums !
他们 惯于 git 我 活 — 这 糟糕 流浪汉 !

他们休想救我——这些卑鄙的流浪汉!

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [siː] - [ɪm] !
I'd like to see ' em !
ID 喜欢 到 看 - 呃 !

我想看看它们!

[ðeɪ] [ˌem ˈiː] .
They follered me .
他们 跟随 我 .

他们跟踪了我。

[aɪ] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] .
I been at the Switch .
我 到过 在 这 转变 .

我一直在玩Switch。

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [aɪ] [siːn] [θriː] [men][ə; eɪ] - [fɑːlɜ˞ɪn] - .
An ' when I started back I seen three men a - follerin ' .
一个 - 什么时候 我 开始 后退 我 已见 三 男人 一个 - 卵泡素 - .

当我往回走的时候，我看到有三个人跟着我。

[ðeɪl] [kʌm] [hɪr] .
They'll come here .
他们会 来 这里 .

他们会来这里。

([hiː; hi][ˈstɑːps] [ˈθɔːtfəli] .)
(He stops thoughtfully .)
(他 停止 深思熟虑 .)

（他若有所思地停了下来。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大湖(Big lake)
第2/6页

[ðeɪ] [eint] [gɑːt] ['nʌθin] - [ɑːn][ˌem 'iː] .
They ain't got nuthin ' on me .
他们 不是 得到 什么也没有 - 在 我 .

他们根本比不上我。

[ðeɪ] [keɪnt] [pruːv] ['nʌθin] - — ([ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .)
They cain't prove nuthin ' — (In a hard , matter - of - fact voice .)
他们 不能 证明 什么也没有 - — (在 一个 难的 , 事情 - 的 - 事实 嗓音 .)

他们什么也证明不了——（语气生硬、不容置疑。）

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [its] [ˌem 'iː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
They don't know it's me done it .
他们 不 知道 它是 我 完毕 它 .

他们不知道是我干的。

[ðeɪ] ['oʊnli][gɑːt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [wɜːrd] .
They only got somebody's word .
他们 仅有的 得到 某人的 单词 .

他们只听信了别人的一面之词。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
They don't know it , and they cain't prove it .
他们 不 知道 它 , 和 他们 不能 证明 它 .

他们不知道，也无法证明。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ˌem 'iː] —
No one saw me —
不 一 锯 我 —

没有人看见我——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ɛli] ([wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ])
Elly (with foreboding)
艾莉 (和 不祥的预感)

艾莉（带着不祥的预感）

[bʊtʃ] , [aɪ] ['noʊd] [ðɪs] [ʌd] [kʌm] .
Butch , I knowed this ud come .
布奇 , 我 已知 这 ud 来 .

布奇，我就知道会这样。

[aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
I knowed it .
我 已知 它 .

我就知道。

[juːl] [gɪt] [sent] [ʌp] .
You'll git sent up .
你会 git 发送 向上 .

你会被送上法庭的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] .
And **it** **ain't** **right** **.**
和 它 不是 正确的 .

这不公平。

[juː; jʊ] [eint] [dʌn] ['nʌθin] - [rɔːŋ] .
You **ain't** **done** **nuthin** **'** **wrong** **.**
你 不是 完毕 什么也没有 - 错误的 .

你没做错任何事。

[its] [dʒɪst][ə; eɪ] [lɔː] .
It's **jist** **a** **law** **.**
它是 要点 一个 法律 .

这只是一条法律。

- [ðə; ði] ['hɛlz] [ə; eɪ] [lɔː] ?
W'at **the** **hell's** **a** **law** **?**
- 这 地狱的 一个 法律 ?

法律到底是什么鬼东西?

- [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['fɝː, 'fɛr] ?
W'at's **it** **good** **fer** **?**
- 它 好的 fer ?

它有什么用?

[ˌaɪ 'tiː][ə'^in][ðə; ði] [lɔː] - [els] [tuː; tə] [sel] ['wɪski] ?
Why'n't **it** **agin** **the** **law** **everwhur** **else** **to** **sell** **whiskey** **?**
为什么? 它 再次 这 法律 - 别的 到 卖 威士忌酒 ?

为什么在其他地方卖威士忌不违法?

[ðem; ðəm][men][hwɜːr] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['kɔːrnər] [sə'luːn] [ɔːl] ['pɑːlɪʃt] [ʌp] — [ə; eɪ] - ['mækɪn] -
Them **men** **whur** **they** **have** **their** **corner** **saloons** **all** **polished** **up** **—** **a** **-** **makin** **'**
他们 男人 何时 他们 有 他们的 角落 酒吧 全部 抛光 向上 — 一个 - 制造 -
[ˌaɪ 'tiː]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [sel] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [drɪŋk] — - [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
it **criminal** **to** **sell** **a** **man** **a** **drink** **—** **w'at's** **right** **about** **it** **?**
它 刑事 到 卖 一个 男人 一个 喝 — - 正确的 关于 它 ?

那些把街角小酒馆打扫得锃亮，甚至卖酒给男人都成了犯罪的人——这有什么道理呢?

([wɪð; wɪθ][skɔːrn] .)
(**With** **scorn** **.** **)**
(和 轻蔑 .)

(带着轻蔑。)

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

- - [ðə; ði]['indiəns] !
Pertectin **'** **the** **Indians** **!**
- - 这 印度人 !

保护印第安人!

[ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['indiəns][tuː; tə][gɪt][ɔːl] [lɪt] [ʌp] [laɪk] [ðeɪ] [duː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — ['evər] [deɪ] ,
They **don't** **want** **the** **Indians** **to** **git** **all** **lit** **up** **like** **they** **do** **all** **the** **time** **—** **ever** **day** **,**
他们 不 想 这 印度人 到 git 全部 点燃 向上 喜欢 他们 做 全部 这 时间 — 曾经 天 ,

他们不想让印第安人像往常那样每天都火力全开——

['evər] [naɪt] , ['regjələr] .
ever **night** **,** **regular** **.**
曾经 夜晚 , 常规的 .

每晚，例行公事。

([wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .)
(**With** **disgust** **.** **)**
(和 厌恶 .)

（带着厌恶。）

[hel] !
Hell **!**
地狱 !

地狱！

['indiəns] !
Indians **!**
印度人 !

印第安人！

[aɪ] [eint] [sɔ:] [tu:] ['indiəns] [sɪns] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪndiən] ['terətɔ:ri] .
I **ain't** **saw** **two** **Indians** **since** **I** **come** **to** **Indian** **Territory** **.**
我 不是 锯 二 印度人 自从 我 来 到 印度 领土 .

自从我来到印第安领地以来，我还没见过两个印第安人。

[naʊ] [ðeɪl] [gɪt] [ju:; jʊ] .
Now **they'll** **git** **you** **.**
现在 他们会 git 你 .

现在他们要找你麻烦了。

[aɪv] ['noʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
I've **knowed** **it** **.**
我已经 已知 它 .

我知道。

[ðeɪl] [stɪk] [ju:; jʊ] ['fɝ:, 'fɛr] ['sɛlɪn] - [ðə; ði] [stʌf] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [fu:lz] [ðæts] [tu:] [skɪrd] ,
They'll **stick** **you** **fer** **sellin** **'** **the** **stuff** **to** **the** **poor** **fools** **that's** **too** **skeered** **,**
他们会 戳 你 fer 销售 - 这 东西 到 这 贫穷的 傻瓜 那就是 也 惊恐 ,
[ænd; ənd] [tu:] [wi:k] ,
and **too** **weak** **,**
和 也 虚弱的 ,

他们会因为你把东西卖给那些胆小懦弱的傻瓜而责怪你。

[ænd; ənd] [tu:] [dæm] [bɪg] [ə; eɪ] ['kaʊədz] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə] ['kænzəs] ['sɪti] [ɔ:r] ['dʒɑ:plɪn] [ænd; ənd]
and **too** **damn** **big** **a** **cowards** **to** **go** **up** **to** **Kansas** **City** **or** **Joplin** **and**
和 也 该死 大的 一个 懦夫 到 去 向上 到 堪萨斯州 城市 或者 乔普林 和
[brɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɪski] ,
bring **in** **their** **own** **whiskey** **,**
带来 在 他们的 自己的 威士忌酒 ,

他们胆小如鼠，连去堪萨斯城或乔普林自带威士忌都不敢。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
like **a** **man** **.**
喜欢 一个 男人 .

像个男人一样。

[ðeɪl] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dʒeɪl] — [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ðæts] [gɑ:t] [gʌts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .
They'll **send** **you** **to** **jail** **—** **the** **only** **man** **that's** **got** **guts** **enough** **to** **do** **it** **.**
他们会 发送 你 到 监狱 — 这 仅有的 男人 那就是 得到 内脏 足够的 到 做 它 .

他们会把你送进监狱——只有你才有胆量这么做。

[juːl] [gɪt] [ten] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .
You'll git ten year or more .
你会 git 十 年 或者 更多的 .

你会得到十年或更久。

-
W'at'll
-

会

[aɪ] [gɪt] ?
I git ?
我 git ?

我明白了吗?

[aɪl] [gɪt] [ɔːf] — [ðæts] - [aɪl] [gɪt] .
I'll git off — that's w'at I'll git .
患病的 git 离开 — 那就是 - 患病的 git .

我这就走——这就是我要走的。

[aɪl] [gɪt] [left] [hɪr] [tuː; tə] [rɑːt] !
I'll git left here to rot !
患病的 git 左边 这里 到 腐烂 !

我将被遗弃在这里腐烂!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃɛt] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来!

([hiː; hi] [goʊz] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['lisnz] [ɪn'tentli] .
(He goes up the steps and listens intently .
(他 去 向上 这 步骤 和 听着 专注地 .

（他走上台阶，认真地听着。）

[ðen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] .)
Then he comes down .)
然后 他 来 向下 .)

然后他就下来了。）

[let] [ʌp] [ɑːn] [jər] [dʒeɪl] [stʌf] .
Let up on yer jail stuff .
让 向上 在 你的 监狱 东西 .

别再提监狱那一套了。

[juːl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [skɪrd] .
You'll have me skeered .
你会 有 我 惊恐 .

你吓到我了。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['sensɪz] .
And I got to keep my senses .
和 我 得到 到 保持 我的 感官 .

而且我还能保持理智。

['lɪs(ə)n] [tiː] - [ˌem 'iː] .
Listen t ' me .
听 t - 我 .

听我说。

[aɪ] [bɪn] [bɪˈfɔːr] .
I been follered before .
我 到过 跟随 前 .

我以前被人跟踪过。

[ðə; ði][læst] [bʌntʃ] [oʊ] - [gaɪz] [leɪd][ɪn][weɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlər][hwɜːr][ðə; ði] ['wɪskiz] [æt; ət] .
The last bunch o ' guys laid in wait close to the Holler whur the whiskey's at .
这 最后的 束 o - 伙计们 铺设 在 等待 关闭 到 这 抱怨 何时 这 威士忌的 在 .

最后那群家伙埋伏在威士忌所在的山谷附近。

[dɪd] [ðæt] [stɑːp][ˌem ˈiː]['frʌm] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Did that stop me frum gettin ' the whiskey and gettin ' out with it ?
做过 那 停止 我 弗鲁姆 获得 - 这 威士忌酒 和 获得 - 出去 和 它 ?

那能阻止我拿到威士忌然后带着它离开吗?

[dɪd] [ðæt] [stɑːp][ˌem ˈiː]['frʌm] ['sɛlɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['rɛglər][tuː; tə][dʒoʊ] [hɜːrdz] ['kjʊrioʊ] [stɔːr] [æt; ət] ['klɛrˌmɑːnt]
Did that stop me frum sellin ' it regler to Joe Hurd's Curio Store at Claremont
做过 那 停止 我 弗鲁姆 销售 - 它 调节器 到 乔 赫德的 古玩 店铺 在 克莱蒙特
?
?
?

那阻止我把它卖给克莱蒙特的乔·赫德古玩店吗?

[aɪ] [bɪn] [lɑːts][oʊ] - [taɪmz][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I been follered lots o ' times and you know it .
我 到过 跟随 很多 o - 时代 和 你 知道 它 .

我被骗过很多次，你也知道。

[aɪ] [bɪn] [lɑːts][oʊ] - [taɪmz] - [kaʊnt] [oʊ] - ['selɪŋ] ['wɪski] .
I been follered lots o ' times ' count o ' selling whiskey .
我 到过 跟随 很多 o - 时代 - 数数 o - 销售 威士忌酒 .

我卖威士忌的次数多得数不过来。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nʌθin] - [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It ain't nuthin ' new to me .
它 不是 什么也没有 - 新的 到 我 .

这对我来说并不新鲜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɑːn][ðə; ði] - [kaʊnt] [oʊ] - ['wɪski] !
But this time I'm follered and it ain't on the ' count o ' whiskey !
但 这 时间 我是 跟随 和 它 不是 在 这 - 数数 o - 威士忌酒 !

但这次我被耍了，而且这可不是因为喝了威士忌!

[ðeɪz] - [els] . . . .
They's sump'n else . . . .
他们是 - 别的 . . . .

它们还有些别的什么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] !
Butch !
布奇 !

屠夫!

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] !
You got to tell me !
你 得到 到 告诉 我 !

你得告诉我!

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , - [juː; jʊ] [dʌn] ?
W'at is it , w'at've you done ?
- 是 它 , - 你 完毕 ?

怎么了？你做了什么?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

['iːzi] , ['iːzi] !
Easy , easy !
简单的，简单的 !

简单，简单!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[juː; jʊ] [wəz] [skɪrd] !
You wuz skeered !
你 伍兹 惊恐 !

你吓坏了!

[aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
I never see you like that before .
我 绝不 看 你 喜欢 那 前 .

我以前从没见过你这副样子。

[juːv] [dʌn] - .
You've done sump'n .
你已经 完毕 - .

你做了件了不起的事。

[tel] [ˌem ˈiː] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Tell me w'at it is .
告诉 我 - 它 是 .

告诉我那是什么。

- [juː; jʊ] [dʌn] ?
W'at've you done ?
- 你 完毕 ?

你做了什么?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[leɪ] [ɔːf] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] . . . .
Lay off , take it easy . . . .
莱 离开 , 拿 它 简单的 . . . .

放松一下，别太拼命.....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] . . . .
Butch . . . .
布奇 . . . .

布奇.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

['kraɪsts] [seɪk] !
Christ's sake !
基督的 清酒 !

看在上帝的份上!

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæd] - !
You're a mad womern !
你是 一个 疯狂的 - !

你真是个疯女人!

[kiːp] [jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] !
Keep yer shirt on !
保持 你的 衬衫 在 !

别脱衣服!

[mɛ'bi] [aɪ] [eint] [dʌn] ['nʌθin] - .
Mebbe I ain't done nuthin ' .
也许 我 不是 完毕 什么也没有 - .

也许我什么都没做。

[mɛ'bi] [aɪ][dʒɪst] [bɪn] ['fuːlɪn] - [maɪ'self] .
Mebbe I jist been foolin ' myself .
也许 我 要点 到过 愚弄 - 我 .

也许我一直在自欺欺人。

[mɛ'bi] — [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ðeɪ] [eint] ['nʌθin] - [tuː; tə][gɪt][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] .
Mebbe — for all I know , they ain't nuthin ' to git excited about .
也许 — 为了 全部 我 知道 , 他们 不是 什么也没有 - 到 git 兴奋的 关于 .

也许——就我所知，它们根本没什么值得兴奋的。

['ɛli] (['sʌd(ə)nli])
Elly (suddenly)
艾莉 (突然)

艾莉（突然）

[bʊtʃ] !
Butch !
布奇 !

屠夫!

[juː; jʊ][gɑːt] [blʌd] [ɑːn] [jər] [koʊt] !
You got blood on yer coat !
你 得到 血 在 你的 外套 !

你外套上有血!

([ʃiː; ʃi][stændz][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['terəfaɪd] .)
(She stands a moment , terrified .)
(她 站立 一个 片刻 , 恐惧 .)

（她愣住了，惊恐万分。）

[jʊə(r)] [hɜːrt] !
You're hurt !
你是 伤害 !

你受伤了!

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?
Why'n't you tell me ?
为什么? 你 告诉 我 ?

你为什么不告诉我?

[kwɪk] , ['lemi] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
Quick , lemme fix it — I didn't know .
快的 , 让我 使固定 它 — 我 没有 知道 .

快，让我来修一下——我不知道。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [eint] [hɜːrt] .
I ain't hurt .
我 不是 伤害 .

我没受伤。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jʊə(r)] ['bliːdɪn] - .
You're bleedin ' .
你是 出血 - .

你流血了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ] [blʌd] .
It ain't my blood .
它 不是 我的 血 .

那不是我的血。

(['ɛli] [drɔːz] [bæk] , [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [kən'fjuːzd] .)
(Elly draws back , her hand at her face , confused .)
(艾莉 平局 后退 , 她 手 在 她 脸 , 使困惑 .)

（艾莉后退一步，手捂着脸，一脸困惑。）

[aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
I killed a man .
我 被杀 一个 男人 .

我杀了一个人。

['ɛli] (['sɪkənd])
Elly (sickened)
艾莉 (恶心)

艾莉（感到恶心）

[oʊ] ! ([wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] .)
Oh ! (With terrible conviction .)
哦 ! (和 糟糕的 定罪 .)

哦！（语气极其肯定。）

[juːl] [hæŋ] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] , [bʊtʃ] ['ædəmz] !
You'll hang fer it , Butch Adams !
你会 悬挂 fer 它 , 布奇 亚当斯 !

你会为此付出代价的，布奇·亚当斯！

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why'd you go and do it ?
为什么? 你 去 和 做 它 ?

你为什么要这么做?

[huː] [wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who wuz it ?
WHO 伍兹 它 ?

是谁?

[bʊtʃ] ([bɪ'gɪnz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .)
Butch (begins in a hard voice , but becomes more and more excited .)
布奇 (开始 在 一个 难的 嗓音 , 但 变成 更多的 和 更多的 兴奋的 .)

布奇（起初语气生硬，但后来越来越兴奋。）

['dʒɪm] ['dɔːri] .
Jim Dory .
吉姆 多莉 .

吉姆·多利。

[hiː; hi][toʊld][ɑːn][ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr] ['sɛlɪn] - ['wɪski] .
He told on me fer sellin ' whiskey .
他 讲述 在 我 fer 销售 - 威士忌酒 .

他告发我卖威士忌。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːfəsərz][æt; ət] - .
He told the federal officers at Tulsy .
他 讲述 这 联邦 警官 在 - .

他告诉了塔尔西的联邦官员。

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I killed him .
我 被杀 他 .

我杀了他。

[stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] .
Stuck a knife in him and turned it around .
卡住 一个 刀 在 他 和 转向 它 大约 .

他把刀插进他体内，然后把他翻了个身。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . . . [tuː; tə] [leɪ] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] .
That's why I went out at midnight . . . to lay fer him .
那就是 为什么 我 去 出去 在 午夜 . . . 到 躺 fer 他 .

这就是我半夜出去的原因……为了伺候他。

[aɪ] ['noʊd] ['hiːd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - ['pɑːrti]['oʊvər][tiː] - [bɪŋgəmz] .
I knowed he'd go to the play - party over t ' Binghams .
我 已知 他会 去 到 这 玩 - 派对 超过 t - 宾厄姆 .

我知道他会去宾厄姆家参加游戏派对。

[aɪ][leɪd]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɪg] [wʊdz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːmɪl] [hɪr] .
I laid fer him in the big woods close to the sawmill here .
我 铺设 fer 他 在 这 大的 树林 关闭 到 这 锯木厂 这里 .

我把他埋在了这附近锯木厂旁的大树林里。

['hiːd][goʊ][ðæt][ə; eɪ] - [weɪ] [hoʊm] , [aɪ] [fɪgɝd] .
He'd go that a - way home , I figgered .
他会 去 那 一个 - 方式 家 , 我 计算 .

我猜他会走那条回家的路。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [hiː; hi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hɔːrs] [tuː; tə]

About	three	o'clock	this	mornin	'	he	come	along	in	a	buggy	with	one	horse	to
关于	三	点钟	这	早晨	-	他	来	沿着	在	一个	有缺陷的	和	一	马	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

今天凌晨三点左右，他坐着一辆单马拉的马车来了。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

I	jumped	out	and	grabbed	the	bridle	.
我	跳了起来	出去	和	抓住	这	辔	.

我跳下马，抓住了缰绳。

[hiː; hi][ˌel iː 'piː] - [aʊt][ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

He	lep	'	out	on	me	with	a	knife	.
他	瘦肉	-	出去	在	我	和	一个	刀	.

他拿着刀冲向我。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] - [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	got	a	-	hold	of	it	.
我	得到	一个	-	抓住	的	它	.

我拿到了。

[aɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz][rɪbz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] .

I	stuck	it	through	his	ribs	and	turned	it	around	.
我	卡住	它	通过	他的	肋骨	和	转向	它	大约	.

我把它刺穿了他的肋骨，然后把它转了过来。

[ðen] [aɪ][gɑːt] [skɪrd] .

Then	I	got	skeered	.
然后	我	得到	惊恐	.

然后我就被吓到了。

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . . .

They	might	think	I	done	it	.	.	.
他们	可能	思考	我	完毕	它	.	.	.

他们可能会认为是我干的.....

['faɪndɪn] - [hɪm; ɪm][soʊ][kloʊz][tiː] - [hɪr] .

findin	'	him	so	close	t	'	here	.
发现	-	他	所以	关闭	t	-	这里	.

竟然在这里找到了他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ][kloʊz] .

It	wouldn't	do	to	find	him	so	close	.
它	不会	做	到	寻找	他	所以	关闭	.

不能让他离我们这么近。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ]

I	picked	him	up	and	dumped	him	in	the	buggy	and	give	the	horse	a
我	挑选	他	向上	和	丢弃	他	在	这	有缺陷的	和	给	这	马	一个

[kræk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

crack	with	a	stick	.
裂缝	和	一个	戳	.

我把他抱起来扔进马车里，然后用棍子抽打那匹马。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][rʌn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

He	started	off	in	a	run	down	the	road	.
他	开始	离开	在	一个	跑步	向下	这	路	.

他开始沿着路跑。

[bʌt; bət][nɑːt] [əˈfɔːr] [aɪˈd] [sɔː] [ˈdʒɪm][ˈkaɪndə] [reɪz] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] !

But	**not**	**afore**	**I'd**	**saw**	**Jim**	**kinda**	**raise**	**up**	**one**	**of**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**face**	**!**
但	不是	之前	ID	锯	吉姆	有点	增加	向上	一	的	他的	双手	到	他的	脸	!

但在此之前，我看到吉姆抬起一只手捂住了脸!

[hiː; hi] [wʌznt] [ded] .

He	**wuzn't**	**dead**	**.**
他	不是	死的	.

他没死。

[aɪ][ˈhædnt] [meɪd] [ʃɔːr] !

I	**hadn't**	**made**	**shore**	**!**
我	之前没有	制成	支撑	!

我还没上岸呢!

[hiː; hi] [wʌznt] [ded] , [ænd; ənd][ˈhiːd] [tel] [ɑːn][ˌem ˈiː] !

He	**wuzn't**	**dead**	**,**	**and**	**he'd**	**tell**	**on**	**me**	**!**
他	不是	死的	,	和	他会	告诉	在	我	!

他没死，他会告发我的!

[ˈhiːd] [tel] [sʌm; səm][wʌn] - [fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][aɪˈd] [hæŋ] [ˈfɝː, ˈfɛr][ˌaɪ ˈtiː] !

He'd	**tell**	**some**	**one**	**'**	**fore**	**he**	**died**	**,**	**and**	**I'd**	**hang**	**fer**	**it**	**!**
他会	告诉	一些	一	-	前	他	死亡	,	和	ID	悬挂	fer	它	!

他临死前肯定会告诉别人，而我，就得为此付出代价!

[aɪ] [θɔːt] [mɛˈbi] [aɪ][kʊd; kəd] [ketʃ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] .

I	**thought**	**mebbe**	**I**	**could**	**ketch**	**up**	**and**	**finish**	**the**	**job**	**.**
我	想法	也许	我	可以	双体帆船	向上	和	结束	这	工作	.

我当时想，也许我可以振作起来，完成这项工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [rʌn] [laɪk][mæd] , [ˈkræʃɪn] - [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [bʌt; bət] [ˈkiːpɪn] - [ˈpɜːrti] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

But	**the**	**horse**	**run**	**like**	**mad**	**,**	**crashin**	**'**	**through**	**the**	**bushes**	**but**	**keepin**	**'**	**purty**	**close**	**to**	**the**	**road**	**.**
但	这	马	跑步	喜欢	疯狂的	,	崩溃	-	通过	这	灌木丛	但	保持	-	漂亮	关闭	到	这	路	.

但那匹马疯狂地奔跑着，穿过灌木丛，却始终紧贴着道路。

[aɪ][rʌn][ænd; ənd][rʌn][ˈæftər][hɪm; ɪm] — [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] .

I	**run**	**and**	**run**	**after**	**him**	**—**	**almost**	**to**	**the**	**Switch**	**.**
我	跑步	和	跑步	后	他	—	几乎	到	这	转变	.

我追着他跑啊跑——几乎跑到了交换机那里。

[ðen] [aɪ] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [hwɜːr][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ˈbɜːrnɪn] - ,

Then	**I**	**seen**	**some**	**one**	**come**	**out**	**of**	**the**	**store**	**whur**	**a**	**light**	**was**	**burnin**	**'**	**,**
然后	我	已见	一些	一	来	出去	的	这	店铺	何时	一个	光	曾是	燃烧	-	,

然后我看到有人从一家亮着灯的商店里出来，

[ænd; ənd][græb][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [ˈbraɪd(ə)l] .

and	**grab**	**the**	**horse's**	**bridle**	**.**
和	抓住	这	马匹	辔	.

抓住马的缰绳。

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˈdʒɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [ʃɛt] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	**seen**	**him**	**take**	**Jim**	**up**	**and**	**carry**	**him**	**in**	**and**	**shet**	**the**	**door**	**.**
我	已见	他	拿	吉姆	向上	和	携带	他	在	和	母	这	门	.

我看见他把吉姆抱起来，带进去，然后关上了门。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[rʌn] [ə'weɪ] [ðen] .
run away then .
跑步 离开 然后 .

那就快跑。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wəz] [ded] [ɔːr] [nɑːt] .
I didn't know if he wuz dead or not .
我 没有 知道 如果 他 伍兹 死的 或者 不是 .

我不知道他是否还活着。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌznt] , ['hiːd] [tel] [ɑːn] [ˌem 'iː] !
If he wuzn't , he'd tell on me !
如果 他 不是 , 他会 告诉 在 我 !

如果他不是，他就会告发我！

[aɪ] [wəz] ['kreɪzi] — [nɑːt] ['noʊɪn] - [ɪf] [hiː; hi] [wəz] [ded] [ɔːr] [nɑːt] .
I wuz crazy — not knowin ' if he wuz dead or not .
我 伍兹 疯狂的 — 不是 知道 - 如果 他 伍兹 死的 或者 不是 .

我当时都疯了——不知道他到底是死是活。

[aɪ] [kʌm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] .
I come on to the woods .
我 来 在 到 这 树林 .

我走进树林。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['noʊɪn] - : [aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] .
I couldn't stand it not knowin ' : I started back .
我 不能 站立 它 不是 知道 - : 我 开始 后退 .

我无法忍受这种未知感：我决定返回。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [aɪ] [siːn] [θriː] [men] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .
When I got to the edge of the woods I seen three men comin ' up the road .
什么时候 我 得到 到 这 边缘 的 这 树林 我 已见 三 男人 即将到来 - 向上 这 路 .

当我走到树林边缘时，我看到三个男人沿着路走过来。

[aɪ] ['noʊd] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] !
I knowed one of ' em !
我 已知 一 的 - 呃 !

我认识其中一个！

[ˌaɪ 'tiː] [wəz] [ðə; ði] - .
It wuz the Shuruff .
它 伍兹 这 - .

是舒鲁夫。

[ðeɪ] ['mʌstə] ['waɪərd] [tuː; tə] ['klɛrˌmɑːnt] ['fɝː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] .
They musta wired to Claremont fer him .
他们 穆斯塔 有线 到 克莱蒙特 fer 他 .

他们肯定给他发了电报到克莱蒙特。

['dʒɪm] - [diː] [toʊld] [ɑːn] [ˌem 'iː] !
Jim ' d told on me !
吉姆 - d 讲述 在 我 !

吉姆出卖了我！

['ɛli] !
Elly !
艾莉 !

艾莉！

-
Whut'll
-

什么?

[aɪ][duː] ?
I do ?
我 做 ?

我愿意?

[ðeɪl] [gɪt][ˌem ˈiː] !
They'll git me !
他们会 git 我 !

他们会抓住我的!

(['ɛli] [goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [əb'zɔːrbd] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
(Elly goes over to the fireplace , in her absorbed way , without speaking ,
(艾莉 去 超过 到 这 壁炉 , 在 她 吸收 方式 , 没有 请讲 ,

(艾莉一言不发，若有所思地走到壁炉旁,)

[ænd; ənd] [pɔːz] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][pæn] .)
and pours some water in a pan .)
和 倾倒 一些 水 在 一个 平底锅 .)

然后往锅里倒了些水。)

['ɛli] !
Elly !
艾莉 !

艾莉!

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] !
They'll be here any minute !
他们会 是 这里 任何 分钟 !

他们马上就到!

['fɝː, 'fɛr]['gɑːdz] [seɪk] , [seɪ] - !
Fer God's sake , say sump'n !
fer 神的 清酒 , 说 - !

看在上帝的份上，说句话吧!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jər] ['brɛkfəsts] ['redi] .
Yer breakfast's ready .
你的 早餐 准备好 .

你的早餐准备好了。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

['ɛli] ! . . .
Elly ! . . .
艾莉 ! . . .

艾莉! .....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[teɪk] [ɔːf] [jər] [koʊt] .
Take off yer coat .
拿 离开 你的 外套 .

把外套脱掉。

([hiː; hi] [dʌz] , [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] .)
(He does , like one in a daze .)
(他 做 , 喜欢 一 在 一个 发呆 .)

（他确实如此，就像神情恍惚。）

[θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [bʌŋk] .
Throw it under the bunk .
扔 它 在下面 这 假寐 .

把它扔到床铺下面。

([hiː; hi] [dʌz] [soʊ] .)
(He does so .)
(他 做 所以 .)

（他照做了。）

[wɑːʃ] [jər] [hændz] .
Wash yer hands .
洗 你的 双手 .

洗手。

([hiː; hi] [muːvz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [pæn] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
(He moves toward the pan slowly and begins to wash his hands .
(他 移动 朝向 这 平底锅 缓慢地 和 开始 到 洗 他的 双手 .

他慢慢走向平底锅，开始洗手。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːfi] [pɑːt] [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] .
She has gone to the table with the coffee pot and poured some coffee .
她 有 已消失 到 这 桌子 和 这 咖啡 锅 和 倾倒 一些 咖啡 .

她走到放着咖啡壶的桌子旁，倒了些咖啡。

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃɪz] [ˈwɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [draɪz] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] .)
He finishes washing and dries his hands on a towel .)
他 完成 洗涤 和 干燥 他的 双手 在 一个 毛巾 .)

他洗完澡，用毛巾擦干双手。）

[set] [daʊn] .
Set down .
放 向下 .

放下。

([hiː; hi] [muːvz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .)
(He moves toward the table .)
(他 移动 朝向 这 桌子 .)

（他走向桌子。）

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[bʌt; bət] , [ˈɛli] . . . .
But , Elly . . . .
但 , 艾莉 . . . .

但是，艾莉……

[ˈɛli] ([ɪmˈpɪriəsli])
Elly (imperiously)
艾莉 (专横跋扈)

艾莉（傲慢地）

[set] [daʊn] !
Set down !
放 向下 !

坐下!

[ænd; ənd] [iːt] [jər] ['brekfəst] , — ['mɪstər] ['mɜːrdərər] !
And eat yer breakfast , — Mister Murderer !
和 吃 你的 早餐 , — 先生 凶手 !

吃你的早餐吧，——杀人犯先生!

([hiː; hi] [sɪts] .
(He sits .
(他 坐着 .

（他坐着。）

['ɛli] [liːnz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] .)
Elly leans over the table .)
艾莉 倾斜 超过 这 桌子 .)

艾莉俯身越过桌子。）

[iːt] [ə; eɪ] ['plenti] .
Eat a plenty .
吃 一个 很多 .

多吃点。

[drɪŋk] — [hɪəz] ['kɔːfi] .
Drink — here's coffee .
喝 — 这里是 咖啡 .

喝点东西——这是咖啡。

[sɔːlt] [pɔːrk] , ['greɪvi] , - — [iːt] - [ɪm] !
Salt pork , gravy , potaters — eat ' em !
盐 猪肉 , 肉汁 , - — 吃 - 呃 !

咸猪肉、肉汁、土豆——吃吧!

[ɪn'dʒɔɪ] [jɜːr'sɛlf] !
Enjoy yerself !
享受 你自己 !

玩得开心!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bʊtʃ] ([hæf] ['raɪzɪŋ])
Butch (half rising)
布奇 (一半 上升)

布奇（半升起）

- [juː; jʊ] ['miːnɪn] - !
Whut're you meanin ' !
- 你 含义 - !

你什么意思!

[aɪ] ['hædnt] ['ɔːtə] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
I hadn't oughta done it ?
我 之前没有 应该 完毕 它 ?

我不应该那样做吗?

- [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] . . . [let] [hɪm; ɪm] [gɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Whut'd you want me to do . . . let him git away with it ,
- 你 想 我 到 做 . . . 让 他 git 离开 和 它 ,

你想让我怎么做.....就让他逍遥法外吗?

[let] [ðæt] ['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] [sniːk] [ɔːf] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sɪk] [ðə; ði]['ɑːfəsərz]['ɑːntə][ˌem 'iː][laɪk]

let	that	dirty	little	coward	sneak	off	to	Tulsy	and	sick	the	officers	onto	me	like
让	那	肮脏的	小的	懦夫	潜行	离开	到	-	和	生病的	这	警官	到	我	喜欢

['blʌdhaʊnd] - [en][duː] ['nʌθin] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

bloodhounds	'	n	do	nuthin	'	about	it	?
寻血猎犬	-	n	做	什么也没有	-	关于	它	?

任由那个卑鄙的小懦夫偷偷溜到塔尔西，让警察像猎犬一样追捕我，然后自己却什么也不做?

[ðæt] [eint] [maɪ] [weɪ] !

That	ain't	my	way	!
那	不是	我的	方式	!

我可不这么想!

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [dʌz] [ˌem 'iː][dɜːrt][hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] , [juː; jʊ][siː ən] [kaʊnt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

If	some	one	does	me	dirt	he	gets	his	,	you	c'n	count	on	it	!
如果	一些	一	做	我	污垢	他	获得	他的	,	你	c'n	数数	在	它	!

谁要是敢对我不利，他一定会遭到报应，你等着瞧!

[aɪ] [eint] [noʊ] ['krɪstʃən] : [aɪm][ə; eɪ][mæn] !

I	ain't	no	Christian	:	I'm	a	man	!
我	不是	不	基督教	:	我是	一个	男人	!

我不是基督徒：我是个男人!

['ɛli] ([wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn])

Elly	(	with	infinite	scorn	)
艾莉	(	和	无限	轻蔑	)

艾莉（带着无限的鄙夷）

[juː; jʊ] —

You	—
你	—

你-

[bʊtʃ]

Butch
布奇

布奇

[aɪm][ə; eɪ][mæn] .

I'm	a	man	.
我是	一个	男人	.

我是个男人。

[let] [ʌp] !

Let	up	!
让	向上	!

放手!

['ɛli] ([goʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Elly	(	goes	away	from	him	.
艾莉	(	去	离开	从	他	.

艾莉（离开了他）。

['bɪtərli] . . . .)

Bitterly	.	.	.	.	)
苦涩地	.	.	.	.	)

苦涩地.....)

[jʊə(r)] - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wəz] .

You're	lower'n	I	thought	you	wuz	.
你是	-	我	想法	你	伍兹	.

你比我想象的还要低级。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ti:] - [bi:; bi]['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] .

I	never	thought	t	'	be	livin	'	with	a	murderer	.
我	绝不	想法	t	-	是	生活	-	和	一个	凶手	.

我从没想过会和杀人犯住在一起。

([hi:; hi] [kʌmz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .)

(	He	comes	toward	her	.	)
(	他	来	朝向	她	.	)

（他朝她走去。）

[oʊ] , [aɪ] [eint] [soʊ] [gʊd] .

Oh	,	I	ain't	so	good	.
哦	,	我	不是	所以	好的	.

哦，我不太擅长。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][ti:] - [tel] [ˌem 'i:] .

You	don't	have	t	'	tell	me	.
你	不	有	t	-	告诉	我	.

你不必告诉我。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ti:] - [kʌm] [ti:] - [ðɪs] .

But	I	never	thought	t	'	come	t	'	this	.
但	我	绝不	想法	t	-	来	t	-	这	.

但我从未想过会走到这一步。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['noʊd] - [aɪ][ʊz] ['gɛtɪn] - ['ɪntu:] [wen] [aɪ][went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	thought	I	knowed	w'at	I	uz	gettin	'	into	when	I	went	away	with	you	.
我	想法	我	已知	-	我	乌兹	获得	-	进入	什么时候	我	去	离开	和	你	.

我以为跟你走的时候就知道会发生什么。

[aɪ] ['noʊd] [ju:; jʊ][ʊz][ə; eɪ] ['bu:tlegər] .

I	knowed	you	uz	a	bootlegger	.
我	已知	你	乌兹	一个	私酒贩	.

我知道你是个盗版贩子。

[aɪ] ['dɪdnt] [ki:r] .

I	didn't	keer	.
我	没有	基尔	.

我没有。

[its] [kli:n] .

It's	clean	.
它是	干净的	.

它很干净。

[its] [raɪt] .

It's	right	.
它是	正确的	.

没错。

[bʌt; bət] ['kɪlɪn] - . . .

But	killin	'	.	.	.
但	杀戮	-	.	.	.

但是杀戮……

[aɪ][stɑ:p][æt; ət] ['kɪlɪn] - !

I	stop	at	killin	'	!
我	停止	在	杀戮	-	!

我只杀人！

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Why'd	you	go	and	do	it	?
为什么?	你	去	和	做	它	?

你为什么要这么做?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ?

Why	did	you	?
为什么	做过	你	?

你为什么这样做?

[naʊ] [ðeɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] .

Now	they'll	come	and	take	you	.
现在	他们会	来	和	拿	你	.

现在他们会来抓你。

[ðeɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

They'll	take	you	away	from	me	!
他们会	拿	你	离开	从	我	!

他们会把你从我身边带走!

[bʊtʃ]

Butch
布奇

布奇

['kraɪsts] [seɪk] , [ʃɛt] [ʌp] !

Christ's	sake	,	shet	up	!
基督的	清酒	,	母	向上	!

看在上帝的份上，闭嘴!

[ðeid] [ə; eɪ] - [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['fɜː, 'fɛr] - - .

They'd	a	-	took	me	away	fer	bootleggin	'	.
他们会	一个	-	采取	我	离开	fer	-	-	.

他们因为我走私酒把我抓走了。

['ɛli]

Elly
艾莉

艾莉

[noʊ] , [ðeɪ] [wʊdntə] !

No	,	they	wouldn'ta	!
不	,	他们	不会吧	!

不，他们不会!

[ðeɪ] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	couldn't	'	a	'	proved	it	.
他们	不能	-	一个	-	已证实	它	.

他们无法证明这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .

But	now	they'll	take	you	.
但	现在	他们会	拿	你	.

但现在他们会带走你。

[ðeɪl] [hæŋ] [juː; jʊ]['fɜː, 'fɛr]['mɜːrdər] .

They'll	hang	you	fer	murder	.
他们会	悬挂	你	fer	谋杀	.

他们会以谋杀罪把你绞死。

([ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	She	clings	to	him	.	)
(	她	黏附	到	他	.	)

（她紧紧地抱着他。）

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][let] - [ɪm] !
No , I won't let ' em !
不 , 我 惯于 让 - 呃 !

不，我不会让他们得逞的!

[ðeɪ] [keɪnt] [teɪk] [juː; jʊ] !
They cain't take you !
他们 不能 拿 你 !

他们带不走你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ] [keɪnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I love you — I cain't help it .
我 爱 你 — 我 不能 帮助 它 .

我爱你——我情不自禁。

- [en][aɪ][wəʊnt][let] - [ɪm] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ['frʌm] [ˌem 'iː] !
' N I won't let ' em take you away frum me !
- N 我 惯于 让 - 呃 拿 你 离开 弗鲁姆 我 !

'NI不会让他们把你从我身边带走!

[aɪ][wəʊnt][let] [ɪm] !
I won't let em !
我 惯于 让 呃 !

我不会让他们得逞的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] !
I'll find a way !
患病的 寻找 一个 方式 !

我会找到办法的!

[aɪ] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会!

[ðeɪ] [eint] [pruːvd] [juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . . .
They ain't proved you done it . . .
他们 不是 已证实 你 完毕 它 . . .

他们还没证明你做了.....

[juː; jʊ] [sed] [noʊ][wʌn] [siːn] [juː; jʊ] . . . .
you said no one seen you . . . .
你 说 不 一 已见 你 . . . .

你说没人看见你.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðeɪ] [gɑːt]['dʒɪmz][wɜːrd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . . . .
They got Jim's word , I tell you . . . .
他们 得到 吉姆的 单词 , 我 告诉 你 . . . .

我跟你说，他们得到了吉姆的保证.....

['ɛli] (['kɑːmɜ˞, 'kɑːlmɜ˞])
Elly (calmer)
艾莉 (更平静)

艾莉（比较平静）

['hiːz] [ded] .
He's **dead** **.**
他是 死的 .

他死了。

[hiː; hi] [keɪnt] [tɔːk] [naʊ] .
He **cain't** **talk** **now** **.**
他 不能 讲话 现在 .

他现在说不出话来。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃ] — !
Sh **—** **!**
什 — !

嘘——!

[aɪ] [hɪd] - !
I **heerd** **sump'n** **!**
我 听见 - !

我听到了一些动静!

([ɪk'saɪtɪdli] — ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .)
(**Excitedly** **—** **drawing** **his** **pistol** **.** **)**
(兴奋地 — 绘画 他的 手枪 .)

(兴奋地——拔出手枪。)

[ðeɪ] [wəʊnt][gɪt][ˌem 'iː] ! . . .
They **won't** **git** **me** **!** **.** **.** **.**
他们 惯于 git 我 ! . . .

他们抓不到我!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

['gɪmi] [ðæt] [gʌn] !
Gimme **that** **gun** **!**
给我 那 枪 !

把枪给我!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

. . . [nɒts] ['lɔŋz] [aɪm][ə'laɪv] !
. **.** **.** **Not's** **long's** **I'm** **alive** **!**
. . . 不 朗的 我是 活 !

我活不了多久了!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] !
Butch **!**
布奇 !

屠夫!

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tiː] - [ˌem ˈiː] !
Give it t ' me !
给 它 t - 我 !

给我!

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I'm all right now .
我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[aɪ] [eint] ['nevər] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] [rɔːŋ] .
I ain't never advised you wrong .
我 不是 绝不 建议 你 错误的 .

我从来没有给你提过错误的建议。

[aɪl] [gɪt][juː; jʊ] ['uːtə] [ðɪs] !
I'll git you outa this !
患病的 git 你 出 这 !

我会救你出去的!

['lɪs(ə)n][tiː] - [ˌem 'iː] : [juː; jʊ] [eint] [bɪn] ['uːtə] [ðə; ði] [haʊs] , [jhɪr] — [nɑːt] [sɪns] .
Listen t ' me : you ain't been outa the house , y'hear — not since yistiddy .
听 t - 我 : 你 不是 到过 出 这 房子 , 你听见了 — 不是 自从 yistiddy .

听着：你从昨天起就没出过门。

[iːt] [jər] ['brekfəst] !
Eat yer breakfast !
吃 你的 早餐 !

吃早餐!

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [steps] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)
(She goes to the window , steps on the chair , and looks out .)
(她 去 到 这 窗户 , 步骤 在 这 椅子 , 和 看起来 出去 .)

（她走到窗边，踩上椅子，向外望去。）

[its] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn][æn; ən] - - . . . .
It's only a man an ' womern . . . .
它是 仅有的 一个 男人 一个 - - . . . .

只是一男一女而已.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[its] [ə; eɪ][blaɪnd] !
It's a blind !
它是 一个 瞎的 !

这是个盲点!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[noʊ] , [noʊ] ! (['kʌmɪŋ] [daʊn] .)
No , no ! (Coming down .)
不 , 不 ! (未来 向下 .)

不，不！（正在下降。）

[its] [dʒɪst][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][oʊ] - [kɪdz] .
It's jist a boy and girl — a couple o ' kids .
它是 要点 一个 男生 和 女孩 — 一个 夫妻 o - 孩子们 .

就是一男一女——一对孩子。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[kiːp] - [ɪm] [aʊt] !
Keep ' em out !
保持 - 呃 出去 !

把他们挡在外面!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[wiːl] [let] - [ɪm] [ɪn] !
We'll let ' em in !
出色地 让 - 呃 在 !

我们会放他们进来!

[its] ['prɑːvɪdəns] !
It's Providence !
它是 普罗维登斯 !

这是天意!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[its] [ə; eɪ][blaɪnd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . . . .
It's a blind , I tell you . . . .
它是 一个 瞎的 , 我 告诉 你 . . . .

我告诉你，这是个骗局.....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[its] [lʌk] !
It's luck !
它是 运气 !

纯粹是运气!

[its] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] .
It's our luck .
它是 我们的 运气 .

真是我们的运气。

[mɛˈbi] [wiː; wi][siː ən][juːz] - [ɪm] . . . .
Mebbe we c'n use ' em . . . .
也许 我们 c'n 使用 - 呃 . . . .

或许我们可以用它们.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[sʌm; səm] [wei] .
Some way .
一些 方式 .

某种方式。

[aɪ]['doʊn] [noʊ] ['jɪt] .
I doan know yit .
我 杜安 知道 yit .

我不知道。

['gɪmi] [ðə; ði] [gʌn] .
Gimme the gun .
给我 这 枪 .

把枪给我。

([hiː; hi][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [rɪ'lʌktəntli] .)
(He hands it to her , reluctantly .)
(他 双手 它 到 她 , 勉强 .)

（他很不情愿地把东西递给了她。）

[kiːp] [jər] [hed] .
Keep yer head .
保持 你的 头 .

保持冷静。

[ðiːz] [twoʊl] [kʌm] [ɪn] .
These two'll come in .
这些 两个 来 在 .

这两个人会进来。

[ðeɪl] [kiːp] [juː; jʊ]['frʌm] ['hæŋɪŋ] - , [bʊtʃ] ['ædəmz] !
They'll keep you frum hangin ' , Butch Adams !
他们会 保持 你 弗鲁姆 悬挂 - , 布奇 亚当斯 !

他们会让你一直挂在门外，布奇·亚当斯!

([ʃiː; ʃi][goʊz] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋks] , [ænd; ənd]['haɪdz][ðə; ði]['pɪst(ə)l]['ʌndər][ðə; ði][kwɪlts] .
(She goes swiftly to the bunks , and hides the pistol under the quilts .
(她 去 迅速地 到 这 上下铺 , 和 隐藏 这 手枪 在下面 这 被子 .

她迅速走到床铺旁，把手枪藏在被子下面。

[bʊtʃ] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sɪts] .
Butch goes back to the table and sits .
布奇 去 后退 到 这 桌子 和 坐着 .

布奇回到桌边坐下。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['saɪləns] .
There is a moment of intense silence .
那里 是 一个 片刻 的 激烈的 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ə; eɪ] [nɑːk] .)
Then a knock .)
然后 一个 敲 .)

然后传来敲门声。)

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

([lɔɪd] [ænd; ənd] ['beti] [kʌm] [ɪn] .
(Lloyd and Betty come in .
(劳埃德 和 贝蒂 来 在 .

(劳埃德和贝蒂进来了。)

[ðeɪ] [lʊk] ['veri] [slaɪt] , ['veri] ['delɪkət] , [ɪn] [ðɪs] ['sɑːmbər] [pleɪs] .)
They look very slight , very delicate , in this somber place .)
他们 看 非常 轻微 , 非常 精美的 , 在 这 忧郁 地方 .)

在这个阴森的地方，它们显得非常纤细，非常娇弱。

[lɔɪd] (['ɔːkwərdli])
Lloyd (awkwardly)
劳埃德 (尴尬地)

劳埃德（尴尬地）

['haʊd] [duː] ?
How'd do ?
怎么做到的 做 ?

你觉得怎么样?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

['haʊdi] .
Howdy .
你好 .

你好。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] - [wiː; wi][kʊd; kəd][gɪt][wɔːrm][æt; ət] ?
You got a fa'r we could git warm at ?
你 得到 一个 - 我们 可以 git 温暖的 在 ?

你们那儿有没有什么地方可以让我们暖和一下?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)] .
Over thar .
超过 那里 .

在那上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʌd] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] — [ɪf] [wiːd] [biː; bi][ɪn] [jər] [wei] .
If it ud bother you — If we'd be in yer way .
如果 它 ud 打扰 你 — 如果 我们会 是 在 你的 方式 .

如果这会打扰到你——如果我们挡了你的路。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] ['bɑːðər] [ˌem ˈiː] .
It won't bother me .
它 惯于 打扰 我 .

这不会困扰我。

['nʌθin] - [gɪts][ɪn][maɪ] [wei] .
Nuthin ' gits in my way .
什么也没有 - git 在 我的 方式 .

没人能阻挡我。

[jʊə(r)] ['welkəm] .
You're welcome .
你是 欢迎 .

不客气。

[kʌm] [ɪn] , [æn; ən] - [gɪt][wɔːrm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
Come in , an ' git warm if you want to .
来 在 , 一个 - git 温暖的 如果 你 想 到 .

进来吧，想暖和点就进来。

([ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['sloʊli] .
(They come down the steps slowly .
(他们 来 向下 这 步骤 缓慢地 .

他们缓缓走下台阶。

['ɛli] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .)
Elly turns to the window .)
艾莉 转弯 到 这 窗户 .)

艾莉转向窗外。）

[aɪl] [gɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɪr] .
I'll git you a cheer .
患病的 git 你 一个 欢呼 .

我去给你加油。

([lɔɪd] [ænd; ənd] ['beti] [tɜːrn] ,
(Lloyd and Betty turn ,
(劳埃德 和 贝蒂 转动 ,

（劳埃德和贝蒂转身，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wen] [bʊtʃ] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]
and are about to go to the fireplace when Butch rises from the table
和 是 关于 到 去 到 这 壁炉 什么时候 布奇 上升 从 这 桌子
[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .
where he has been sitting .
在哪里 他 有 到过 坐着 .

正当他们准备去壁炉旁时，布奇从他一直坐着的桌子旁站了起来。

[ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd][stɑːp][ɪn][əˈlɑːrm] .)

They	see	him	for	the	first	time	and	stop	in	alarm	.	)
他们	看	他	为了	这	第一的	时间	和	停止	在	警报	.	)

他们第一次见到他，惊恐地停下了脚步。）

['ɛli] (['kwɪkli])

Elly	(	quickly	)
艾莉	(	迅速地	)

艾莉（迅速地）

[bʊtʃ] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌp] .

Butch	,	bring	a	cheer	up	.
布奇	,	带来	一个	欢呼	向上	.

布奇，振作起来。

([hiː; hi] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sets][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

(	He	picks	up	a	chair	and	sets	it	in	front	of	the	fireplace	.
(	他	精选	向上	一个	椅子	和	套	它	在	正面	的	这	壁炉	.

他拿起一把椅子，放在壁炉前。

[lɔɪd] [ænd; ənd] ['beti] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

Lloyd	and	Betty	watch	him	anxiously	.
劳埃德	和	贝蒂	手表	他	焦虑地	.

劳埃德和贝蒂焦急地看着他。

[hiː; hi][goʊz] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋks] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .

He	goes	across	to	the	bunks	and	sits	down	.
他	去	穿过	到	这	上下铺	和	坐着	向下	.

他走到床铺边坐下。

['ɛli] [krɔsiz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [tʃer] .)

Elly	crosses	over	with	another	chair	.	)
艾莉	十字架	超过	和	其他	椅子	.	)

艾莉搬来另一把椅子。）

[hɪəz] [əˈnʌðər] [tʃɪr] .

Here's	another	cheer	.
这里是	其他	欢呼	.

再来一声欢呼。

[set] [daʊn] .

Set	down	.
放	向下	.

放下。

([ðeɪ] [goʊ]['oʊvər] ['sloʊli] [ænd; ənd][sɪt] .)

(	They	go	over	slowly	and	sit	.	)
(	他们	去	超过	缓慢地	和	坐	.	)

（他们缓缓走过去坐下。）

[ðə; ði] - ['gɔɪn] - [strɔːŋ] .

The	fa'r's	goin	'	strong	.
这	-	去	-	强的	.

法尔势头强劲。

[mɛˈbi] [juːd] [laɪk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] ?

Mebbe	you'd	like	a	cup	of	hot	coffee	?
也许	你会	喜欢	一个	杯子	的	热的	咖啡	?

你想喝杯热咖啡吗?

[lɔɪd]

Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wʊd] [juː; jʊ] , ['beti] ?
Would you , Betty ?
会 你 , 贝蒂 ?

贝蒂，你愿意吗?

([ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .)
(She shakes her head .)
(她 奶昔 她 头 .)

（她摇了摇头。）

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
No , ma'am .
不 , 女士 .

不，女士。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [ges] [juːv] [hæd; həd] [jər] ['brekfəst] .
I guess you've had yer breakfast .
我 猜测 你已经 有 你的 早餐 .

看来你已经吃过早餐了。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['noʊəm] , [wiː; wi] [eint] ['jɪt] .
No'm , we ain't yit .
诺姆 , 我们 不是 yit .

不，我们不是。

[wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [suːnz]
We're gonna have it ' s soon's
是 将会 有 它 - s 很快

我们很快就会有的

[mɪs] ['merɪdɪθ] [kʌmz] .
Miss Meredith comes .
错过 梅雷迪思 来 .

梅雷迪思小姐来了。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[huːz] [mɪs] ['merɪdɪθ] ?
Who's Miss Meredith ?
谁是 错过 梅雷迪思 ?

梅雷迪思小姐是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] .
Our **teacher** **.**
我们的 老师 .

我们的老师。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['oʊvər][tiː] - [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Over **t** **'** **the** **Switch** **.**
超过 t - 这 转变 .

越过交换机。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jɛzm] .
Yes'm **.**
是的 .

是的。

[its] [ə; eɪ]['pɪknɪk] ['brekfəst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] .
It's **a** **picnic** **breakfast** **here** **in** **the** **woods** **—** **fer** **the** **whole** **class** **.**
它是 一个 野餐 早餐 这里 在 这 树林 — fer 这 所有的 班级 .

这是全班同学在树林里享用的野餐早餐。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

(['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .)
(**After** **a** **moment** **.** **)**
(后 一个 片刻 .)

(过了一会儿。)

[juːv] [kʌm] ['ɔːf(ə)l] ['ɜːrli] .
You've **come** **awful** **early** **.**
你已经 来 可怕 早期的 .

你来得太早了。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [kʌm] ['jɪt] — [bʌt; bət][ˌjuː 'es] .

Nobody's	come	yit	—	but	us	.
没有人	来	yit	—	但	我们	.

除了我们，没人来。

[wiː; wi] [kʌm] ['ɜːrli] .

We	come	early	.
我们	来	早期的	.

我们来得很早。

['ɛli]

Elly

艾莉

艾莉

['haʊd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?

How'd	you	happen	to	do	that	?
怎么做到的	你	发生	到	做	那	?

你是怎么做到的?

[lɔɪd] (['hɛzəˌteɪtɪŋ])

Lloyd	(	hesitating	)
劳埃德	(	犹豫不决	)

劳埃德（犹豫了一下）

[waɪ] , [wiː; wi] — [wiː; wi][dʒɪst] [θɔːt] [wiːd] [kʌm] ['ɜːrli] .

Why	,	we	—	we	jist	thought	we'd	come	early	.
为什么	,	我们	—	我们	要点	想法	我们会	来	早期的	.

我们——我们只是想早点来。

[wiː; wi] [droʊv] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

We	drove	over	from	the	Switch	.
我们	驾驶	超过	从	这	转变	.

我们从Switch开车过来的。

[hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgiz] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ] [weɪz] — [nɑːt][fɜːr] .

Horse	and	buggy's	up	here	a	ways	—	not	fur	.
马	和	越野车	向上	这里	一个	方式	—	不是	毛皮	.

这里离马车还有一段距离——不是皮毛。

['ɛli]

Elly

艾莉

艾莉

[oʊ] ! ([ʃiː; ʃi] [lʊks] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Oh	!	(	She	looks	from	one	to	the	other	.
哦	!	(	她	看起来	从	一	到	这	其他	.

哦！（她从一旁看着另一旁。）

[ðen] [tuː; tə] ['beti] .)

Then	to	Betty	.	)
然后	到	贝蒂	.	)

然后是贝蒂。）

[er] [juː; jʊ] ['gɪtɪn] - [wɔːrm] , [mɪs] ?

Air	you	gittin	'	warm	,	Miss	?
空气	你	吉廷	-	温暖的	,	错过	?

小姐，你觉得热吗?

['beti] (['greɪtfəli])

Betty	(	gratefully	)
贝蒂	(	感激不尽	)

贝蒂（感激地）

[jɛzm] .
Yes'm **.**
是的 .

是的。

[aɪ] [wəz] [koʊld] .
I **wuz** **cold** **.**
我 伍兹 寒冷的 .

我冷。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ʃiː; ʃi] [wəz] [trɛmblɪn] - .
She **wuz** **tremblin** **'** **.**
她 伍兹 颤抖 - .

她浑身颤抖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[juːd] ['ɔːtə] [wer] [mɔːr] [kloʊðz] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [es] - ['ɜːrli] .
You'd **oughta** **wear** **more** **clothes** **when** **you** **go** **out** **s** **'** **early** **.**
你会 应该 穿 更多的 衣服 什么时候 你 去 出去 s - 早期的 .

你出门早的时候应该多穿点衣服。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jɛzm] .
Yes'm **.**
是的 .

是的。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jər] [mɔː] [ʌd] ['ɔːtə] [toʊld] [juː; jʊ] .
Yer **Maw** **ud** **oughta** **told** **you** **.**
你的 嘴 ud 应该 讲述 你 .

你妈应该告诉你的。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[mɔːz] [ded] .
Maw's **dead** **.**
妈妈的 死的 .

Maw死了。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jər] [pɔ:] [ʌd] ['ɔ:tə] [toʊld][ju:; jʊ] , [ðen] .
Yer Paw ud oughta told you , then .
你的 爪子 ud 应该 讲述 你 , 然后 .

你爷爷当时就应该告诉你的。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

['hi:z] [ə'sli:p] .
He's asleep .
他是 睡着了 .

他睡着了。

([ðə; ði] [θri:] [smaɪl][æt; ət] [ðɪs] .
(The three smile at this .
(这 三 微笑 在 这 .

三人见状，都笑了。

[lɔɪd] [ænd; ənd] ['beti] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] .)
Lloyd and Betty begin to feel more at ease .)
劳埃德 和 贝蒂 开始 到 感觉 更多的 在 舒适 .)

劳埃德和贝蒂开始感到更加自在。）

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] [bɪn] [aʊt][es] - ['ɜ:rli] .
This is the first time I been out s ' early .
这 是 这 第一的 时间 我 到过 出去 s - 早期的 .

这是我第一次这么早就出门。

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wəz][koʊld] .
I didn't know it wuz cold .
我 没有 知道 它 伍兹 寒冷的 .

我不知道天气这么冷。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .
Now I know .
现在 我 知道 .

现在我明白了。

- [fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][gɪts] [sʌn] - [ʌp] [ɪts] [laɪbəl][tu:; tə][bi:; bi] .
' Fore it gits sun - up it's li'ble to be .
- 前 它 git 太阳 - 向上 它是 轻便的 到 是 .

在太阳升起之前，它有可能。

['i:v(ə)n]['æftər][sʌn] - [ʌp] [ɪts] [æpt][tu:; tə][bi:; bi][koʊld] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
Even after sun - up it's apt to be cold here in the woods , ain't it ?
甚至 后 太阳 - 向上 它是 易于 到 是 寒冷的 这里 在 这 树林 , 不是 它 ?

即使太阳升起之后，树林里也往往会很冷，对吧?

[bʊtʃ] (['sʌd(ə)nli])
Butch (suddenly)
布奇 (突然)

布奇（突然）

['ɛli] !
Elly !
艾莉 !

艾莉!

[eint] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][koʊt][juː; jʊ][kʊd; kəd][let][hɜːr; hər] [bɔri] ?
Ain't you got a coat you could let her borry ?
不是 你 得到 一个 外套 你 可以 让 她 博里 ?

你难道没有件外套可以让她借穿吗?

['ɛli] ([sər'praɪzd])
Elly (surprised)
艾莉 (惊讶)

艾莉（惊讶）

[waɪ] , [jes] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][koʊt] .
Why , yes , I got a coat .
为什么 , 是的 , 我 得到 一个 外套 .

是的，我买了一件外套。

([tuː; tə] ['beti] .)
(To Betty .)
(到 贝蒂 .)

（对贝蒂说。）

[aɪl] [lend] [juː; jʊ][wʌn] .
I'll lend you one .
患病的 借 你 一 .

我借你一个。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

['noʊəm] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
No'm , you mustn't .
诺姆 , 你 不得 .

不，你不能这样做。

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['doʊn] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm obliged to you , but I doan need it .
我是 有义务 到 你 , 但 我 杜安 需要 它 .

我很感激你的好意，但我并不需要它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[juː; jʊ] [ʃɔːr] ?
You shore ?
你 支撑 ?

你确定吗?

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

(['bʊtʃɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['saɪləns] .
(Butch's interruption causes a constrained silence .
(布奇的 中断 原因 一个 受限 沉默 .

（布奇的打断造成了一阵令人窒息的沉默。）

['ɛli] [goʊz] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bʌŋks] ['θɔ:tfəli] .
Elly goes away toward the bunks thoughtfully .
艾莉 去 离开 朝向 这 上下铺 深思熟虑 .

艾莉若有所思地走向床铺。

['beti] , [ʌn'i:zi] , [lʊks] [æt; ət] [lɔɪd] .
Betty , uneasy , looks at Lloyd .
贝蒂 , 不安 , 看起来 在 劳埃德 .

贝蒂不安地看着劳埃德。

[ðen] [bʊtʃ] ['raɪzɪz] , [krɔsiz] [ðə; ði] [ru:m] , [teɪks] [ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd][stə:z][ðə; ði]['faɪər] .
Then Butch rises , crosses the room , takes the poker and stirs the fire .
然后 布奇 上升 , 十字架 这 房间 , 需要 这 扑克 和 搅拌 这 火 .

然后布奇起身，穿过房间，拿起拨火棍拨弄火堆。

[hi:; hi][goʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .
He goes back to the little table and sits down .
他 去 后退 到 这 小的 桌子 和 坐着 向下 .

他回到小桌子旁坐下。

[lɔɪd] ['raɪzɪz] , [meɪks] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] ['ɛli] .)
Lloyd rises , makes a step toward Elly .)
劳埃德 上升 , 制作 一个 步 朝向 艾莉 .)

劳埃德站起身，朝艾莉走去一步。）

[mɛ'bi] [wi:; wi] ['betər] [goʊ] [naʊ] —
Mebbe we better go now —
也许 我们 更好的 去 现在 —

或许我们现在最好走了——

[bʊtʃ] (['laʊdli])
Butch (loudly)
布奇 (高声)

布奇（大声地）

[set] [daʊn] !
Set down !
放 向下 !

坐下！

([hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .)
(He begins eating his breakfast .)
(他 开始 吃 他的 早餐 .)

（他开始吃早餐。）

['ɛli] (['kwɪkli])
Elly (quickly)
艾莉 (迅速地)

艾莉（迅速地）

[hi:; hi] [eint] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
He ain't had his breakfast .
他 不是 有 他的 早餐 .

他还没吃早饭。

[dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] .
Don't mind him .
不 头脑 他 .

别理他。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wiː; wi] ['betər] [goʊ] .
We better go .
我们 更好的 去 .

我们最好走了。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[hiː; hi][dəunt] [miːn] ['nʌθin] - .
He don't mean nuthin ' .
他 不 意思是 什么也没有 - .

他什么也无关紧要。

[lɔɪd] ([ʌn'iːzi])
Lloyd (uneasy)
劳埃德 (不安)

劳埃德（不安）

[wel] , [wiːl] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
Well , we'll stay a minute or two .
出色地 , 出色地 停留 一个 分钟 或者 二 .

好的，我们再待一两分钟。

([hiː; hi][goʊz] [bæk] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .)
(He goes back and sits down .)
(他 去 后退 和 坐着 向下 .)

（他走回去坐下。）

['ɛli] ([æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd])
Elly (as if nothing had happened)
艾莉 (作为 如果 没有什么 有 发生)

艾莉（仿佛什么都没发生过）

[mʌst; məst][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] - - - [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Must be fun to come a - picnickin ' in the woods .
必须 是 乐趣 到 来 一个 - - - 在 这 树林 .

来树林里野餐一定很有趣。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ]['doʊn] [noʊ] .
I doan know .
我 杜安 知道 .

我不知道。

[aɪ] [eint] ['nevər] [bɪn] .
I ain't never been .
我 不是 绝不 到过 .

我从来没去过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [eint] [bɪn] [sɪns] [aɪ][ʊz] [jɔːr] [eɪdʒ] .
I **ain't** **been** **since** **I** **uz** **yore** **age** **.**
我 不是 到过 自从 我 乌兹 昔时 年龄 .

自从我像你这么大的时候就没去过了。

[waɪ] [eint] [juː; jʊ] [bɪn] ?
Why **ain't** **you** **been** **?**
为什么 不是 你 到过 ?

你为什么没来?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [wɜːrkt] , [helpt] [maɪ][dæd] [draɪv] ['kæt(ə)l] — [tɪl] [naʊ] .
I've **always** **worked** **,** **helped** **my** **Dad** **drive** **cattle** **—** **till** **now** **.**
我已经 总是 工作 , 帮助 我的 爸爸 驾驶 牛 — 直到 现在 .

我一直都在工作，帮着爸爸赶牛——直到现在。

[aɪm][ɪn] [skuːl] .
I'm **in** **school** **.**
我是 在 学校 .

我在上学。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[ænd; ənd] [eint] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'fɔːr] ?
And **ain't** **never** **been** **to** **school** **before** **?**
和 不是 绝不 到过 到 学校 前 ?

以前从来没上过学?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
No **,** **ma'am** **.**
不 , 女士 .

不，女士。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[ænd; ənd] [eint] ['nevər] [went] [ɑːn] ['pikniks] ?
And **ain't** **never** **went** **on** **picnics** **?**
和 不是 绝不 去 在 野餐 ?

你从来没参加过野餐吗?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[nɑːt] [tɪl] [naʊ] .
Not till now .
不是 直到 现在 .

直到现在才有。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][ʊz] [jɔːr] [eɪdʒ] .
I used to go all the time when I uz yore age .
我 用过的 到 去 全部 这 时间 什么时候 我 乌兹 昔时 年龄 .

我像你这么大的时候经常去。

[ɪn]['kænzəs] ['sɪti] .
In Kansas City .
在 堪萨斯州 城市 .

在堪萨斯城。

[wʊdz] [wʌznt] [fɜːr] [ə'weɪ] .
Woods wuzn't fur away .
伍兹 不是 毛皮 离开 .

树林并没有远离。

[juːst] [tuː; tə][goʊ] — [ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — ['evər] ['sʌndeɪ] .
Used to go — a whole crowd of us — ever Sunday .
用过的 到 去 — 一个 所有的 人群 的 我们 — 曾经 星期日 .

以前每个星期天我们一大群人都会去。

[set] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . . . ['riːəl] [graʊnd] , - [stɪd][oʊ] - ['peɪvmənt] . . . [wɪð; wɪθ] [græs] [ə; eɪ] - [grəu in] -
Set on the ground . . . real ground , ' stid o ' pavement . . . with grass a - growin '
放 在 这 地面 . . . 真实的 地面 , - stid o - 路面 . . . 和 草 一个 - 成长中 -
[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
out of it .
出去 的 它 .

放置在地面上……真正的地面，人行道……上面长满了草。

[fɜːrst][aɪ'd]['evər] [sɔː] .
First I'd ever saw .
第一的 ID 曾经 锯 .

这是我第一次见到。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [faɪn] .
We thought it wuz fine .
我们 想法 它 伍兹 美好的 .

我们觉得没问题。

[juːv] [mɪst] [ə; eɪ][lɑːt] .
You've missed a lot .
你已经 错过 一个 很多 .

你错过了很多。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

[aɪ] [ges] [soʊ] .
I guess so .
我 猜测 所以 .

大概吧。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [fʌn] .
But I've had fun .
但 我已经 有 乐趣 .

但我玩得很开心。

[aɪ] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [pɔː] [ə; eɪ] [lɑːt] — ['draɪvɪn] - ['kæt(ə)l] .
I been out with Paw a lot — drivin ' cattle .
我 到过 出去 和 爪子 一个 很多 — 驾驶 - 牛 .

我经常和爸爸一起出去——赶牛。

[hiː; hi] [baɪz] - [ɪm] [ʌp] ['dɪfərənt] ['pleɪsɪz] — - , [fɔɪl] , - , ['iːv(ə)n] - [es] [fɜːr] [ə'weɪz]
He buys ' em up differnt places — Verdigree , Foyil , Sageeyah , even ' s fur away's
他 购买 - 呃 向上 不同 地方 — - , 福伊尔 , - , 甚至 - s 毛皮 离开的
['praɪɝ] [krɪk] .
Pryor Crick .
普赖尔 克里克 .

他在不同的地方收购它们——Verdigree、Foyil、Sageeyah，甚至远在Pryor Crick的毛皮农场。

[nɛn] [wiː; wi] ['sæd(ə)l] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] - [goʊ] [aʊt] - [en] [draɪv] - [ɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði]
Nen we saddle up our horses'n go out ' n drive ' em in to ship to the
念 我们 鞍 向上 我们的 - 去 出去 - n 驾驶 - 呃 在 到 船 到 这
['mɑːrkɪt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
market at St . Louis .
市场 在 英石 . 路易斯 .

然后我们给马匹备好鞍，赶着它们去圣路易斯市场装船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

- [fʌn] [ə'baʊt] ['draɪvɪn] - ['kæt(ə)l] ?
W'at's fun about drivin ' cattle ?
- 乐趣 关于 驾驶 - 牛 ?

赶牛有什么乐趣?

[saʊndz] [laɪk] [wɜːrk] [tiː] - [ˌem 'iː] .
Sounds like work t ' me .
声音 喜欢 工作 t - 我 .

听起来像是份工作。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wel] , [its] [wɜːrk] .
Well , it's work .
出色地 , 它是 工作 .

嗯，这是工作。

[ænd; ənd] [its] [fʌn] , [tuː] .
And **it's** **fun** **,** **too** **.**
和 它是 乐趣 , 也 .

而且也很有趣。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[ɪn] ['wɪntər] , [lʊks] [laɪk] [juːd] [friːz] [jər] [ɪrz] [ɔːf] . . . .
In **winter** **,** **looks** **like** **you'd** **freeze** **yer** **ears** **off** **.** **.** **.** **.**
在 冬天 , 看起来 喜欢 你会 冻结 你的 耳朵 离开 . . . .

冬天的时候，感觉耳朵都要冻掉了……

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wiː; wi] [dəunt] [draɪv] - [ɪm] [mʌtʃ] [ɪn] ['wɪntər] .
We **don't** **drive** **'** **em** **much** **in** **winter** **.**
我们 不 驾驶 - 呃 很多 在 冬天 .

冬天我们不怎么开它们。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[wel] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðen] , - [en] [ðə; ði] [sprɪŋ] :
Well **,** **in** **the** **summer** **then** **,** **'** **n** **the** **spring** **:**
出色地 , 在 这 夏天 然后 , - n 这 春天 :

嗯，夏天和春天都是如此：

[aɪ] ['doʊn] [siː] - [fʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] - - [hiːt] - [en] [ðə; ði] [dʌst] - [en] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪnd] .
I **doan** **see** **w'at's** **fun** **about** **the** **scorchin** **'** **heat** **'** **n** **the** **dust** **'** **n** **the** **hot** **wind** **.**
我 杜安 看 - 乐趣 关于 这 - - 热 - n 这 灰尘 - n 这 热的 风 .

我不明白酷热、尘土和热风有什么好玩的。

[aɪ'd] ['wʌntə] [biː; bi] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd **wanta** **be** **in** **out** **of** **it** **.**
ID 想要 是 在 出去 的 它 .

我想参与其中，但又不想退出。

[aɪ'd] ['wʌntə] [biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] [hwɜːr] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪdnt] [hɪt] [ˌem 'iː] . . . .
I'd **wanta** **be** **under** **a** **roof** **whur** **the** **sun** **didn't** **hit** **me** **.** **.** **.** **.**
ID 想要 是 在下面 一个 屋顶 何时 这 太阳 没有 打 我 . . . .

我只想待在屋檐下，太阳晒不到我……

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['sʌnz] [bæd] .
Sun's **bad** **.**
太阳的 坏的 .

太阳不好。

['dʌsts] [bæd] , [tuː] .
Dust's **bad** **,** **too** **.**
灰尘 坏的 , 也 .

灰尘也很糟糕。

[wɪnd] [eint] [soʊ] [gʊd] .
Wind ain't so good .
风 不是 所以 好的 .

风不太好。

[bʌt; bət] [ðeɪz] - [els] . . . .
But they's sump'n else . . . .
但 他们是 - 别的 . . . .

但它们还有其他方面.....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jaʊ] ?
Yeow ?
哎哟 ?

哟?

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
W'at is it ?
- 是 它 ?

那是什么?

[lɔɪd] (['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər])
Lloyd (going across to her)
劳埃德 (去 穿过 到 她)

劳埃德（走向她）

[aɪ]['doʊn] [noʊ] . . .
I doan know . . .
我 杜安 知道 . . .

我不知道.....

[its] ['kaɪndə]['kreɪzi] . . . .
it's kinda crazy . . . .
它是 有点 疯狂的 . . . .

真是太疯狂了.....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kreɪzi] ['brʌðər] .
I had a crazy brother .
我 有 一个 疯狂的 兄弟 .

我有个疯疯癫癫的哥哥。

[lɔɪd] (['smaɪlɪŋ])
Lloyd (smiling)
劳埃德 (微笑)

劳埃德（微笑）

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
Well , it ain't as bad as that .
出色地 , 它 不是 作为 坏的 作为 那 .

其实没那么糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[maɪ] ['brʌðər] [wʌznt] [bæd] .
My **brother** **wuzn't** **bad** **.**
我的 兄弟 不是 坏的 .

我弟弟人还不错。

[dʒɪst] [wʌznt] [raɪt] .
Jist **wuzn't** **right** **.**
要点 不是 正确的 .

事情不对劲。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [hɪr] [laɪk] [hiː; hi] [ʊz] [waɪld] .
He **used** **to** **run** **out** **in** **the** **woods** **here** **like** **he** **uz** **wild** **.**
他 用过的 到 跑步 出去 在 这 树林 这里 喜欢 他 乌兹 荒野 .

他以前经常像个野孩子一样在这片树林里乱跑。

[hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
He **lived** **here** **with** **us** **.**
他 居住地 这里 和 我们 .

他曾和我们一起住在这里。

[hiː; hi] [dʌn] [kwɪr] [θɪŋz] .
He **done** **queer** **things** **.**
他 完毕 酷儿 事物 .

他做过一些奇怪的事。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大湖(Big lake)
第3/6页

[ðɪs] [ɪz] [kwɪr] [tuː] .
This is queer too .
这 是 酷儿 也 .

这也很奇怪。

[juːl] [læf] .
You'll laugh .
你会 笑 .

你会笑的。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [pɔː] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][goʊz] [aʊt] [tiː] - [draɪv] ['kæt(ə)l] ,
You see , when Paw and me goes out t ' drive cattle ,
你 看 , 什么时候 爪子 和 我 去 出去 t - 驾驶 牛 ,

你看，当我和爸爸出去赶牛的时候，

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [wiː; wi] [peɪs] [baɪ] [ðə; ði] [bɪg] [leɪk] .
some time or other we pass by the Big Lake .
一些 时间 或者 其他 我们 经过 经过 这 大的 湖 .

我们迟早都会路过大湖。

['ɛli] (['streɪndʒli])
Elly (strangely)
艾莉 (奇怪的)

艾莉（奇怪地）

[ðə; ði] [leɪk] ?
The Lake ?
这 湖 ?

湖?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

['sʌmtaɪmz] [its] ['ɜːrli] . . . [wen] [wiː; wi][fɜːrst][stɑːrt] [aʊt] ['frʌm] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Sometimes it's early . . . when we first start out frum the Switch .
有时 它是 早期的 . . . 什么时候 我们 第一的 开始 出去 弗鲁姆 这 转变 .

有时候时间还很早……当我们刚开始使用 Switch 的时候。

['sʌmtaɪmz] [its] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [wen] [wiːv] [gɑːt] [bæk] ['frʌm] [grænd] ['rɪvər] .
Sometimes it's the middle of the day — when we've got back frum Grand River .
有时 它是 这 中间 的 这 天 — 什么时候 我们已经 得到 后退 弗鲁姆 盛大 河 .

有时候是在中午——当我们从格兰德河回来的时候。

['sʌmtaɪmz] [its] [naɪt] .
Sometimes it's night .
有时 它是 夜晚 .

有时是夜晚。

[bʌt; bət][wiː; wi][ælwiːz] [pæs] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] — [sʌm; səm][taɪm][ɔːr] [ˈʌðər] .

But	we	alwys	pass	by	it	—	some	time	or	other	.
但	我们	总是	经过	经过	它	—	一些	时间	或者	其他	.

但我们总会路过那里——迟早都会路过。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ]['doʊn] [siː] - [fʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	doan	see	w'at's	fun	about	it	.
我	杜安	看	-	乐趣	关于	它	.

我不明白它好玩在哪里。

[aɪ] [bɪn] ['lɪvɪn] - [hɪr] [θriː] [jɪr] .

I	been	livin	'	here	three	year	.
我	到过	生活	-	这里	三	年	.

我在这里住了三年了。

[aɪ][siː ən] [siː] [ðə; ði] [leɪk] ['eni] [taɪm] .

I	c'n	see	the	Lake	any	time	.
我	c'n	看	这	湖	任何	时间	.

我随时都能看到湖。

[ðeɪz] [noʊ] [fʌn] [tuː; tə] [ðæt] .

They's	no	fun	to	that	.
他们是	不	乐趣	到	那	.

那样做一点乐趣都没有。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ] [keɪnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [wel] .

I	cain't	explain	it	very	well	.
我	不能	解释	它	非常	出色地	.

我解释得不太清楚。

[its] [naɪs] — [naɪs][tiː] - [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

It's	nice	—	nice	t	'	see	it	.
它是	好的	—	好的	t	-	看	它	.

真好——很高兴看到它。

- [en][noʊ] ['mætər] [hwɜːr] [jʊə(r)] [æt; ət] , [wʌt] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

'	N	no	matter	whur	you're	at	,	whut	time	o	'	day	it	is	,
-	N	不	事情	何时	你是	在	,	什么?	时间	o	-	天	它	是	,

无论你在哪里，无论一天中的什么时间，

[its] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪks] [taː(r); taː(r), təː(r)] .

it's	nice	to	know	the	Lake's	thar	.
它是	好的	到	知道	这	湖的	那里	.

很高兴知道湖泊的秘密。

- [en] [its] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] - [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [mɛ'bi] [juːl] [gɪt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	N	it's	nice	to	know	'	at	some	time	mebbe	you'll	git	a	chance	to	go	out	on	it	.
-	N	它是	好的	到	知道	-	在	一些	时间	也许	你会	git	一个	机会	到	去	出去	在	它	.

很高兴知道，也许在某个时候你会有机会出去走走。

[aɪ] [eint] ['nevər] [bɪn] .
I ain't never been .
我 不是 绝不 到过 .

我从来没去过。

[aɪ][ælwiːz][wɑːnt][tuː; tə] .
I alwys want to .
我 总是 想 到 .

我一直都想。

(['smaɪlɪŋ] .)
(Smiling .)
(微笑 .)

（微笑）

['kaɪndə]['kreɪzi] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Kinda crazy , ain't it ?
有点 疯狂的 , 不是 它 ?

有点疯狂，不是吗?

['ɛli] (['θɔːtfəli])
Elly (thoughtfully)
艾莉 (深思熟虑)

艾莉（若有所思地）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wəz] .
I told you it wuz .
我 讲述 你 它 伍兹 .

我跟你说过就是这样。

['ɛli] (['sloʊli])
Elly (slowly)
艾莉 (缓慢地)

艾莉（慢慢地）

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
You're not the only one .
你是 不是 这 仅有的 一 .

你不是唯一一个。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wʌt] ?
The only one whut ?
这 仅有的 一 什么? ?

唯一的那个?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

['kreɪzi] .
Crazy .
疯狂的 .

疯狂的。

[ðeɪz] ['ʌðər] .
They's others .
他们是 其他的 .

还有其他人。

[aɪv] [sɔː] - [ɪm] .
I've saw ' em .
我已经 锯 - 呃 .

我见过他们。

[duː][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ?
Do you ever read the newspapers ?
做 你 曾经 读 这 报纸 ?

你平时看报纸吗?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , ['noʊəm] — [aɪ] —
Why , no'm — I —
为什么 , 不 — 我 —

为什么，不，我——我——

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[keɪnt] [riːd] ?
Cain't read ?
不能 读 ?

该隐不识字吗?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wel] , [nɑːt] [mʌtʃ] .
Well , not much .
出色地 , 不是 很多 .

嗯，不多。

[bʌt; bət][aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [lɜːrn] ['betər] .
But I'm gonna learn better .
但 我是 将会 学习 更好的 .

但我会吸取教训，做得更好。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] ?
How long you lived at the Switch ?
如何 长的 你 居住地 在 这 转变 ?

你在Switch住了多久?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ælwiːz] [lɪvd] [taː(r); taː(r), təː(r)] .
Alwys lived thar .
总是 居住地 那里 .

一直住在那里。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[ðen] [juː; jʊ] ['mʌstə] [hɪd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['gɛtɪn] - ['draʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ?
Then you musta heerd of people gettin ' drownded in the Lake ?
然后 你 穆斯塔 听见 的 人们 获得 - 溺水 在 这 湖 ?

那你肯定听说过有人在湖里溺水吧?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

['kreɪzi] .
Crazy .
疯狂的 .

疯狂的。

['waɪd, 'hwaɪd] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
Why'd they go on it ?
为什么? 他们 去 在 它 ?

他们为什么要去?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [teɪnt] [ðə; ði] ['leɪks] [fɔːlt] .
' Tain't the Lake's fault .
- 污点 这 湖的 过错 .

“这不是湖泊的错。”

[its] .
It's **their'n** **.**
它是 他们的 .

这是他们的。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jaʊ] .
Yeow **.**
哎哟 .

哎哟。

['fɝː, 'fɛr]['gɔɪn] - [aʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Fer **goin** **'** **out** **on** **it** **.**
fer 去 - 出去 在 它 .

出去玩玩。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[noʊ] . ['fɝː, 'fɛr] - .
No **.** **Fer** **keerlessness** **.**
不 . fer - .

不。缺乏自信。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [fɔːl][ɪn] .
Some **of** **'** **em** **fall** **in** **.**
一些 的 - 呃 落下 在 .

有些掉进去了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [tɜːrn][ðə; ði][boʊt]['oʊvər] .
Some **of** **'** **em** **turn** **the** **boat** **over** **.**
一些 的 - 呃 转动 这 船 超过 .

他们中有些人把船翻了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][boʊt] [liːks] . . . .
Sometimes **the** **boat** **leaks** **.** **.** **.** **.**
有时 这 船 泄漏 . . . .

有时候船会漏水.....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jaʊ] .
Yeow **.**
哎哟 .

哎哟。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt][traɪ][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði][boʊt] ['wʊdnt] [liːk] ,
But **if** **they** **didn't** **try** **to** **go** **out** **on** **the** **Lake** **,** **the** **boat** **wouldn't** **leak** **,**
但 如果 他们 没有 尝试 到 去 出去 在 这 湖 , 这 船 不会 泄露 ,

但如果他们不去湖上航行，船就不会漏水。

[ðə; ði][boʊt] ['wʊdnt] [tɜːrn]['oʊvər] , - [en] [ðeɪ] ['wʊdnt] [fɔːl][ɪn] .
the **boat** **wouldn't** **turn** **over** **,** **'** **n** **they** **wouldn't** **fall** **in** **.**
这 船 不会 转动 超过 , - n 他们 不会 落下 在 .

船不会翻，他们也不会掉进水里。

[its] [ðer; ðər] [fɔ:lt] ['fɝ:, 'fɛr]['gɔɪn] - !
It's their fault fer goin ' !
它是 他们的 过错 fer 去 - !

都是他们自己害的!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[bʌt; bət]['pi:p(ə)l] [wɪl] [goʊ][aʊt][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
But people will go out on it .
但 人们 将要 去 出去 在 它 .

但人们会去那里。

['pi:p(ə)l][wɑ:nt][tu:; tə] .
People want to .
人们 想 到 .

人们想要这样做。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [rɔ:ŋ] .
It ain't wrong .
它 不是 错误的 .

这没错。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[noʊ] . - [teɪnt] [rɔ:ŋ] .
No . ' Tain't wrong .
不 . - 污点 错误的 .

不，没错。

- [en]['pi:p(ə)l] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] .
' N people will do it .
- N 人们 将要 做 它 .

N 个人会这么做。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] : [ðeɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] .
That's the trouble : they will do it .
那就是 这 麻烦 : 他们 将要 做 它 .

问题就在这里：他们一定会这么做。

- [en][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?
' N do you know who it is does it ?
- N 做 你 知道 WHO 它 是 做 它 ?

你知道是谁吗?

[d'ju:] [noʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæts] [ælwi:z] ['gɛtɪn] - ['draʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ?
D'you know who it is that's alwys gettin ' drownded in the Lake ?
你 知道 WHO 它 是 那就是 总是 获得 - 溺水 在 这 湖 ?

你知道是谁总是在湖里溺水吗?

['pi:p(ə)l] [laɪk] [ju:; jʊ] — [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] — [laɪk] [jɝsɛlvz] — - - !
People like you — young people — like yerselves — picnickin ' !
人们 喜欢 你 — 年轻的 人们 — 喜欢 你们自己 — - - !

像你们这样的人——年轻人——像你们自己——去野餐!

[maɪ] ['brʌðər] — [hi:; hi][gɑ:t] ['draʊndɪd] [aʊt][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] .
My brother — he got drownded out thar — a month back .
我的 兄弟 — 他 得到 溺水 出去 那里 — 一个 月 后退 .

我哥哥——他一个月前在那里被水淹没了。

[wiː; wi] ['nevər] [dɪd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .
We never did find him .
我们 绝不 做过 寻找 他 .

我们始终没找到他。

([bʊtʃ] [hæz; həz] ['rɪzn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [lɔːg] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .
(Butch has risen to put a log on the fire .
(布奇 有 升起 到 放 一个 日志 在 这 火 .

（布奇起身去往火里添柴。）

['beti] [ʃriŋks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [nɪr] [hɜːr; hər] .)
Betty shrinks away from him as he goes near her .)
贝蒂 收缩 离开 从 他 作为 他 去 靠近 她 .)

当他靠近贝蒂时，贝蒂畏缩地躲开了。）

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[wɔːrm] [naʊ] ?
Warm now ?
温暖的 现在 ?

现在暖和了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

([lɔɪd] [goʊz] ['oʊvər] ['kwɪkli] , ['æŋkʃəsli] .)
(Lloyd goes over quickly , anxiously .)
(劳埃德 去 超过 迅速地 , 焦虑地 .)

（劳埃德急忙走过去。）

[wiː; wi] ['betər] [goʊ] , [lɔɪd] .
We better go , Lloyd .
我们 更好的 去 , 劳埃德 .

我们最好走了，劳埃德。

[aɪm] [wɔːrm] .
I'm warm .
我是 温暖的 .

我感觉很暖和。

[aɪm] ['plenti] [wɔːrm] .
I'm plenty warm .
我是 很多 温暖的 .

我觉得很暖和。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wel] ， [wiːl] [goʊ] [ðen] .
Well , we'll go then .
出色地，出色地 去 然后 .

那我们就走吧。

([tuː; tə] [bʊtʃ] .)
(To Butch .)
(到 布奇 .)

（对布奇说。）

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] — [θæŋk] [juː; jʊ]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] - .
Thank you , Mister — Thank you fer the fa'r .
感谢 你 ， 先生 — 感谢 你 fer 这 - .

谢谢您，先生——谢谢您的帮助。

([hiː; hi][tɜːrnz] [tɔːrd] ['ɛli] .)
(He turns toward Elly .)
(他 转弯 朝向 艾莉 .)

（他转向艾莉。）

[aɪ][wəz]['gɔɪn] - [tiː]
I wuz goin ' t
我 伍兹 去 - t

我正要去

- [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bɔri] [jər] [boʊt] .
' ask you if we could borry yer boat .
- 问 你 如果 我们 可以 博里 你的 船 .

问问你我们能不能借用你的船。

[aɪ]['doʊn] [noʊ] [naʊ] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . . . .
I doan know now if I want to . . . .
我 杜安 知道 现在 如果 我 想 到 . . . .

我现在不知道自己是否想这样做.....

['beti] (['kwɪkli] , ['nɜːrvəsli] . . . [tuː; tə] ['ɛli])
Betty (quickly , nervously . . . to Elly)
贝蒂 (迅速地 , 紧张地 . . . 到 艾莉)

贝蒂（迅速而紧张地.....对艾莉说）

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][boʊt] , [eint] [juː; jʊ] ?
You got a boat , ain't you ?
你 得到 一个 船 , 不是 你 ?

你有一艘船，对吧?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[let] [ˌjuː 'es] [bɔri] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ə'waɪl] ?
Let us borry it . . . awhile ?
让 我们 博里 它 . . . 一会儿 ?

让我们打扰它一会儿吧?

[pliːz] !
Please **!**
请 !

请!

[let] [ˌjuː ˈes] [bɔri] [ˌaɪ ˈtiː] !
Let **us** **borry** **it** **!**
让 我们 博里 它 !

让我们来烦扰它吧!

[lɔɪd] ([tuː; tə] [ˈbeti])
Lloyd **(** **to** **Betty** **)**
劳埃德 (到 贝蒂)

劳埃德（对贝蒂说）

[juː; jʊ] [stɪl] [ˈwʌntə] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [leɪk] ?
You **still** **wanta** **go** **on** **the** **lake** **?**
你 仍然 想要 去 在 这 湖 ?

你还想去湖边玩吗?

[ˈbeti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[aɪ] [duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

([tuː; tə] [ˈɛli] .)
(**To** **Elly** **.** **)**
(到 艾莉 .)

（致艾莉。）

[pliːz] .
Please **.**
请 .

请。

[keɪnt] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ə; eɪ] [waɪl] ?
Cain't **we** **take** **it** **fer** **a** **while** **?**
不能 我们 拿 它 fer 一个 尽管 ?

我们不能暂时搁置一下吗?

[ˈɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [ˈdoʊn] [noʊ] — [aɪ] [eint] [soʊ] [ʃɔːr] . . . .
I **doan** **know** **—** **I** **ain't** **so** **shore** **.** **.** **.** **.**
我 杜安 知道 — 我 不是 所以 支撑 . . . .

我不知道——我不太确定.....

[bʊtʃ] ([ˈsʌd(ə)nli])
Butch **(** **suddenly** **)**
布奇 (突然)

布奇（突然）

[bɔri] [ˌaɪ ˈtiː] !
Borry **it** **!**
博里 它 !

博里!

[bɔri] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] !
Borry **it** **all** **you** **want** **to** **!**
博里 它 全部 你 想 到 !

想看多少就看多少!

[hɪəz] [ðə; ði] [kiː] .
Here's **the** **key** **.**
这里是 这 钥匙 .

关键就在这里。

([lɔɪd] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .)
(Lloyd takes it .)
(劳埃德 需要 它 .)

(劳埃德接过了它。)

[brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wen] [juː; jʊ][gɪt] [ˈredi] .
Bring **it** **back** **when** **you** **git** **ready** **.**
带来 它 后退 什么时候 你 git 准备好 .

准备好了再带回来。

[ɔːrz; oʊrz][ɪz]['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
Oars **is** **over** **thar** **by** **the** **door** **.**
桨 是 超过 那里 经过 这 门 .

桨就在门口那边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

([tuː; tə] ['ɛli] .)
(To Elly .)
(到 艾莉 .)

(致艾莉。)

[θæŋks] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] - .
Thanks **fer** **the** **f'ar** **.**
谢谢 fer 这 - .

谢谢你的帮助。

([lɔɪd] [ænd; ənd] ['beti] [goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [steps] .
(Lloyd and Betty go toward the steps .
(劳埃德 和 贝蒂 去 朝向 这 步骤 .

(劳埃德和贝蒂走向台阶。)

[hiː; hi] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
He picks up the oars .
他 精选 向上 这 桨 .

他拿起船桨。

[ðeɪ] [goʊ][ʌp][ðə; ði][steps] .
They go up the steps .
他们 去 向上 这 步骤 .

他们走上台阶。

[lɔɪd] [tɜːrnz][tuː; tə] ['ɛli] .)
Lloyd turns to Elly .)
劳埃德 转弯 到 艾莉 .)

劳埃德转向艾莉。）

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
The oars seem to be good .
这 桨 似乎 到 是 好的 .

船桨看起来不错。

[ðə; ði][boʊt] — [dəunt] [liːk] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
The boat — don't leak , does it ?
这 船 — 不 泄露 , 做 它 ?

这艘船——不会漏水吧?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [liːk] .
No , it don't leak .
不 , 它 不 泄露 .

不，它不会漏水。

[lɔɪd] (['smaɪlɪŋ])
Lloyd (smiling)
劳埃德 (微笑)

劳埃德（微笑）

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[aɪm] [kɪrfəl] .
I'm keerful .
我是 keerful .

我很兴奋。

['bɛtiːz] [kɪrfəl] .
Betty's keerful .
贝蒂的 keerful .

贝蒂很兴奋。

[wiːl] [meɪk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] !
We'll make out all right , I guess !
出色地 制作 出去 全部 正确的 , 我 猜测 !

我想我们应该没问题!

([ðeɪ] [goʊ][aʊt] .
(They go out .
(他们 去 出去 .

（他们出去了。）

['ɛli] [lʊks] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [bʊtʃ] .
Elly looks sharply at Butch .
艾莉 看起来 尖锐地 在 布奇 .

艾莉狠狠地瞪了布奇一眼。

[hiː; hi][tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .

He	**turns**	**back**	**to**	**the**	**table**	**and**	**sits**	**down**	**.**
他	转弯	后退	到	这	桌子	和	坐着	向下	.

他转身回到桌边坐下。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .)

She	**follows**	**him**	**over**	**.**	**)**
她	跟随	他	超过	.	)

她跟着他走了过去。）

['ɛli] (['ʃɑːrpli])

Elly	**(**	**sharply**	**)**
艾莉	(	尖锐地	)

艾莉（尖锐地）

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Why'd	**you**	**do**	**it**	**?**
为什么?	你	做	它	?

你为什么要这么做?

[bʊtʃ]

Butch
布奇

布奇

[duː] [wʌt] ?

Do	**whut**	**?**
做	什么?	?

干嘛?

['ɛli]

Elly
艾莉

艾莉

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [kiː] .

Give	**'**	**em**	**the**	**key**	**.**
给	-	呃	这	钥匙	.

把钥匙给他们。

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

Give	**'**	**em**	**the**	**oars**	**.**
给	-	呃	这	桨	.

把桨给他们。

[bʊtʃ]

Butch
布奇

布奇

[waɪ] , [tuː; tə][gɪt][rɪd][ʌv; əv] - [ɪm] .

Why	**,**	**to**	**git**	**rid**	**of**	**'**	**em**	**.**
为什么	,	到	git	摆脱	的	-	呃	.

为什么? 为了摆脱他们。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] - [ɪm] [hɪr] .

I	**didn't**	**want**	**'**	**em**	**here**	**.**
我	没有	想	-	呃	这里	.

我不想让他们来这里。

[ˌaɪ 'tiː][ʊz][juː; jʊ]['wɑːntɪd] - [ɪm] .

It	**uz**	**you**	**wanted**	**'**	**em**	**.**
它	乌兹	你	通缉	-	呃	.

因为你想要它们。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jʊə(r)] ['laɪɪn] - .
You're lyin ' .
你是 躺着 - .

你在撒谎。

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why'd you do it ?
为什么? 你 做 它 ?

你为什么要这么做?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
I told you .
我 讲述 你 .

我告诉你了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[ðæt] [wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] .
That wuzn't it .
那 不是 它 .

并非如此。

[juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .
You got some reason .
你 得到 一些 原因 .

你肯定有理由。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n]['fɜː, 'fɛr] ['lɛtɪn] -
You had a reason fer lettin '
你 有 一个 原因 fer 莱廷 -

你放手是有原因的

- [ɪm] [kʌm] [ɪn] , [tuː] .
' em come in , too .
- 呃 来 在 , 也 .

他们也进来了。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][dɪd] , ['eniweɪ] .
You said you did , anyway .
你 说 你 做过 , 反正 .

反正你说过你做了。

[wel] , [wʌt] [wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Well , what wuz it ?
出色地 , 什么 伍兹 它 ?

那到底是什么?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][juːz] - [ɪm] . . . .
I thought we could use ' em . . . .
我 想法 我们 可以 使用 - 呃 . . . .

我以为我们可以用上它们.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juːz] - [ɪm] !
Use ' em !
使用 - 呃 !

用它们!

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][juːz] - [ɪm] ?
How could we use ' em ?
如何 可以 我们 使用 - 呃 ?

我们该如何使用它们?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [keɪnt] . . . .
I guess we cain't . . . .
我 猜测 我们 不能 . . . .

我想我们不能.....

[bʊtʃ] (['skɔːrnfəli])
Butch (scornfully)
布奇 (轻蔑地)

布奇（轻蔑地）

[noʊ] , - [kɔːrs] [nɑːt] !
No , ' course not !
不 , - 课程 不是 !

不，当然不是!

[juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][noʊ]['iː'deɪ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
You never had no idee of it .
你 绝不 有 不 想法 的 它 .

你对此一无所知。

[juː; jʊ][wəz][dʒɪst]['tɑːkən] - . . . .
You wuz jist talkin ' . . . .
你 伍兹 要点 谈话 - . . . .

你只是在说话.....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ][dɪd][hæv; həv][æn; ən]['iː'deɪ] .
I did have an idee .
我 做过 有 一个 想法 .

我确实有个想法。

[aɪ] [θɔːt] — [wen] [aɪ] [siːn] - [ɪm] [ˌaʊt'saɪd] . . .
I thought — when I seen ' em outside . . .
我 想法 — 什么时候 我 已见 - 呃 外部 . . .

我当时想——当我看到他们在外面时.....

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [θ'rəʊɪn] - [ðə; ði] [bleɪm] ['ɑːntə] [ðæt] [bɔɪ] , ['sʌmweɪ] . . . .
they might be a way of throwin ' the blame onto that boy , someway . . . .
他们 可能 是 一个 方式 的 投掷 - 这 责备 到 那 男生 , 以某种方式 . . . .

这或许是他们想方设法把责任推卸给那个男孩的一种方式.....

[bʊtʃ] (['raɪzɪŋ] — [ɪk'saɪtɪd])
Butch (rising — excited)
布奇 (上升 — 兴奋的)

布奇（兴奋地站起身）

['ɛli] !
Elly !
艾莉 !

艾莉!

[juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][blæmɪn] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] . . . .
You thought of blamin ' him with . . . .
你 想法 的 责备 - 他 和 . . . .

你当时想的是把责任推到他身上.....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- [fɔːr] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dɪd] .
' Fore I seen him , I did .
- 前 我 已见 他 , 我 做过 .

在我见到他之前，我就已经做到了。

['æftər][hiː; hi] [kʌm] [ɪn] , [aɪ] ['noʊd] [wiː; wi] ['kudnt] .
After he come in , I knowed we couldn't .
后 他 来 在 , 我 已知 我们 不能 .

他进来之后，我就知道我们不能这么做了。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] — [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][hɪm; ɪm] .
I wouldn't have the nerve — to try to throw it onto him .
我 不会 有 这 神经 — 到 尝试 到 扔 它 到 他 .

我没胆子——把这事推到他身上。

[mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː][ʌd][wɜːrk][ɔːl] [raɪt] , [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
Mebbe it ud work all right , mebbe it could be done .
也许 它 ud 工作 全部 正确的 , 也许 它 可以 是 完毕 .

也许会奏效，也许可以做到。

[ðeɪz] [weɪz] [ʌv; əv]['mækɪn] - [fuːlz] ['uːtə] [ðə; ði] [lɔː] . . . .
They's ways of makin ' fools outa the law . . . .
他们是 方式 的 制造 - 傻瓜 出 这 法律 . . . .

他们有办法把法律变成傻瓜.....

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] ,
Oh , I know ,
哦 , 我 知道 ,

哦，我知道了。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm] . . . [æn; ən] - [wiː; wi][kʊd; kəd][gɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [bɔɪ]
I've done it many's the time . . . an ' we could git suspicion on this boy
我已经 完毕 它 许多人 这 时间 . . . 一个 - 我们 可以 git 怀疑 在 这 男生
['sʌmweɪ] .
someway .
以某种方式 .

我已经这样做过很多次了.....我们或许能找到办法怀疑这个男孩。

[ænd; ənd]['hiːd] [hæŋ] [tuː] — ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ɔːl] !
And he'd hang too — innocent and all !
和 他会 悬挂 也 — 清白的 和 全部 !

他也会被判绞刑——尽管他是无辜的!

[bʌt; bət][aɪ] [keɪnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] . . . .
But I cain't do it , I wouldn't think of doin ' it . . . .
但 我 不能 做 它 , 我 不会 思考 的 做 - 它 . . . .

但我做不到，我根本不会考虑去做.....

[bʊtʃ] (['hɑːrʃli])
Butch (harshly)
布奇 (严厉地)

布奇（严厉地）

[wel] , [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
Well , why wouldn't you ?
出色地 , 为什么 不会 你 ?

你为什么不呢?

['ɛli] (['fraɪt(ə)nd])
Elly (frightened)
艾莉 (害怕)

艾莉（害怕）

[bʊtʃ] !
Butch !
布奇 !

屠夫!

[fɝːdʒɪt]
Fergit
弗吉特

弗吉特

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɝːdʒɪt][aɪ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I said it , fergit I ever thought of sich a thing .
我 说 它 , 弗吉特 我 曾经 想法 的 sich 一个 事物 .

我说，我真忘了我曾经想过这种事。

[bʊtʃ] (['grɪmli])
Butch (grimly)
布奇 (阴沉地)

布奇（神情严肃地）

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I'm glad you thought of it .
我是 高兴的 你 想法 的 它 .

很高兴你能想到这一点。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

- [juː; jʊ] [miːn] ?
W'at'd you mean ?
- 你 意思是 ?

你什么意思?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [miːn] — [its] [æn; ən]['iːˈdeɪ] . . . .
I mean — it's an idee . . . .
我 意思是 — 它是 一个 想法 . . . .

我的意思是——这只是个想法.....

[aɪ] ['wʊdnt] [ə; eɪ] - [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I wouldn't a - thought of it .
我 不会 一个 - 想法 的 它 .

我根本没想到。

[aɪ][siː ən] [siː] , [aɪ][siː ən] [siː] [ə; eɪ] [wei] — [jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt] - , ['ɛli] . . . .
I c'n see , I c'n see a way — you're a smart womern , Elly . . . .
我 c'n 看 , 我 c'n 看 一个 方式 — 你是 一个 聪明的 - , 艾莉 . . . .

我明白了，我明白了——你是个聪明的女人，艾莉.....

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['lemi] [θɪŋk] . . . .
Wait a minute , lemme think . . . .
等待 一个 分钟 , 让我 思考 . . . .

等一下，让我想想.....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[noʊ] ! [juː; jʊ] [keɪnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
No ! You cain't do it .
不 ! 你 不能 做 它 .

不！你不能这样做。

-
W'at're
-

什么

[juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ?
you **thinkin** **'** **of** **?**
你 思考 - 的 ?

你在想什么?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[d'juː] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ] ?
D'you **want** **me** **to** **hang** **?**
你 想 我 到 悬挂 ?

你想让我上吊吗?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃɛt] [ʌp] , [ðen] !
Shet **up** **,** **then** **!**
母 向上 , 然后 !

那就起来吧!

[ðə; ði] - [kʌm] [hɪr] .
The **officers'll** **come** **here** **.**
这 - 来 这里 .

警员会来这里。

-
Whut'll
-

什么?

[aɪ] [tel] - [ɪm] . . .
I **tell** **'** **em** **.** **.** **.**
我 告诉 - 呃 . . .

我告诉他们.....

- [aɪ] [seɪ] — [ðeɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] — [ðɪs] [bɔɪ] — ['hiːl] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [baɪ]
whut'll I say — they'll come in the door — this boy — he'll be out on the lake by
- 我 说 — 他们会 来 在 这 门 — 这 男生 — 地狱 是 出去 在 这 湖 经过
[ðæt] [taɪm] . . . .
that time . . . .
那 时间 . . . .

我该说什么呢——他们会进门的——这孩子——到时候他应该已经在湖上玩了.....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] ! [bʊtʃ] !
Butch ! Butch !
布奇 ! 布奇 !

布奇！布奇！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃɛt] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来！

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[juː; jʊ] [keɪnt] [plæn] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] !
You cain't plan to do this !
你 不能 计划 到 做 这 !

你不能计划这样做！

[aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [gɪt] [ðæt] [bɔɪ] [kɪld] .
I won't let you git that boy killed .
我 惯于 让 你 git 那 男生 被杀 .

我不会让你害死那个男孩。

['hiːz] [tuː] [jʌŋ] , ['hiːz] [tuː] [swiːt] - ['lʊkɪn] - . . . .
He's too young , he's too sweet - lookin ' . . . .
他是 也 年轻的 , 他是 也 甜的 - 在看 - . . . .

他太年轻了，长得太可爱了.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[eɪnt] [aɪ] [jʌŋ] ?
Ain't I young ?
不是 我 年轻的 ?

我还年轻吗?

[eint] [aɪ] [swiːt] - ['lʊkɪn] - ?
Ain't I sweet - lookin ' ?
不是 我 甜的 - 在看 - ?

我长得是不是很漂亮?

[juːv] [sed] [soʊ] .
You've said so .
你已经 说 所以 .

你这么说过。

- [diː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
' D you mean it ?
- D 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [kʌm] [hɪr] — [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I come here — and lived with you .
我 来 这里 — 和 居住地 和 你 .

我来到这里——和你们一起生活。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

- ['lɪli] .
So'd Lilly .
- 莉莉 .

莉莉也这么想。

- [mɑːrdʒ] .
So'd Marge .
- 玛吉 .

玛吉也这么想。

- [en] - [ðeɪ] [duː] ?
' N whut'd they do ?
- N - 他们 做 ?

他们做了什么?

['lɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] [bed][ə; eɪ] - - - [ˌem 'iː] — [aɪ][siː ən] [hɪr] [hɜːr; hər]['jɪt] .
Lilly on her death bed a - damnin ' me — I c'n hear her yit .
莉莉 在 她 死亡 床 一个 - - - 我 — 我 c'n 听到 她 yit .

莉莉在临终前诅咒我——我都能听到她咒骂。

[mɑːrdʒ] — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
Marge — she tried to give me up to the law .
玛吉 — 她 尝试 到 给 我 向上 到 这 法律 .

玛吉——她想把我交给法律。

[aɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər] .
I fixed her .
我 固定的 她 .

我治好了她。

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱!

[ðeɪ] [bəuθ] [kʌm] [hɪr] , - [en] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
They both come here , ' n lived with me .
他们 两个都 来 这里 , - n 居住地 和 我 .

他们俩都来过这里，和我一起生活。

[ðæt] [dəunt] [pru:v] ['nʌθin] - .
That don't prove nuthin ' .
那 不 证明 什么也没有 - .

那并不能证明什么。

[ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .
You got to prove it some other way .
你 得到 到 证明 它 一些 其他 方式 .

你得用其他方式证明。

[ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][help][ˌem 'i:] . . . .
You got to help me . . . .
你 得到 到 帮助 我 . . . .

你得帮帮我.....

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪv] [helpt] [ju:; jʊ] — ['bɛn.dɪn] - ['oʊvər] [jər] - , ['kʊkɪn] - [jər] ['vɪtlz] , ['wɑ:ʃɪn] - [jər] [kloʊðz] ,
I've helped you — bendin ' over yer f'ar , cookin ' yer victuals , washin ' yer clothes ,
我已经 帮助 你 — 本丁 - 超过 你的 - , 烹饪 - 你的 食物 , 洗涤 - 你的 衣服 ,

我帮过你——弯腰为你做饭，为你洗衣服，

['mækɪn] - [ðə; ði][bedz] [ju:v] [slɛp] - [ɪn] .
makin ' the beds you've slep ' in .
制造 - 这 床 你已经 睡着了 - 在 .

整理你睡过的床。

[aɪv] [helpt] [ju:; jʊ] . . . ['lɪvɪn] - [ɪn] [ðɪs] [dæmp]
I've helped you . . . livin ' in this damp
我已经 帮助 你 . . . 生活 - 在 这 潮湿

我帮过你.....让你住在这潮湿的地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['selər] [laɪk][ə; eɪ][moʊl][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɪn][ænd; ənd][noʊ] ['mu:nlaɪt] ['evər] .
cellar like a mole with no sunshine a - comin ' in and no moonlight ever .
地窖 喜欢 一个 痣 和 不 阳光 一个 - 即将到来 - 在 和 不 月光 曾经 .

地窖就像鼹鼠窝，不见阳光，也见不到月光。

[aɪv] [tendid] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][ʊz] [sɪk] , [aɪv] [laɪd; li:d]['fɜ:, 'fɛr][ju:; jʊ] ,
I've tended you when you uz sick , I've lied fer you ,
我已经 倾向于 你 什么时候 你 乌兹生病的 , 我已经 撒谎了 fer 你 ,

你生病时我照顾你，我为你撒谎，

[aɪv] ['berid] [maɪ'self] [ə'weɪ] ['frʌm] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:snt] [foʊks][aɪ]['evər] ['noʊd] — [hɪr] [ɪn] [ði:z] [dɑ:rk]
I've buried myself away frum all the decent folks I ever knowed — here in these dark
我已经 埋葬 我 离开 弗鲁姆 全部 这 体面的 各位 我 曾经 已知 — 这里 在 这些 黑暗的
[wʊdz] ['fɜ:, 'fɛr] [θri:] [jɪr] .
woods fer three year .
树林 fer 三 年 .

我把自己与我认识的所有正派人士隔绝开来——在这片黑暗的森林里已经三年了。

['waɪd, 'hwaɪd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Why'd	**I**	**do**	**it**	**?**
为什么?	我	做	它	?

我为什么要这么做?

[waɪ] [dɪd][aɪ] ?

Why	**did**	**I**	**?**
为什么	做过	我	?

我为什么会这样做?

[its] [pruːf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	**proof**	**you**	**want**	**,**	**is**	**it**	**?**
它是	证明	你	想	,	是	它	?

这就是你想要的证据，是吗?

[ðen] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʊtʃ] ['ædəmz] !

Then	**look**	**at**	**me**	**,**	**Butch**	**Adams**	**!**
然后	看	在	我	,	布奇	亚当斯	!

瞧瞧我，布奇·亚当斯!

[aɪm] [pruːf] !

I'm	**proof**	**!**
我是	证明	!

我就是最好的证明!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Look	**at**	**me**	**!**
看	在	我	!

看着我!

[aɪ][ʊz] [jʌŋ] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θriː] [jɪr] [ə'goʊ] .

I	**uz**	**young**	**when**	**I**	**come**	**here**	**with**	**you**	**three**	**year**	**ago**	**.**
我	乌兹	年轻的	什么时候	我	来	这里	和	你	三	年	前	.

三年前我和你一起来这里的时候，我还很年轻。

[aɪ][ʊz] [jʌŋ] — [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [ʊz] [hɪr] [dʒɪst] [naʊ] .

I	**uz**	**young**	**—**	**like**	**that**	**little**	**girl**	**that**	**uz**	**here**	**jist**	**now**	**.**
我	乌兹	年轻的	—	喜欢	那	小的	女孩	那	乌兹	这里	要点	现在	.

我当时还小——就像刚才在这里的那个小女孩一样。

[aɪ] [wʌznt] [æz; əz]['pɜːrti][æz; əz][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][ʊz] [jʌŋ] [laɪk][hɜːr; hər] .

I	**wuzn't**	**as**	**purty**	**as**	**her**	**,**	**but**	**I**	**uz**	**young**	**like**	**her**	**.**
我	不是	作为	漂亮	作为	她	,	但	我	乌兹	年轻的	喜欢	她	.

我没有她漂亮，但我跟她一样年轻。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] !

Look	**at**	**me**	**now**	**!**
看	在	我	现在	!

看看我现在!

[bʊtʃ]

Butch
布奇

布奇

[jʊə(r)] ['tɑːkən] - .

You're	**talkin**	**'**	**.**
你是	谈话	-	.

你在说话。

[jʊə(r)] ['pʌtɪn] - [wɜːrdz] [tə'geðər] .

You're	**puttin**	**'**	**words**	**together**	**.**
你是	普丁	-	字	一起	.

你正在把词语组合起来。

[wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Whut good are they to me ?
什么? 好的 是 他们 到 我 ?

它们对我有什么用?

[ðeɪ] [wəʊnt] [seɪv] [maɪ] [nek] ['frʌm] ['hæŋɪŋ] - .
They won't save my neck frum hangin ' .
他们 惯于 节省 我的 脖子 弗鲁姆 悬挂 - .

他们救不了我，我免于被吊死。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .
You got to help me .
你 得到 到 帮助 我 .

你得帮帮我。

[ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][tɔːk] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
If you got to talk , tell me whut to do .
如果 你 得到 到 讲话 , 告诉 我 什么? 到 做 .

如果你要说话，就告诉我该怎么做。

[ðə; ði] - [biː; bi]['kʌmɪn] - [hɪr] .
The Shuruff'll be comin ' here .
这 - 是 即将到来 - 这里 .

舒鲁夫要来这里了。

-
Whut'll
-

什么?

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
I say to him ?
我 说 到 他 ?

我跟他说?

[ðeɪ] [eint] ['nʌθin] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ən'les] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] .
They ain't nuthin ' to say to him , unless you help me .
他们 不是 什么也没有 - 到 说 到 他 , 除非 你 帮助 我 .

除非你帮我，否则他们什么也跟他说不了。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][plæn] —
I got a plan —
我 得到 一个 计划 —

我有个计划——

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[nɑːt] [ðæt] [bɔɪ] !
Not that boy !
不是 那 男生 !

不是那个男孩!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .
You got to help me .
你 得到 到 帮助 我 .

你得帮帮我。

[ðeɪ] [dəunt] [kiːr] [huː] [ðeɪ] [hæŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
They don't keer who they hang in this country .
他们 不 基尔 WHO 他们 悬挂 在 这 国家 .

在这个国家，他们不在乎绞死的是谁。

[wʌn] ['mænz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['fɝː, 'fɛr] ['hæŋɪŋ] - .
One man's as good as another fer hangin ' .
一 男人的 作为 好的 作为 其他 fer 悬挂 - .

男人之间在"闲逛"方面都一样。

[ðeɪ] [dəunt] [kiːr] .
They don't keer .
他们 不 基尔 .

他们不关心。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] !
But I do !
但 我 做 !

但我确实有!

[aɪ] [kiːr] ['fɝː, 'fɛr] ['hæŋɪŋ] - .
I keer fer hangin ' .
我 基尔 fer 悬挂 - .

我喜欢闲逛。

[its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
It's got to be some one else .
它是 得到 到 是 一些 一 别的 .

肯定不是他。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[nɑːt] [ðæt] [bɔɪ] !
Not that boy !
不是 那 男生 !

不是那个男孩!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðæt] [bɔɪ] !
That boy !
那 男生 !

那个男孩!

[its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm; ɪm] !
It's got to be him !
它是 得到 到 是 他 !

肯定是他!

[its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm; ɪm] [kɪld] ['dʒɪm] ['dɔːri] —
It's got to be him killed Jim Dory —
它是 得到 到 是 他 被杀 吉姆 多莉 —

一定是他杀了吉姆·多里——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[ðeɪl] ['nevər] [bliːv] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
They'll never b'lieve he done it .
他们会 绝不 相信 他 完毕 它 .

他们永远不会相信是他做的。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðeɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] —
They'll believe it —
他们会 相信 它 —

他们会相信的——

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

['dʒɪm]['dɔːri] [mʌstə] - [toʊld] - [ɪm] - [fɔːr] [hiː; hi][daɪd] [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] —
Jim Dory must'a ' told ' em ' fore he died who done it —
吉姆 多莉 一定是 - 讲述 - 呃 - 前 他 死亡 WHO 完毕 它 —

吉姆·多里临死前肯定告诉过他们是谁干的——

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðæt] [dəunt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
That don't prove it .
那 不 证明 它 .

那并不能证明这一点。

[maɪ] ['wɝːdz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
My word's as good as his .
我的 字 作为 好的 作为 他的 .

我的话和他的话一样可信。

['dʒɪm] [maɪtə] - [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ;
Jim might'a ' made a mistake ;
吉姆 可能 - 制成 一个 错误 ;

吉姆可能犯了个错误;

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [soʊ] [wel] . . . [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʌd] [bɪn] ['deɪlaɪt] .
in the dark woods he couldn't see so well . . . not even if it ud been daylight .
在 这 黑暗的 树林 他 不能 看 所以 出色地 . . . 不是 甚至 如果 它 ud 到过 日光 .

在漆黑的树林里，他看不清东西……即使是在白天也是如此。

[mɛ'bi] — [sʌm; səm][wʌn] [els] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] —
Mebbe — some one else done it —
也许 — 一些 一 别的 完毕 它 —

也许——是别人干的——

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[nɑːt] [ðæt] [bɔɪ] !
Not that boy !
不是 那 男生 !

不是那个男孩!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðæt] [bɔɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
That boy , I tell you !
那 男生 , 我 告诉 你 !

我跟你说，就是那个男孩!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[noʊ] , [bʊtʃ] , [noʊ] !
No , Butch , no !
不 , 布奇 , 不 !

不，布奇，不!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃɛt] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[aɪ] [keɪnt] [let] [juː; jʊ] .
I cain't let you .
我 不能 让 你 .

我不能让你这么做。

[juː; jʊ] ['doʊn] [noʊ] - [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] . . . .
You doan know w'at you're doin . . . .
你 杜安 知道 - 你是 做 . . . .

你根本不知道自己在干什么.....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

['dɔɪɪn] - ?
Doin ' ?
做 - ?

干嘛?

[aɪm] ['sævɪn] - [maɪ] [nek] , [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['dɔɪɪn] - !
I'm savin ' my neck , that's whut I'm doin ' !
我是 萨文 - 我的 脖子 , 那就是 什么? 我是 做 - !

我这是在保命啊!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jʊə(r)] ['loʊzɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
You're losin ' it .
你是 损失 - 它 .

你快疯了。

[ɪf] [juː; jʊ][gɪt] [ðæt] [bɔɪ] [hʌŋ] , [jʊə(r)] ['hæŋɪŋ] - [jɜːr'sɛlf] !
If you git that boy hung , you're hangin ' yerself !
如果 你 git 那 男生 悬挂 , 你是 悬挂 - 你自己 !

如果你把那个男孩吊死，你就等于把自己吊死了!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juːd] [tel] [ɑːn][ˌem 'iː] !
You'd tell on me !
你会 告诉 在 我 !

你会告发我的!

[dæm] [juː; jʊ] , [aɪ'd] ['ɔːtə] [kɪl] [juː; jʊ] !
Damn you , I'd oughta kill you !
该死 你 , ID 应该 杀 你 !

该死的，我真想杀了你!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[kɪl] [ˌem 'iː] [ðen] !
Kill me then !
杀 我 然后 !

那就杀了我吧!

['kaʊərd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [dʌn] - [raɪt] , [aɪ'd] [tel] [ɑːn][juː; jʊ] [naʊ] ?
Don't you know if I done w'at's right , I'd tell on you now ?
不 你 知道 如果 我 完毕 - 正确的 , ID 告诉 在 你 现在 ?

难道你不知道，如果我做的是对的，我现在就会告发你吗?

[aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [bruːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I'd give you up to the law fer the brute you are ,
ID 给 你 向上 到 这 法律 fer 这 蛮力 你 是 ,

就凭你这种畜生行径，我早就把你交给法律制裁了。

[æn; ən] - [let][juː; jʊ] [hæŋ] [æz; əz] [juːd] ['ɔːtə] [hæŋ] !
an ' let you hang as you'd oughta hang !
一个 - 让 你 悬挂 作为 你会 应该 悬挂 !

让你像你该有的那样被吊死!

[waɪ] [dəunt][aɪ] ?
Why don't I ?
为什么 不 我 ?

我为什么不呢?

(['bɪtərli] .)
(Bitterly .)
(苦涩地 .)

（苦涩地。）

[jes] , [waɪ] [dəunt][aɪ] ? - [kɔːz] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [ðæts] [waɪ] !
Yes , why don't I ? ' Cause I'm a fool , that's why !
是的 , 为什么 不 我 ? - 原因 我是 一个 傻子 , 那就是 为什么 !

是啊，我为什么不呢？因为我是个傻瓜，就是这样！

[aɪm] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæts] ['evər] [lɪvd] : [aɪ] [eint] [gʊd] ,
I'm like all the women in the world that's ever lived : I ain't good ,
我是 喜欢 全部 这 女性 在 这 世界 那就是 曾经 居住地 : 我 不是 好的 ,

我和世界上所有曾经生活过的女人一样：我并不优秀。

[aɪ] [eint] ['diːsnt] , [aɪ] [eint] ['iːv(ə)n] ['ɑːnɪst] [ɪk'sept] [tuː; tə][wʌn][mæn] !
I ain't decent , I ain't even honest except to one man !
我 不是 体面的 , 我 不是 甚至 诚实的 除了 到 一 男人 !

我既不正派，也不诚实，除了对一个人以外!

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [eɪ] ?
Oh , you do , eh ?
哦 , 你 做 , 嗯 ?

哦，你确实有这种能力?

[wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] ?
Well , whut is it you mean , then ?
出色地 , 什么? 是 它 你 意思是 , 然后 ?

那你到底是什么意思呢?

[ɪf] [aɪ][get] [ðæt] [bɔɪ] [hʌŋ] , [haʊl] [ðæt] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] - [maɪ'self] ?
If I get that boy hung , how'll that be hangin ' myself ?
如果 我 得到 那 男生 悬挂 , 将会怎样? 那 是 悬挂 - 我 ?

如果我把那男孩吊死，那岂不是等于我自己上吊了?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[wʌznt] [juː; jʊ]['evər] [jʌŋ] ?
Wuzn't you ever young ?
不是 你 曾经 年轻的 ?

你难道不曾年轻过吗?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

- [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
Whut's that got to do with it ?
- 那 得到 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

['ɛli] (['pli:dɪŋ])
Elly (pleading)
艾莉 (恳求)

艾莉（恳求）

[wʌznt] [ju:; jʊ]['evər][dʒɪst]['stɑ:rtɪn] - [laɪf] ?
Wuzn't you ever jist startin ' life ?
不是 你 曾经 要点 开始 - 生活 ?

你难道从未真正开始过人生吗?

[wʌznt] [ju:; jʊ]['evər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Wuzn't you ever innocent and good ,
不是 你 曾经 清白的 和 好的 ,

你难道就从未天真善良过吗?

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪn] - [tu:; tə][goʊ][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɪk'spɛktɪn] - [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd]
and wantin ' to go out into the world and expectin ' it to be kind
和 想要 - 到 去 出去 进入 这 世界 和 期待 - 它 到 是 种类
[tu:; tə][ju:; jʊ] ? . . .
to you ? . . .
到 你 ? . . .

想要走向世界，并期待世界善待自己?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['stelə] ['ædlə]
STELLA ADLER
斯特拉 阿德勒

斯特拉·阿德勒

[æz; əz] “ ['ɛli]
AS “ ELLY
作为 “ 艾莉

作为“艾莉”

” ['ɛli] (['sɔ:ftli])
” Elly (softly)
” 艾莉 (轻轻)

艾莉（轻声）

[ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt][ˌʌndər'stænd] .
Then you won't understand .
然后 你 惯于 理解 .

那你就不会明白了。

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] .
This boy is that a - way .
这 男生 是 那 一个 - 方式 .

这个男孩就是这样。

[juː; jʊ] [keɪnt] [kɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
You cain't kill a thing like that .
你 不能 杀 一个 事物 喜欢 那 .

你不可能杀死那样的东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
If you killed him ,
如果 你 被杀 他 ,

如果你杀了他，

[juːd] [biː; bi] ['kɪlɪn] - - [ʊz] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ][wʌns] . . . [ɪf] [ðeɪ] [ʊz]['evər] ['eniθɪŋ] . . . .
you'd be killin ' w'at uz good in you once . . . if they uz ever anything . . . .
你会 是 杀戮 - - 乌兹 好的 在 你 一次 . . . 如果 他们 乌兹 曾经 任何事物 . . . .

你一旦失去你身上所有美好的东西，就等于扼杀了它们……如果它们曾经有过的话……

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[jʊə(r)] ['priːtʃɪn] - .
You're preachin ' .
你是 布道 - .

你在说教。

[let] [ʌp] !
Let up !
让 向上 !

放手！

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ?
Whut'd you think this is ?
- 你 思考 这 是 ?

你以为这是什么?

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] [aɪ] [seɪ] , ['ɛli] .
It's got to be the way I say , Elly .
它是 得到 到 是 这 方式 我 说 , 艾莉 .

必须按我说的方式说，艾莉。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːnə] [seɪv] [maɪ] [nek] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] [els] . . . .
If I wanna save my neck , I got to throw the blame on some one else . . . .
如果 我 想 节省 我的 脖子 , 我 得到 到 扔 这 责备 在 一些 一 别的 . . . .

如果我想保住性命，就得把罪责推到别人身上……

['ɛli] ([traɪ'ʌmfəntli])
Elly (triumphantly)
艾莉 (凯旋而归)

艾莉（得意洋洋地）

[nɑːt] [ðæt] [bɔɪ] !
Not that boy !
不是 那 男生 !

不是那个男孩!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] !
I'll tell you another reason why !
患病的 告诉 你 其他 原因 为什么 !

我再告诉你另一个原因!

[ɪf] [juːd] [ə; eɪ] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [juːd] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [jɜːr'sɛlf] !

If	you'd	a	-	looked	at	him	,	you'd	know	the	reason	yerself	!
如果	你会	一个	-	看起来	在	他	,	你会	知道	这	原因	你自己	!

如果你仔细看看他，你就会明白原因了!

['enibɑːdi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] - [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] ['kudnt]

Anybody	,	even	the	Shuruff	a	-	lookin	'	at	him	would	know	that	that	boy	couldn't
任何人	,	甚至	这	-	一个	-	在看	-	在	他	会	知道	那	那	男生	不能

[duː] ['nʌθin] - [rɔːŋ] ,

do	nuthin	'	wrong	,
做	什么也没有	-	错误的	,

任何人，哪怕是舒鲁夫，只要看一眼就知道这孩子绝对不会做错事。

[hiː; hi] ['kudnt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] . . . .

he	couldn't	kill	a	man	.	.	.	.
他	不能	杀	一个	男人	.	.	.	.

他杀不了人.....

[bʊtʃ]

Butch
布奇

布奇

['ɛli] !

Elly	!
艾莉	!

艾莉!

['ɛli]

Elly
艾莉

艾莉

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n][hɜːrt]['eni] [wʌnz] ['fiːlɪnz] !

He	couldn't	even	hurt	any	one's	feelin's	!
他	不能	甚至	伤害	任何	一个人的	感觉	!

他甚至都无法伤害任何人的感情!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , — [hɪz; ɪz] ['stɔriːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juːrn; jɔːrn; joʊrn] .

And	besides	,	—	his	story's	as	good	as	yourn	.
和	除了	,	—	他的	故事的	作为	好的	作为	你的	.

而且，他的故事和你的故事一样精彩。

[ðeid] [noʊ] - [hiː; hi] [sed] [wəz] [ðə; ði] [truːθ] !

They'd	know	w'at	he	said	wuz	the	truth	!
他们会	知道	-	他	说	伍兹	这	真相	!

他们会知道他说的都是真话!

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [plæn] , [bʊtʃ] .

You	got	to	try	some	other	plan	,	Butch	.
你	得到	到	尝试	一些	其他	计划	,	布奇	.

布奇，你得试试别的办法。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

You	got	to	try	to	get	away	.
你	得到	到	尝试	到	得到	离开	.

你得想办法逃走。

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [sniːk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æn; ən] - [haɪd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

You	got	to	sneak	out	in	the	woods	an	'	hide	a	day	or	two	.
你	得到	到	潜行	出去	在	这	树林	一个	-	隐藏	一个	天	或者	二	.

你得偷偷溜进树林里躲上一两天。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [grʌb] [tiː] - [iːt] [sʌm; səm] [wei] .

I'll	take	you	grub	t	'	eat	some	way	.
患病的	拿	你	幼虫	t	-	吃	一些	方式	.

我带你去吃点东西吧。

[ðen] [wen] [θɪŋz] [bloʊz] ['oʊvər] [mɔːr] [wiːl] [laɪt] [aʊt] ['fɝː, 'fɛr] ['teksəs] [tɪl] [ðeɪ] [fɝːdʒɪt] [ɔːl] [ə'baʊt]

Then	when	things	blows	over	more	we'll	light	out	fer	Texas	till	they	fergit	all	about
然后	什么时候	事物	打击	超过	更多的	出色地	光	出去	fer	德克萨斯州	直到	他们	弗吉特	全部	关于

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

等风头过去，我们就一路狂奔到德克萨斯州，直到他们把我们忘得一干二净。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [haɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['sɔːmɪl] - .

You	could	hide	close	to	the	old	sawmill	some'er's	.
你	可以	隐藏	关闭	到	这	老的	锯木厂	-	.

你可以躲在老锯木厂附近。

[ðeid] ['nevər] [θɪŋk] [oʊ] - ['lʊkɪn] - [ðer; ðər] ['fɝː, 'fɛr] [juː; jʊ] — [soʊ] [nɪr] — [soʊ] [nɪr] [hwɜːr] ['dʒɪm] —

They'd	never	think	o	'	lookin	'	there	fer	you	—	so	near	—	so	near	whur	Jim	—
他们会	绝不	思考	o	-	在看	-	那里	fer	你	—	所以	靠近	—	所以	靠近	何时	吉姆	—

['hɜːri] [ʌp] , [naʊ] !

Hurry	up	,	now	!
匆忙	向上	,	现在	!

他们绝对想不到会在那里找你——就在这么近的地方——就在吉姆家附近——快点！

([ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [ænd; ənd] [gets] [hɪz; ɪz] [gʌn] .)

(	She	crosses	and	gets	his	gun	.	)
(	她	十字架	和	获得	他的	枪	.	)

（她走过去，拿走了他的枪。）

[juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] .

You	ain't	got	much	time	.
你	不是	得到	很多	时间	.

你时间不多了。

[teɪk] [jər] [gʌn] .

Take	yer	gun	.
拿	你的	枪	.

带上你的枪。

[dəunt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] — ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] !

Don't	use	it	unless	you	have	to	—	promise	me	!
不	使用	它	除非	你	有	到	—	承诺	我	!

除非万不得已，否则不要用它——答应我！

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] .

I	want	you	to	be	safe	.
我	想	你	到	是	安全的	.

我希望你平安。

([ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [gʌn] .)

(	She	offers	him	the	gun	.	)
(	她	优惠	他	这	枪	.	)

（她把枪递给他。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[bʊtʃ] (['θɔːtfəli])
Butch (thoughtfully)
布奇 (深思熟虑)

布奇（若有所思地）

[noʊ] . [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] . . . .
No . Put the gun back . . . .
不 . 放 这 枪 后退 . . . .

不，把枪放回去……

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] !
Butch !
布奇 !

屠夫！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juː; jʊ] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['frʌm] [ˌem 'iː] [wʌns] . . . .
You tuck it away frum me once . . . .
你 塞进 它 离开 弗鲁姆 我 一次 . . . .

你曾经把它从我这里藏起来……

['ɛli] (['fraɪt(ə)nd])
Elly (frightened)
艾莉 (害怕)

艾莉（害怕）

[jʊə(r)] [nɑːt] ['gənə; 'gɔːnə] [gɪv] [jɜːr'sɛlf] [ʌp] ?
You're not gonna give yerself up ?
你是 不是 将会 给 你自己 向上 ?

你不会自首吧?

[bʊtʃ] , [noʊ] !
Butch , no !
布奇 , 不 !

布奇，不行！

[juːl] [biː; bi] [hʌŋ] !
You'll be hung !
你会 是 悬挂 !

你会被吊死！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juː; jʊ] [sed] [ðeid] ['nevər] [bliːv] [ðæt] [bɔɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
You said they'd never b'lieve that boy done it , eh ?
你 说 他们会 绝不 相信 那 男生 完毕 它 , 嗯 ?

你说他们永远不会相信那个男孩做了这件事，是吗?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðeɪ] [wəʊnt] .
They won't .
他们 惯于 .

他们不会。

[ðeɪl] [noʊ] [hiː; hi] ['kudnt] .
They'll know he couldn't .
他们会 知道 他 不能 .

他们会知道他做不到。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[æn; ən] - [ðeɪl] [bliːv] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ?
An ' they'll b'lieve him , eh ?
一个 - 他们会 相信 他 , 嗯 ?

他们会相信他的，是吗?

[hɪz; ɪz] - [biː; bi] ['bɛtərən] [maɪn] , [eɪ] ?
His story'll be better'n mine , eh ?
他的 - 是 比 矿 , 嗯 ?

他的故事肯定比我的精彩，对吧?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[ðeɪl] [noʊ] [its] [ðə; ði] [truːθ] .
They'll know it's the truth .
他们会 知道 它是 这 真相 .

他们会知道这是事实。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [bliːv] [juː; jʊ] .
I b'lieve you .
我 相信 你 .

我相信你。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] - [kʌmz] ? . . .
Then why don't you go — before the Shuruff comes ? . . .
然后 为什么 不 你 去 — 前 这 - 来 ? . . .

那你为什么不走呢——趁着舒鲁夫还没来? .....

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - !
I ain't goin ' !
我 不是 去 - !

我不去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[juː; jʊ] [eint] ['gɪvɪn] - [jɜːr'sɛlf] [ʌp] ?
You ain't givin ' yerself up ?
你 不是 给予 - 你自己 向上 ?

你不会自首吧?

[bʊtʃ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] !
Butch , you mustn't !
布奇 , 你 不得 !

布奇，你不能这么做!

[its] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
It's wrong of me to say it .
它是 错误的 的 我 到 说 它 .

我不该这么说。

[juːv] [broʊk] [ðə; ði] [lɔːz] , [juːv] [soʊld] ['wɪski] , [juːv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] — [juːd] ['ɔːtə]
You've broke the laws , you've sold whiskey , you've killed a man — you'd oughta
你已经 打破 这 法律 , 你已经 卖 威士忌酒 , 你已经 被杀 一个 男人 — 你会 应该
['sʌfər] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] .
suffer fer it .
遭受 fer 它 .

你违反了法律，你贩卖了威士忌，你还杀了人——你应该为此付出代价。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] !
But you mustn't !
但 你 不得 !

但你绝对不能这样做!

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] — [kwɪk] — [ðeɪz] [taɪm] !
You got to go — quick — they's time !
你 得到 到 去 — 快的 — 他们是 时间 !

你得走了——快点——时间到了!

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [grʌb] ['evər] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [lɔːg] [ðæts] [bɪn] [wɑːʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [krɪk] .
I'll leave you grub ever ' day by the foot - log that's been washed up by the Crick .
患病的 离开 你 幼虫 曾经 - 天 经过 这 脚 - 日志 那就是 到过 洗过 向上 经过 这 克里克 .

我每天都会在小溪冲上岸的木桩旁给你留些吃的。

[aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] .
I'll keep a lookout .
患病的 保持 一个 瞭望台 .

我会留意。

[wen] [its] [seɪf] —
When it's safe —
什么时候 它是 安全的 —

在安全的情况下——

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - .
I ain't goin ' .
我 不是 去 - .

我不去。

[aɪ] [eint] ['gənə; 'gɔːnə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] , ['niːðər] .
I ain't gonna give myself up , neither .
我 不是 将会 给 我 向上 , 两者都不 .

我也不会自首。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [plæn] .
I got a plan .
我 得到 一个 计划 .

我有个计划。

(['fɪrsli] .)
(Fiercely .)
(激烈地 .)

（猛烈地。）

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] ['bʌŋg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tiː] - [pʊt] [jər] [noʊz] [ɪn] ,
An ' if you try to bungle it , if you try t ' put yer nose in ,
一个 - 如果 你 尝试 到 搞糟 它 , 如果 你 尝试 t - 放 你的 鼻子 在 ,

如果你试图搞砸，如果你试图插手，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] ['oʊpən] [jər] [maʊθ] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [diː] - [juː; jʊ] [hɪr] !
or even open yer mouth , I'll kill you , d ' you hear !
或者 甚至 打开 你的 嘴 , 患病的 杀 你 , d - 你 听到 !

你胆敢张嘴，我就杀了你，听到了吗！

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] , [tuː] !
You know I will , too !
你 知道 我 将要 , 也 !

你知道我也会这么做！

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

- [juː; jʊ] ['gənə; 'gɔːnə] [duː] ?
W'at're you gonna do ?
- 你 将会 做 ?

你打算怎么办?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[pʊt] [ðæt] [gʌn] [bæk] .
Put that gun back .
放 那 枪 后退 .

把枪放回去。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [aɪ] [seɪ] !
Put it back , I say !
放 它 后退 , 我 说 !

我说，把它放回去！

([ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .

(	She	crosses	reluctantly	,	and	is	putting	the	gun	back	in	the	bunk	.
(	她	十字架	勉强	,	和	是	推杆	这	枪	后退	在	这	假寐	.

（她不情愿地走过来，把枪放回床铺里。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [kɪkt] ['oʊpən] , ['vɪʃəsli] .

The	door	is	kicked	open	,	viciously	.
这	门	是	踢	打开	,	恶毒地	.

门被狠狠地踹开了。

[θriː] [men] [wɪð; wɪθ] ['pistlz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [aɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['θreʃhoʊld] .

Three	men	with	pistols	in	their	hands	eye	them	from	the	high	threshold	.
三	男人	和	手枪	在	他们的	双手	眼睛	他们	从	这	高的	临界点	.

三个手持手枪的男人从高高的门槛上盯着他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['depjutiz] .)

It	is	the	Sheriff	and	his	deputies	.	)
它	是	这	警长	和	他的	副手们	.	)

是警长和他的副手们。）

['ʃerɪf] (['nɜːrvəsli])

Sheriff	(	nervously	)
警长	(	紧张地	)

警长（紧张地）

[tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Two	of	'	em	.
二	的	-	呃	.

其中两个。

[kiːp] [jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] - , [plæŋk] .

Keep	yer	eye	on	the	womern	,	Plank	.
保持	你的	眼睛	在	这	-	,	板	.

木板，盯紧女人。

([tuː; tə] [bʊtʃ] .)

(	To	Butch	.	)
(	到	布奇	.	)

（对布奇说。）

[pʊt] - [ɪm] [ʌp] !

Put	'	em	up	!
放	-	呃	向上	!

把它们举起来!

([ðə; ði][men] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

(	The	men	come	down	into	the	room	.
(	这	男人	来	向下	进入	这	房间	.

（男人们下楼来到房间。）

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪz][ə; eɪ]['flɔːrɪd] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .)

The	Sheriff	is	a	florid	-	faced	man	,	with	a	long	mustache	.	)
这	警长	是	一个	佛罗里达	-	面对	男人	,	和	一个	长的	胡子	.	)

警长面色红润，留着长长的胡子。

[sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] , [dʒoʊ] .

Search	him	,	Joe	.
搜索	他	,	乔	.

乔，搜查他。

([dʒoʊ] [kʌmz] ['oʊvər] , [meɪks] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [bʊtʃ] , [ænd; ənd][faindz] ['nʌθɪŋ] .)

(	Joe	comes	over	,	makes	a	quick	search	of	Butch	,	and	finds	nothing	.	)
(	乔	来	超过	,	制作	一个	快的	搜索	的	布奇	,	和	发现	没有什么	.	)

（乔走过来，快速搜查了一下布奇，什么也没找到。）

[noʊ] [gʌn] , [eɪ] ?
No gun , eh ?
不 枪 , 嗯 ?

没有枪，是吗?

[meɪk] [ʃɔːr] , [dʒoʊ] .
Make shore , Joe .
制作 支撑 , 乔 .

上岸吧，乔。

[wiː; wi] ['doʊn] ['wɑːnə] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] .
We doan wanna take no chances .
我们 杜安 想 拿 不 机会 .

我们不想冒任何风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dʒoʊ]
Joe
乔

乔

[ðeɪ] [eint] [nʌn] , - .
They ain't none , Shuruff .
他们 不是 没有任何 , - .

一个也没有，舒鲁夫。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[kiːp] [jər] [gʌn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
Keep yer gun on him .
保持 你的 枪 在 他 .

用枪指着他。

([tuː; tə] [bʊtʃ] .)
(To Butch .)
(到 布奇 .)

（对布奇说。）

[ges] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] ['fɝː, 'fɛr] , ['ædəmz] .
Guess you know whut we want you fer , Adams .
猜测 你 知道 什么? 我们 想 你 fer , 亚当斯 .

亚当斯，我想你应该知道我们找你是干什么的。

[jər] ['neɪmz] ['ædəmz] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Yer name's Adams , ain't it ?
你的 名字 亚当斯 , 不是 它 ?

你的名字叫亚当斯，对吧?

[dʒoʊ]
Joe
乔

乔

[bʊtʃ] ['ædəmz] , - .
Butch **Adams** **,** **Shuruff** **.**
布奇 亚当斯 , - .

布奇·亚当斯，舒鲁夫。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[juːv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
You've **killed** **a** **man** **.**
你已经 被杀 一个 男人 .

你杀了一个人。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大湖(Big lake)
第4/6页

[aɪ]['doʊn] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] .
I **doan** **know** **whut** **you're** **talkin** **'** **about** **.**
我 杜安 知道 什么? 你是 谈话 - 关于 .

我不知道你在说什么。

[kʌm] ['bʌstɪn] - ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ðɪs] [ə; eɪ] - [wei] .
Come **bustin** **'** **into** **my** **house** **this** **a** **-** **way** **.**
来 布斯汀 - 进入 我的 房子 这 一个 - 方式 .

别想从这边闯进我家。

[wʌt] - [juː; jʊ][gɑːt] ?
Whut **right've** **you** **got** **?**
什么? - 你 得到 ?

你有什么权利?

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[draɪ][ʌp] .
Dry **up** **.**
干燥 向上 .

干涸。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['wɔːrənt] ?
You **got** **a** **warrant** **?**
你 得到 一个 保证 ?

你有搜查令吗?

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

['wɔːrənt] , [hel] !
Warrant **,** **hell** **!**
保证 , 地狱 !

逮捕令，见鬼!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [raɪt] [hɪr] .
You **got** **no** **right** **here** **.**
你 得到 不 正确的 这里 .

你在这里没有权利。

[aɪ] ['ɔːtə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] .
I oughta shoot you down .
我 应该 射击 你 向下 .

我应该把你击落。

['ʃerɪf] ([lɑːfs] ['ʃɔːrtli])
Sheriff (laughs shortly)
警长 (笑声 不久)

警长（短暂地笑了笑）

[ʃuːt] ! -
Shoot ! Whut'll
射击 ! -

糟糕！什么?

[juː; jʊ] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] ?
you shoot with ?
你 射击 和 ?

你用什么枪射击?

[straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fʌni] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] ['ʃuːtɪn] - ['aɪərn][ɑːn][juː; jʊ][æn; ən] - [juː; jʊ][dʒɪst]['mɜːrdərɪn]
Strikes me as funny you got no shootin ' iron on you an ' you jist murderin
罢工 我 作为 有趣的 你 得到 不 射击 - 铁 在 你 一个 - 你 要点 谋杀
- [ə; eɪ][mæn][ɪn][koʊld] [blʌd] —
' a man in cold blood —
- 一个 男人 在 寒冷的 血 —

我觉得很可笑，你身上连枪都没有，却冷血地杀了一个人——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ]['nevər] !
I never !
我 绝不 !

我从未想过!

[aɪ]['doʊn] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] —
I doan know whut you're talkin ' about —
我 杜安 知道 什么? 你是 谈话 - 关于 —

我不知道你在说什么——

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wiː; wi][wəʊnt]['ɑːdʒi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
We won't argy with you .
我们 惯于 阿根廷 和 你 .

我们不会和你争论。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [jər] ['wɔːrənt] .
Show me yer warrant .
展示 我 你的 保证 .

出示你的搜查令。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ðeɪ] [eint] [noʊ] ['wɔːrənt] .
They ain't no warrant .
他们 不是 不 保证 .

他们没有搜查令。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][juː; jʊ] .
I'll have the law on you .
患病的 有 这 法律 在 你 .

我会依法惩处你。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[aɪm][ðə; ði] [lɔː] !
I'm the law !
我是 这 法律 !

我就是法律!

[lɛz] [goʊ] .
Le's go .
le's 去 .

走吧。

- [es] ['fʌni] [ə'baʊt][juː; jʊ]['hævɪn] - [noʊ][gʌn] — [aɪ]['doʊn][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] —
' S funny about you havin ' no gun — I doan understand it —
- S 有趣的 关于 你 拥有 - 不 枪 — 我 杜安 理解 它 —

你没枪这件事真奇怪——我不明白——

[plæŋk] (['sʌd(ə)nli] — [tuː; tə] ['ɛli])
Plank (suddenly — to Elly)
板 (突然 — 到 艾莉)

木板（突然——对艾莉说）

[stænd][hwɜːr][juː; jʊ] [er] .
Stand whur you air .
站立 何时 你 空气 .

站在你空气的地方。

[gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [bʌŋk] .
Git away from that bunk .
git 离开 从 那 假寐 .

离开那个铺位。

['lemi] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - — ([hi:; hi][tɜ:rnz] [bæk] [ðə; ði]['kʌvər][ænd; ənd][faindz][ðə; ði]

Lemme	see	whut	you're	a	-	doin	'	—	(	He	turns	back	the	cover	and	finds	the
让我	看	什么?	你是	一个	-	做	-	—	(	他	转弯	后退	这	覆盖	和	发现	这

['pɪst(ə)l] .)

pistol	.	)
手枪	.	)

让我看看你在干什么——（他掀开盖子，发现了一把手枪。）

[soʊ] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [ʌp][tu:; tə] , [eɪ] ?

So	that's	whut	you're	up	to	,	eh	?
所以	那就是	什么?	你是	向上	到	,	嗯	?

原来你这是在干这个啊?

['ʃerɪf]

Sheriff
警长

警长

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [plæŋk] ?

Whut	is	it	,	Plank	?
什么?	是	它	,	板	?

什么事，木板?

[plæŋk]

Plank
板

板

[ʃi:; ʃi][ʊz] ['ri:tʃɪn] - ['fɝ:, 'fɛr][ə; eɪ][gʌn] .

She	uz	reachin	'	fer	a	gun	.
她	乌兹	伸手	-	fer	一个	枪	.

她伸手去拿枪。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [ʊz] - ['fʌni] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] .

I	thought	they	uz	sump'n	funny	when	we	come	in	.
我	想法	他们	乌兹	-	有趣的	什么时候	我们	来	在	.

我们进来的时候，我觉得他们有点滑稽。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ti:] - [bi:; bi][ə; eɪ] - ['bɛn.dɪn] - ['oʊvər][laɪk][ʃi:; ʃi][ʊz]['hʌntɪn] - - —

She	seemed	t	'	be	a	-	bendin	'	over	like	she	uz	huntin	'	sump'n	—
她	似乎	t	-	是	一个	-	本丁	-	超过	喜欢	她	乌兹	亨廷顿	-	-	—

她好像弯着腰，像是在猎捕什么东西——

['ʃerɪf] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l])

Sheriff	(	taking	the	pistol	)
警长	(	采取	这	手枪	)

警长（接过手枪）

[soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ?

So	that's	it	?
所以	那就是	它	?

就这样?

([tu:; tə] [bʊtʃ] .) ['dɪdnt] [hæv; həv][taɪm][ti:]

(	To	Butch	.	)	Didn't	have	time	t
(	到	布奇	.	)	没有	有	时间	t

（对布奇说。）没时间.....

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	44	]
-	[	页	-	]

[gɪt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
git **hold** **of** **it** **,** **did** **you** **?**
git 抓住 的 它 , 做过 你 ?

你拿到手了吗?

- [es] ['lʌki] [wiː; wi] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] —
' **S** **lucky** **we** **kicked** **the** **door** **open** **—**
- S 幸运的 我们 踢 这 门 打开 —

幸好我们踹开了门——

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
He **didn't** **do** **it** **.**
他 没有 做 它 .

他没做。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [eint] [bɪn] ['uːtə] [ðə; ði] [haʊs] —
I **ain't** **been** **outa** **the** **house** **—**
我 不是 到过 出 这 房子 —

我一直没出过门——

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] !
Don't **you** **take** **him** **!**
不 你 拿 他 !

别带他走!

[hiː; hi] [eint] [dʌn] ['nʌθin] - !
He **ain't** **done** **nuthin** **'** **!**
他 不是 完毕 什么也没有 - !

他什么都没做!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ] [eint] [dʌn] ['nʌθin] - .
I **ain't** **done** **nuthin** **'** **.**
我 不是 完毕 什么也没有 - .

我什么都没做。

([sɪg'nɪfɪkəntli] .)
(**Significantly** **.** **)**
(显著地 .)

(显著地。)

[ɪf] ['dʒɪm] ['dɔːri] [sed] [maɪ] [neɪm] —
If **Jim** **Dory** **said** **my** **name** **—**
如果 吉姆 多莉 说 我的 姓名 —

如果吉姆·多里叫出了我的名字——

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

['dʒɪm]['dɔ:ri] , [eɪ] ?
Jim Dory , eh ?
吉姆 多莉 , 嗯 ?

吉姆·多里，是吗?

[hu:] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['dʒɪm]['dɔ:ri] ?
Who said anything about Jim Dory ?
WHO 说 任何事物 关于 吉姆 多莉 ?

谁提到了吉姆·多里?

[aɪ] [ges] [ju:v] [toʊld][ɑ:n][jɜ:r'sɛlf] !
I guess you've told on yerself !
我 猜测 你已经 讲述 在 你自己 !

看来你已经自曝其短了!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ]['nevər] !
I never !
我 绝不 !

我从未想过!

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ju:v] [fɪkst] [jɜ:r'sɛlf] [naʊ] !
You've fixed yerself now !
你已经 固定的 你自己 现在 !

你现在已经自救了!

[lʊk] [ə'raʊnd] , [dʒoʊ] .
Look around , Joe .
看 大约 , 乔 .

乔，看看周围。

[aɪl] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] .
I'll watch him .
患病的 手表 他 .

我会盯着他。

[ðeɪ] ['ɔ:tə] [bi:; bi] ['evɪdəns] , [tu:] .
They oughta be evidence , too .
他们 应该 是 证据 , 也 .

它们也应该成为证据。

([dʒoʊ] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [bʌŋks] .
(Joe begins his search of the room , over by the bunks .
(乔 开始 他的 搜索 的 这 房间 , 超过 经过 这 上下铺 .

（乔开始在房间里搜寻，先从上下铺那边开始。

[hi:; hi] [krɔsiz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .)
He crosses to the fireplace .)
他 十字架 到 这 壁炉 .)

他走到壁炉旁。）

[dʒoʊ]
Joe
乔

乔

[dəunt] [siː] ['nʌθin] - .
Don't see nuthin ' .
不 看 什么也没有 - .

什么也没看见。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['nʌθin] - —
You won't find nuthin ' —
你 惯于 寻找 什么也没有 - —

你什么也找不到——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[dʒoʊ]
Joe
乔

乔

[hɪəz] [ə; eɪ][pæn] ! ['blʌdi] ['wɔːtər] , - !
Here's a pan ! Bloody water , Shuruff !
这里是 一个 平底锅 ! 血腥 水 , - !

这儿有个平底锅！该死的水，舒鲁夫！

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[lɛz] [siː] [ˌaɪ 'tiː] —
Le's see it —
le's 看 它 —

让我们看看——

[dʒoʊ] (['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər])
Joe (bringing it over)
乔 (带来 它 超过)

乔（把它拿过来）

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
He washed his hands .
他 洗过 他的 双手 .

他洗手了。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[juː; jʊ][gɑːt] - [ɪm] ['blʌdi] , [dɪd][juː; jʊ] — ['pʌtɪn] - ['dʒɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] ?
You got ' em bloody , did you — puttin ' Jim back in the buggy ?
你 得到 - 呃 血腥 , 做过 你 — 普丁 - 吉姆 后退 在 这 有缺陷的 ?

你把他们打得头破血流，是吗——把吉姆放回马车里?

[oʊ] , [hiː; hi][toʊld] .
Oh , he told .
哦 , 他 讲述 .

哦，他告诉了。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][gɪt][aʊt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [əˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
He had time to git out a word or two afore he died .
他 有 时间 到 git 出去 一个 单词 或者 二 之前 他 死亡 .

他在临终前还有时间说上一两句话。

[wel] , [wiː; wi][gɑːt] [ˈevɪdəns] .
Well , we got evidence .
出色地 , 我们 得到 证据 .

我们有证据。

[wiː; wi][gɑːt][juː; jʊ] [naʊ] [hwɜːr][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] —
We got you now whur we want you —
我们 得到 你 现在 何时 我们 想 你 —

我们现在抓到你了，我们想要你——

[bʊtʃ] ([ˈsloʊli])
Butch (slowly)
布奇 (缓慢地)

布奇（慢吞吞地）

- — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] —
Shuruff — I'll tell you —
- — 患病的 告诉 你 —

舒鲁夫——我告诉你——

[ˈʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[its] [taɪm] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] .
It's time you told me .
它是 时间 你 讲述 我 .

你该告诉我了。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll tell you who done it .
患病的 告诉 你 WHO 完毕 它 .

我会告诉你是谁干的。

[maɪ] [ˈbrʌðər] — [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
My brother — he done it .
我的 兄弟 — 他 完毕 它 .

我哥哥——是他干的。

[ˈɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] !
Butch !
布奇 !

屠夫！

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

['hiːz] ['kreɪzi] .
He's crazy .
他是 疯狂的 .

他疯了。

[hiː; hi] [rʌnz] [waɪld] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
He runs wild here in the woods .
他 跑步 荒野 这里 在 这 树林 .

他在这片树林里到处乱跑。

[hiː; hi] [eint] [raɪt] —
He ain't right —
他 不是 正确的 —

他不对劲——

['ʃerɪf] ([sɑːr'kæstɪkli])
Sheriff (sarcastically)
警长 (讽刺地)

警长（讽刺地）

- [ðɪs] ?
Whut's this ?
- 这 ?

这是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][juː 'es] — [maɪ] ['brʌðər] — [juː; jʊ] [mʌstə] - [hɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He lives with us — my brother — You must'a ' heerd of him .
他 生活 和 我们 — 我的 兄弟 — 你 一定是 - 听见 的 他 .

他跟我们住在一起——我的兄弟——你一定听说过他。

[plæŋk]
Plank
板

板

[aɪv] [hɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi] [bɔɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , - .
I've heerd of a crazy boy here in the woods , Shuruff .
我已经 听见 的 一个 疯狂的 男生 这里 在 这 树林 , - .

我听说这片树林里有个疯小子，叫舒鲁夫。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [pruːv] ['nʌθin] - .
But that don't prove nuthin ' .
但 那 不 证明 什么也没有 - .

但这并不能证明什么。

[juː; jʊ] [hɪr] ['fʌni] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðiːz] [wʊdz] [hɪr] —
You hear funny stories about these woods here —
你 听到 有趣的 故事 关于 这些 树林 这里 —

你经常会听到关于这片树林的趣事——

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[æsk] ['ɛli] !
Ask Elly !
问 艾莉 !

问问艾莉!

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

- [es] [ðɪs] ['kreɪzi] [bɔɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
' S this crazy boy live here with you ?
- S 这 疯狂的 男生 居住 这里 和 你 ?

这个疯小子和你住在一起吗?

['ɛli] (['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt])
Elly (after a moment)
艾莉 (后 一个 片刻)

艾莉（过了一会儿）

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

- [en] - [sliːps] [hɪr] ?
' N ' sleeps here ?
- N - 睡觉 这里 ?

睡在这里吗?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sliːps] [taː(r); taː(r), təː(r)] .
Sleeps thar .
睡觉 那里 .

睡在那里。

([ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [bʌŋk] .)
(She points to the top bunk .)
(她 积分 到 这 顶部 假寐 .)

（她指着上铺。）

['ʃerɪf] ([tuː; tə] [bʊtʃ])
Sheriff (to Butch)
警长 (到 布奇)

警长（对布奇说）

['hiːz]	[jər]	['brʌðər]	,	[eɪ]	?
He's	**yer**	**brother**	**,**	**eh**	**?**
他是	你的	兄弟	,	嗯	?

他是你哥哥，对吧?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[jes]	.
Yes	**.**
是的	.

是的。

['neɪmz]	['ædəmz]	—	[tuː]	,	[laɪk]	[maɪn]	.
Name's	**Adams**	**—**	**too**	**,**	**like**	**mine**	**.**
名字	亚当斯	—	也	,	喜欢	矿	.

我的名字也叫亚当斯——跟我一样。

[aɪl]	[tel]	[juː; jʊ]	.
I'll	**tell**	**you**	**.**
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[aɪ]	[keɪnt]	[hɪm; ɪm]	.
I	**cain't**	**pertect**	**him**	**.**
我	不能	完美	他	.

我保护不了他。

[aɪ]	[traɪd]	.
I	**tried**	**.**
我	尝试	.

我试过。

[hiː; hi]	[went]	[aʊt]	[læs]	-	[naɪt]	.
He	**went**	**out**	**las**	**'**	**night**	**.**
他	去	出去	最后	-	夜晚	.

他昨晚出去了。

[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[waɪ]	.
I	**didn't**	**know**	**why**	**.**
我	没有	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[hiː; hi]	[goʊz]	[aʊt]	—	[rəumz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	.
He	**goes**	**out**	**—**	**roams**	**in**	**the**	**woods**	**—**	**all**	**the**	**time**	**.**
他	去	出去	—	漫游	在	这	树林	—	全部	这	时间	.

他经常外出——在树林里闲逛。

['leɪtli]	,	['hiːz]	[gɑːt]	[tuː; tə]	-	-	-	—	[laɪk]	[ðɪs]	:	“	[wʊdz]	[ɪz]	[tuː]	[fʊl]	—	[wʊdz]	[ɪz]	[tuː]
Lately	**,**	**he's**	**got**	**to**	**mumblin**	**'**	**sump'n**	**—**	**like**	**this**	**:**	**“**	**Woods**	**is**	**too**	**full**	**—**	**woods**	**is**	**too**
最近	,	他是	得到	到	-	-	-	—	喜欢	这	:	“	伍兹	是	也	满的	—	树林	是	也

[fʊl]	.
full	**.**
满的	.

最近，他总是喃喃自语——比如这样：“树林太满了——树林太满了。”

['piːp(ə)l]	.
People	**.**
人们	.

人们。

" [aɪv] [hɪd] [hɪm; ɪm] , [æsk] ['ɛli] .
" I've heerd him , ask Elly .
" 我已经 听见 他 , 问 艾莉 .

"我听他说过了，去问问艾莉吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[oʊ] , [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] — " ['piːp(ə)l] .
Oh , he did — he said that — " People .
哦 , 他 做过 — 他 说 那 — " 人们 .

哦，他确实说过——他说——"人们。

[tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] .
Too many people .
也 许多 人们 .

人太多了。

[ðeɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] — [ðeɪz] [ruːm] [taː(r); taː(r), tə:(r)] — [ðeɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
They's room in the lake — they's room thar — they's room in the lake .
他们是 房间 在 这 湖 — 他们是 房间 那里 — 他们是 房间 在 这 湖 .

湖里有他们的房间——那里有他们的房间——湖里有他们的房间。

[its] [bɪg] .
It's big .
它是 大的 .

它很大。

[its] [diːp] .
It's deep .
它是 深的 .

它很深奥。

" [oʊ] — (['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .)
" Oh — (Buries her face in her hands .)
" 哦 — (埋葬 她 脸 在 她 双手 .)

"哦——"(双手捂脸)

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
She liked him .
她 喜欢 他 .

她喜欢他。

[hiː; hi][ʊz][maɪ] ['brʌðər] .
He uz my brother .
他 乌兹 我的 兄弟 .

他是我哥哥。

[læs] - [naɪt] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
Las ' night he went out .
拉斯 - 夜晚 他 去 出去 .

昨晚他出去了。

[hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ['ɜːrli] .
He come in this mornin ' early .
他 来 在 这 早晨 - 早期的 .

他今天早上很早就来了。

[ˌaɪ 'tiː][ʊz][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ʊz][hɪm; ɪm] [kɪld] ['dʒɪm]['dɔːri] .
It uz him — it uz him killed Jim Dory .
它 乌兹 他 — 它 乌兹 他 被杀 吉姆 多莉 .

是他——是他杀了吉姆·多里。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
He told me .
他 讲述 我 .

他告诉我了。

[met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] — [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Met him in the woods — stuck a knife in him .
梅特 他 在 这 树林 — 卡住 一个 刀 在 他 .

在树林里遇见了他——用刀捅了他。

[hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] — [ðeɪ] [ʊz] [blʌd] [ɑːn] - [ɪm] .
He washed his hands — they uz blood on ' em .
他 洗过 他的 双手 — 他们 乌兹 血 在 - 呃 .

他洗了手——手上沾着血。

[hiː; hi] [θɹoʊd] [hɪz; ɪz][koʊt]['ʌndər][ðə; ðɪ][bʌŋk] — [ðeɪ] [ʊz] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He throwed his coat under the bunk — they uz blood on it .
他 扔 他的 外套 在下面 这 假寐 — 他们 乌兹 血 在 它 .

他把外套扔到床铺下面——上面有血迹。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] .
He went out again .
他 去 出去 再次 .

他又出去了。

['ʃerɪf] ([ɪk'saɪtɪdli])
Sheriff (excitedly)
警长 (兴奋地)

警长（兴奋地）

[hwɜːr][ɪz][hiː; hi] ?
Whur is he ?
何时 是 他 ?

他在哪里?

- [hiː; hi][goʊ][tuː; tə] ?
Whur'd he go to ?
- 他 去 到 ?

他去哪儿了?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] —
Don't ask me —
不 问 我 —

别问我——

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[tel] [ˌem 'iː] — [kwɪk] , [hwɜːr][ɪz][hiː; hi] ?
Tell me — quick , whur is he ?
告诉 我 — 快的 , 何时 是 他 ?

快告诉我，他在哪里?

['ɛli] ([ɪn] ['æŋgwɪʃ])
Elly (in anguish)
艾莉 (在 痛苦)

艾莉（痛苦地）

[ɪn][ðə; ði] [leɪk] — [ðæts] [hwɜːr] ['hiːz][æt; ət] .
In the lake — that's whur he's at .
在 这 湖 — 那就是 何时 他是 在 .

他在湖里——他就在那里。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ɪn][ðə; ði] [leɪk] ?
In the lake ?
在 这 湖 ?

在湖里?

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

['draʊndɪd] .
Drownded .
溺水 .

溺水身亡。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[noʊ] — [noʊ] !
No — no !
不 — 不 !

不——不!

[noʊ] , [hiː; hi] [eint] , - .
No , he ain't , Shuruff .
不 , 他 不是 , - .

不，他不是，舒鲁夫。

['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
He's on the lake .
他是 在 这 湖 .

他在湖上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ɛli] (['ægənaɪzd])
Elly (agonized)
艾莉 (痛苦的)

艾莉（痛苦地）

[bʊtʃ] !
Butch **!**
布奇 !

屠夫!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ɪn][ə; eɪ][boʊt] .
In **a** **boat** **.**
在 一个 船 .

在船上。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wiːl] [gɪt][hɪm; ɪm] .
We'll **git** **him** **.**
出色地 git 他 .

我们一定会抓住他。

[hiː; hi][wəʊnt][gɪt] [ə'weɪ] !
He **won't** **git** **away** **!**
他 惯于 git 离开 !

他逃不掉的!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juː; jʊ][wəʊnt][gɪt][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ə'laɪv] , [juː; jʊ][wəʊnt] .
You **won't** **git** **him** **—** **not** **alive** **,** **you** **won't** **.**
你 惯于 git 他 — 不是 活 , 你 惯于 .

你抓不到他——活捉他绝对抓不到。

[juːl] [hæv; həv][tiː] - [biː; bi] [kɪrfəl] [ɪf] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] — ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][gʌn] !
You'll **have** **t** **'** **be** **keerful** **if** **you** **even** **go** **near** **him** **—** **he's** **got** **a** **gun** **!**
你会 有 t - 是 keerful 如果 你 甚至 去 靠近 他 — 他是 得到 一个 枪 !

你靠近他都要小心——他有枪!

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wiːl] [gɪt][hɪm; ɪm] !
We'll **git** **him** **!**
出色地 git 他 !

我们一定能抓住他!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

['hiːz] ['kreɪzi] .
He's **crazy** **.**
他是 疯狂的 .

他疯了。

['hiːl] [ʃuːt] .
He'll **shoot** **.**
地狱 射击 .

他会开枪。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[wiːl] [ʃuːt] [fɜːrst] !
We'll **shoot** **first** **!**
出色地 射击 第一的 !

我们先开枪!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

- !
Shuruff **!**
- !

舒鲁夫!

[noʊ] , [noʊ] ! [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
No **,** **no** **!** **Don't** **do** **it** **.**
不 , 不 ! 不 做 它 .

不，不！别这么做。

[dəunt]['lɪs(ə)n][tiː] - [hɪm; ɪm] .
Don't **listen** **t** **'** **him** **.**
不 听 t - 他 .

别听他的。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[biː; bi] [kɪrfəl] , - —
Be **keerful** **,** **Shuruff** **—**
是 keerful , - —

舒鲁夫，小心点——

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[aɪ] [eint] [skɪrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] —
I **ain't** **skeered** **of** **him** **—**
我 不是 惊恐 的 他 —

我并不害怕他——

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðeɪz] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
They's **a** **girl** **with** **him** **—**
他们是 一个 女孩 和 他 —

他身边有个女孩——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ə; eɪ][gɜːrl] — ?
A girl — ?
一个 女孩 — ?

一个女孩——?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[hiː; hi] [rʌn] ['ɑːntə] [hɜːr; hər] - .
He run onto her som'er's .
他 跑步 到 她 - .

他跑到她某人那里去了。

[mɛˈbi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Mebbe here in the woods .
也许 这里 在 这 树林 .

或许就在这片树林里。

[aɪ]['doʊn] [noʊ] [hwɜːr][ʃiː; ʃi] [kʌm]
I doan know whur she come
我 杜安 知道 何时 她 来

我不知道她从哪里来

['frʌm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['pɜːrti][gɜːrl] .
frum — a young , purty girl .
弗鲁姆 — 一个 年轻的 , 漂亮 女孩 .

frum——一个年轻漂亮的女孩。

(['miːnɪŋli] .)
(Meaningly .)
(有意义的 .)

（有意义地。）

['hiːz] [gɑːt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
He's got her with him — out on the lake .
他是 得到 她 和 他 — 出去 在 这 湖 .

他带着她一起在湖上。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ðə; ði]['bæstərd] !
The bastard !
这 混蛋 !

这个混蛋!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[biː; bi] [kɪrfəl] .

Be	**keerful**	**.**
是	keerful	.

保持警惕。

[dəunt] [ʃuːt] [hɜːr; hər] , - .

Don't	**shoot**	**her**	**,**	**Shuruff**	**.**
不	射击	她	,	-	.

舒鲁夫，别开枪打她。

['ʃerɪf]

Sheriff
警长

警长

[wɝːz] [ðeɪ] [ə; eɪ][boʊt] ?

Whur's	**they**	**a**	**boat**	**?**
沃的	他们	一个	船	?

他们在哪儿有艘船?

[bʊtʃ]

Butch
布奇

布奇

[ðeɪ] [eint] [bʌt; bət][wʌn] .

They	**ain't**	**but**	**one**	**.**
他们	不是	但	一	.

他们不止一个。

['hiːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] .

He's	**in**	**it**	**—**	**him**	**and**	**the**	**girl**	**.**
他是	在	它	—	他	和	这	女孩	.

他和那个女孩都在里面。

['ʃerɪf]

Sheriff
警长

警长

[wiːl] [get][hɪm; ɪm]['frʌm][ðə; ði][bæŋk] , [ðen] .

We'll	**get**	**him**	**frum**	**the**	**bank**	**,**	**then**	**.**
出色地	得到	他	弗鲁姆	这	银行	,	然后	.

那我们就把他从银行里弄出来。

[dʒoʊ] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .

Joe	**,**	**you**	**stay**	**here**	**.**
乔	,	你	停留	这里	.

乔，你留在这里。

[wɑːtʃ] [ðə; ði]['kæbɪn] — [ˌaʊt'saɪd] .

Watch	**the**	**cabin**	**—**	**outside**	**.**
手表	这	舱	—	外部	.

注意观察小屋——在外面。

[dəunt][let] [ðiːz] [tuː] [get] ['uːtə] [jər] [saɪt] .

Don't	**let**	**these**	**two**	**get**	**outa**	**yer**	**sight**	**.**
不	让	这些	二	得到	出	你的	视线	.

别让这两个人离开你的视线。

[plæŋk] , [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Plank	**,**	**you**	**come**	**with**	**me**	**.**
板	,	你	来	和	我	.

木板，你跟我来。

([ðə; ði] [θriː] [men][goʊ][ʌp][ðə; ði][steps] .
(The three men go up the steps .
(这 三 男人 去 向上 这 步骤 .

（三人走上台阶。）

[dʒoʊ][ænd; ənd][plæŋk][goʊ][aʊt] .)
Joe and Plank go out .)
乔 和 板 去 出去 .)

乔和普兰克出去了。）

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

- , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪz] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
Shuruff , you mustn't do it — they's a reason — you mustn't .
- , 你 不得 做 它 — 他们是 一个 原因 — 你 不得 .

舒鲁夫，你不能这么做——他们有理由——你不能这么做。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] —
I'll tell you —
患病的 告诉 你 —

我告诉你——

[bʊtʃ] (['kwɪkli])
Butch (quickly)
布奇 (迅速地)

布奇（迅速地）

['hiːz] [maɪ] ['brʌðər] , - .
He's my brother , Shuruff .
他是 我的 兄弟 , - .

他是我的兄弟，舒鲁夫。

[aɪ][dəunt] [kiːr] .
I don't keer .
我 不 基尔 .

我不在乎。

['hiːz] [dʌn] [rɔːŋ] .
He's done wrong .
他是 完毕 错误的 .

他做错了。

[ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Shoot him down .
射击 他 向下 .

把他击落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[jʊə(r)] [dæm] [raɪt] [aɪ] [wɪl] .
You're damn right I will .
你是 该死 正确的 我 将要 .

你说的没错，我肯定会去。

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] !
Like **a** **dog** **!**
喜欢 一个 狗 !

像狗一样!

([hiː; hi][goʊz] [aʊt] .)
(**He** **goes** **out** **.** **)**
(他 去 出去 .)

（他出去了。）

['ɛli] (['ægənaɪzd])
Elly **(** **agonized** **)**
艾莉 (痛苦的)

艾莉（痛苦地）

- [meɪd] [juː; jʊ] ?
W'at **made** **you** **?**
- 制成 你 ?

是什么造就了你?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [jɜːr'sɛlf] —
You **told** **me** **yerself** **—**
你 讲述 我 你自己 —

你亲口告诉我的——

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[noʊ] —
No **—**
不 —

不-

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðæt] [ə'baʊt] [jər] ['brʌðər] — [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː] [waɪz] .
That **about** **yer** **brother** **—** **that** **put** **me** **wise** **.**
那 关于 你的 兄弟 — 那 放 我 明智的 .

关于你哥哥的那件事——让我长了见识。

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['hiːz] [bɪn] ['draʊndɪd] .
No **one** **knows** **he's** **been** **drownded** **.**
不 一 知道 他是 到过 溺水 .

没有人知道他已经溺水身亡了。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why'd **you** **do** **it** **?**
为什么? 你 做 它 ?

你为什么要这么做?

[juː; jʊ] ['kʊdv] [sed] [hiː; hi][gɑːt] ['draʊndɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
You could've said he got drownded this mornin ' .
你 本来可以 说 他 得到 溺水 这 早晨 - .

你完全可以说他今天早上溺水了。

[ðeid] [ə; eɪ] - [bliːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
They'd a - b'lieved it .
他们会 一个 - 相信 它 .

他们完全相信了。

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [wəz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ?
Why'd you say he wuz on the lake ?
为什么? 你 说 他 伍兹 在 这 湖 ?

你为什么说他在湖边?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ][gɑːt]['riːz(ə)nz] .
I got reasons .
我 得到 原因 .

我有理由。

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

- [er] [ðeɪ] ?
W'at air they ?
- 空气 他们 ?

他们用的是什么空气?

[bʊtʃ] (['iːvəli])
Butch (evilly)
布奇 (邪恶地)

布奇（邪恶地）

[juː; jʊ]['mʌstə] ['noʊtɪst] , ['ɛli] — [ə; eɪ][gɜːrl][wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðæt] [bɔɪ] .
You musta noticed , Elly — a girl wuz here with that boy .
你 穆斯塔 注意到 , 艾莉 — 一个 女孩 伍兹 这里 和 那 男生 .

艾莉，你肯定注意到了——有个女孩和那个男孩在一起。

[ðeid] [kʌm] [hɪr] [tə'geðər] —
They'd come here together —
他们会 来 这里 一起 —

他们会一起来这里——

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

- [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
W'at of it ?
- 的 它 ?

那又怎样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgiz] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ] [weɪz] .
The horse and buggy's up here a ways .
这 马 和 越野车 向上 这里 一个 方式 .

马车还在前面一段路。

[ʃiːz] [jʌŋ] , [ʃiːz] ['pɜːrti] — [ðeɪ] [droʊv] [hɪr] [tə'geðər] .
She's young , she's purty — They drove here together .
她是 年轻的 , 她是 漂亮 — 他们 驾驶 这里 一起 .

她年轻漂亮——他们一起开车来的。

[ʃiːl] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][draɪv][hɜːr; hər][hoʊm] — [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] —
She'll need some one to drive her home — through the woods —
壳 需要 一些 一 到 驾驶 她 家 — 通过 这 树林 —

她需要有人开车送她回家——穿过树林——

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [biːst] !
You beast !
你 兽 !

你这畜生!

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

([hiː; hi][goʊz] [tɔːrd] [ðə; ði][steps] .)
(He goes toward the steps .)
(他 去 朝向 这 步骤 .)

（他走向台阶。）

[mɛ'bi] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .
Mebbe I am one .
也许 我 是 一 .

也许我就是其中之一。

[mɛ'bi] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [biːst] .
Mebbe I am a beast .
也许 我 是 一个 兽 .

也许我是个野兽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [wɪə(r)]['lɪvɪn] - [ɪn] — - [ˌaɪ 'tiː] ?
And this place we're livin ' in — whut's it ?
和 这 地方 是 生活 - 在 — - 它 ?

而我们现在居住的这个地方——它到底是什么?

[its] [ðə; ði] [wʊdz] , ['ɛli] .
It's the woods , Elly .
它是 这 树林 , 艾莉 .

那是树林，艾莉。

[its] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] .
It's the dark woods .
它是 这 黑暗的 树林 .

那是幽暗的森林。

([hiː; hi][goʊz][ʌp][ðə; ði][steps] .)
(He goes up the steps .)
(他 去 向上 这 步骤 .)

（他走上台阶。）

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] !
Butch !
布奇 !

屠夫!

([ʃiː; ʃi] ['hɜːri] ['æftər][hɪm; ɪm] .)
(She hurries after him .)
(她 匆忙 后 他 .)

（她匆匆追了上去。）

['kɜːrt(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[pɑːrt] [tuː]
PART TWO
部分 二

第二部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [leɪk]
THE LAKE
这 湖

湖

[siːn] [wʌn]
Scene 1
场景 1

场景1

([ə; eɪ] [klɪrd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
(A cleared place on the bank of the lake .
(一个 已清除 地方 在 这 银行 的 这 湖 .

湖岸边的一块空地。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [maʊnd] , [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'gɪnz] .
At the back , beyond a slight mound , the lake begins .
在 这 后退 , 超过 一个 轻微 冢 , 这 湖 开始 .

在后面，越过一个小土堆，就是湖泊。

['wɪloʊ] [triːz] [druːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

Willow	**trees**	**droop**	**into**	**the**	**water**	**.**
柳	树木	下垂	进入	这	水	.

柳树枝垂入水中。

[goʊld] ['sʌnʃaɪn] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [leɪk] , [pleɪz] ['oʊvər][æn; ən][oʊld][boʊt] [taɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

Gold	**sunshine**	**touches**	**the**	**lake**	**,**	**plays**	**over**	**an**	**old**	**boat**	**tied**	**under**	**a**	**tree**	**.**
金子	阳光	触摸	这	湖	,	演出	超过	一个	老的	船	系	在下面	一个	树	.

金色的阳光洒在湖面上，映照着系在树下的一艘旧船。

['vɔɪsɪz] — [ɪk'saɪtɪd] , ['bɔɪstərəs] , [rʌf] — ['ʃætər] [ðə; ði]['kwaɪət] .

Voices	**—**	**excited**	**,**	**boisterous**	**,**	**rough**	**—**	**shatter**	**the**	**quiet**	**.**
声音	—	兴奋的	,	喧闹的	,	粗糙的	—	破碎	这	安静的	.

兴奋、喧闹、粗犷的声音打破了宁静。

[frʌm; frəm][ðə; ði][left][ðə; ði]['pɪknɪk]['pɑːrti]['entərz] , ['sɪŋgli] , [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [θriː] ,

From	**the**	**left**	**the**	**picnic**	**party**	**enters**	**,**	**singly**	**,**	**in**	**groups**	**of**	**three**	**,**
从	这	左边	这	野餐	派对	进入	,	单独	,	在	团体	的	三	,

野餐队伍从左侧依次进入，有的单独进入，有的三人一组。

[ɪn] [perz] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['piːp(ə)l] .

in	**pairs**	**—**	**a**	**dozen**	**or**	**more**	**people**	**.**
在	对	—	一个	打	或者	更多的	人们	.

两人一组——十几人或更多。

[tɔːl] [fɑːrm] [bɔɪz] , [red] - ['hændɪd] , [red] - [feɪst] , [drest] [ɪn] ['bætərd] ['oʊvərɔːlz] , ['klʌmpɪŋ] [ʃuːz] , ['rægɪd] ['ʃɝːts] ;

Tall	**farm**	**boys**	**,**	**red**	**-**	**handed**	**,**	**red**	**-**	**faced**	**,**	**dressed**	**in**	**battered**	**overalls**	**,**	**clumping**	**shoes**	**,**	**ragged**	**shirts**	**;**
高的	农场	男孩们	,	红色的	-	递交	,	红色的	-	面对	,	穿着	在	伤痕累累	连体工作服	,	聚集	鞋	,	破烂不堪	衬衫	;

高个子的农家男孩，双手通红，脸涨得通红，穿着破旧的工装裤、笨重的鞋子和破烂的衬衫；

[ʃɔːrt] , [raʊnd][fɑːrm]['gɝːlz] , [ɪn] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['kælɪˌkoʊz][ænd; ənd] ['gɪŋəm] , [wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ɪn] [ðer; ðər] [her] .

short	**,**	**round**	**farm**	**girls**	**,**	**in**	**unbecoming**	**calicos**	**and**	**ginghams**	**,**	**with**	**bows**	**in**	**their**	**hair**	**.**
短的	,	圆形的	农场	女孩们	,	在	不体面	花布	和	格子布	,	和	弓	在	他们的	头发	.

身材矮胖的农家女孩，穿着不合身的印花布和格子布衣服，头发上扎着蝴蝶结。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['kæri] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [fuːd] .)

Some	**of**	**the**	**boys**	**carry**	**boxes**	**of**	**food**	**.**	**)**
一些	的	这	男孩们	携带	盒子	的	食物	.	)

有些男孩扛着几箱食物。)

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]

Boys	**and**	**Girls**
男孩们	和	女孩们

男孩和女孩

[aɪ] [keɪnt] ['kæri] [ðɪs] [noʊ] - .

I	**cain't**	**carry**	**this**	**no**	**fu'ther**	**.**
我	不能	携带	这	不	-	.

我再也承受不住了。

[wɝːz] [ðə; ði] - [goʊ] ?

Whur's	**the**	**f'ar**	**go**	**?**
沃的	这	-	去	?

到底去哪儿?

- [daʊn] , [aɪ] ['rekən] .
Fu'ther down , I reckon .
- 向下 , 我 估计 .

我估计还要再往下走。

['oʊvər] [θɑːrz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .
Over thar's a good place .
超过 那里 一个 好的 地方 .

那边是个好地方。

[ʃiːz] [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [hɜːr; hər] ['sjuːin] - [dʌn] [naʊ] , [ðə; ði] ['kreɪzi] [fuːl] , [æn; ən] - [ðə; ði] [fer] [sɪks] [mʌnθs] [ɔːf] !
She's a - gettin ' her sewin ' done now , the crazy fool , an ' the Fair six months off !
她是 一个 - 获得 - 她 缝合 - 完毕 现在 , 这 疯狂的 傻子 , 一个 - 这 公平的 六 几个月 离开 !

她现在正在忙着缝纫，这个疯子，而博览会还有六个月才结束!

[ɔː] , [ʃiː; ʃi] [keɪnt] [soʊ] [ə; eɪ] - [tɔːl] .
Aw , she cain't sew a - tall .
啊 , 她 不能 缝 一个 - 高的 .

哎呀，她不会缝纫。

[ges] [ʃiː; ʃi] [eɪmz] [tiː] - [gɪt] ['mærid] .
Guess she aims t ' git married .
猜测 她 目标 t - git 已婚 .

看来她想结婚。

['mærid] ?
Married ?
已婚 ?

已婚?

[hʌ] ! ['wʊdnt] [noʊ] [wʌn] [hæv; həv] [hɜːr; hər] !
Huh ! Wouldn't no one have her !
嗯 ! 不会 不 一 有 她 !

哼！肯定没人要她!

[wʊd] [tuː] [hæv; həv] [ˌem 'iː] !
Would too have me !
会 也 有 我 !

我也想要我!

[lem] ['sɪkəlz] [ʌd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .
Lem Sickles ud have me .
引理 镰刀 ud 有 我 .

让我来收拾我吧。

['hiːd] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] , - [ef] [juːd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːnst] !
He'd have you , all right , ' f you'd give him a chanst !
他会 有 你 , 全部 正确的 , - f 你会 给 他 一个 chanst !

只要你给他一个机会，他肯定会得到你!

[bʌd] ['bɪkəl] (['laʊdli])
Bud Bickel (loudly)
芽 比克尔 (高声)

巴德·比克尔（大声地）

[lɛz] [pleɪ] , [lɛz] [stɑːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Le's play , le's stop a minute !
le's 玩 , le's 停止 一个 分钟 !

我们来玩一会儿，停下来一分钟!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[heɪ] , [mɪs] ['merɪdɪθ] !
Hey , Miss Meredith !
嘿 , 错过 梅雷迪思 !

嗨，梅雷迪思小姐!

[ʃɛt] [ʌp] [jər] ['jɛlɪn] - !
Shet up yer yellin ' !
母 向上 你的 大喊 - !

别再喊了!

[mɪs] - [teɪk] [jər] [hed] [ɔːf] .
Miss Meredith'll take yer head off .
错过 - 拿 你的 头 离开 .

梅雷迪思小姐会砍下你的脑袋。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ['dʒesi] ?
Whut if I call her Jessie ?
什么? 如果 我 称呼 她 杰西 ?

如果我叫她杰西呢?

[juː; jʊ] ['betər] ['hædnt] !
You better hadn't !
你 更好的 之前没有 !

你最好没那么做!

- [went] - [en] - [kɔːld] [hɜːr; hər] ['dʒesi] , - [en] - [juː; jʊ] [ɔrtɝ] [siːn] [hɜːr; hər] !
Arclo went ' n ' called her Jessie , ' n ' you orter seen her !
- 去 - n - 称为 她 杰西 , - n - 你 或 已见 她 !

阿克洛叫她杰西，你肯定见过她!

[ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɪm; ɪm] — !
She slapped him — !
她 被掌掴 他 — !

她打了他一巴掌——!

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ([prəu'test, 'prəu-])
Boys and Girls (protesting)
男孩们 和 女孩们 (抗议)

男孩和女孩（抗议）

[aɪm] ['hʌŋgri] !
I'm hungry !
我是 饥饿的 !

我饿了!

[ɔː] , - [en] - [duː] [wʌt] [bʌd] [sez] !
Aw , c'm'on ' n ' do whut Bud says !
啊 , 来吧 - n - 做 什么? 芽 说道 !

哎呀，拜托，听巴德的话吧!

[mɪs] ['merɪdɪθ] [wəʊnt][let][ˌjuː 'es] , [aɪ][bet] .
Miss Meredith won't let us , I bet .
错过 梅雷迪思 惯于 让 我们 , 我 赌注 .

我敢肯定，梅雷迪思小姐不会让我们去的。

[f'reɪdɪ] [kæt] !
Fraidy cat !
胆怯 猫 !

胆小鬼!

['ʃuːtɪn] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [klem] , [kwɪt] ['stɛpɪn] - [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [juː; jʊ]['kreɪzi] !
Shootin ' on it , Clem , quit steppin ' on my feet , you crazy !
射击 - 在 它 , 克莱姆 , 辞职 踏脚石 - 在 我的 脚 , 你 疯狂的 !

克莱姆，别踩我的脚，你疯了!

[lɛz] [pleɪ] !
Le's play !
le's 玩 !

开始玩吧!

[kiːp] [jər] [fiːt] [ɪn] [jər] ['pɑːkɪt] !
Keep yer feet in yer pocket !
保持 你的 脚 在 你的 口袋 !

把你的脚放进口袋里!

[bʌd]
Bud
芽

芽

[lɛz] [pleɪ] “ ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] .
Le's play “ Little Brown Jug .
le's 玩 “ 小的 棕色的 水壶 .

Le 的戏剧《小棕壶》。

” [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz]
” Boys and Girls
” 男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[aɪm] ['hʌŋgri] !
I'm hungry !
我是 饥饿的 !

我饿了!

[wel] , [huː] [kɪrz] [ɪf] [juː; jʊ] [er] ?
Well , who keers if you air ?
出色地 , WHO 基尔斯 如果 你 空气 ?

谁会在乎你是不是在放屁呢?

[biː; bi] ['hʌŋgri] !
Be hungry !
是 饥饿的 !

饿!

- [wiː; wi] .
So're we .
- 我们 .

我们也是。

[huːz] ['gənə; 'gɔːnə] [kʊk] [ðə; ði] [miːt] ?
Who's gonna cook the meat ?
谁是 将会 厨师 这 肉 ?

谁来煮肉?

[huːz] [gɑːt][ðə; ði] [miːt] ?
Who's got the meat ?
谁是 得到 这 肉 ?

谁有肉?

[hwɜːr] [ɪz] [ðə; ði] [miːt] ['enihaʊ] ?
Whur is the meat anyhow ?
何时 是 这 肉 无论如何 ?

肉在哪儿呢?

[its] ['beɪkən] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's bacon , ain't it ?
它是 熏肉 , 不是 它 ?

是培根，对吧?

[ʃɔːr] , [its] ['beɪkən] .
Shore , it's bacon .
支撑 , 它是 熏肉 .

没错，是培根。

(['sɪŋɪŋ] .)
(Singing .)
(歌唱 .)

（歌唱。）

“ [soʊ] ['beli] ['beɪkən] - [en] - [biːn] [suːp] !
“ Sow belly bacon ' n ' bean soup !
“ 母猪 腹部 熏肉 - n - 豆 汤 !

“母猪肚培根豆汤！”

” [lɛz] [pleɪ] “ ['hæpi] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪlər] [bɔɪ] .
” Le's play “ Happy is the Miller Boy .
” le's 玩 “ 快乐的 是 这 磨坊主 男生 .

”Le 的戏剧《快乐的磨坊主》。

” [aɪl] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .
” I'll be it .
” 患病的 是 它 .

”我来吧。”

[bʌd]
Bud
芽

芽

[ɔː] , [lɛz] [pleɪ] “ [oʊl] [dʒoʊ] [klaːk] .
Aw , le's play “ Ole Joe Clark .
啊 , le's 玩 “ 奥莱 乔 克拉克 .

噢，我们来扮演”奥勒·乔·克拉克”吧。

” !
” C'm'on !
” 来吧 !

“来吧！”

['aɪri] !
Irey !
艾瑞 !

艾瑞!

[gɪt] [hɜːr; hər] !
Git her !
git 她 !

抓住她!

[gɪt] ['haɪldi] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] ['pɑːrdnər] .
Git Hildie fer a pardner .
git 希尔迪 fer 一个 伙伴 .

找个伴侣找希尔迪。

[wel] , [jʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
Well , you're it , then .
出色地 , 你是 它 , 然后 .

那肯定是你了。

[aɪriːz] [ˌaɪ 'tiː] !
Irey's it !
艾瑞的 它 !

就是它了!

['ɛvriˌbɑːdi] [gɑːt][ə; eɪ]['pɑːrdnər] ?
Everbody got a pardner ?
大家 得到 一个 伙伴 ?

大家都有搭档吗?

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下!

[goʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

[juː; jʊ][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌd] . “ [oʊl][dʒoʊ][klaːk] ” —
You start it , Bud . “ Ole Joe Clark ” —
你 开始 它 , 芽 . “ 奥莱 乔 克拉克 ” —

你先开始的，巴德。“老乔·克拉克”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

([ðeɪ] [bɪ'gɪn][tuː; tə][pleɪ] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] “ [duː][ˌes 'aɪ][duː] , ” [ˌprɑːmə'neɪd] ,
(They begin to play , singing the song as they “ do si do , ” promenade ,
(他们 开始 到 玩 , 歌唱 这 歌曲 作为 他们 “ 做 是 做 , ” 长廊 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
etc .)
ETC .)

（他们开始演奏，一边唱着歌，一边“do si do”地漫步等等。）

“ [oʊl][dʒoʊ]['klɑːrks] [ded] [æn; ən] - [gɔːn] ,
“ Ole Joe Clark's dead an ' gone ,
“ 奥莱 乔 克拉克的 死的 一个 - 已消失 ,

“老乔·克拉克已经去世了，一去不复返了。”

[aɪ][hoʊp] ['hiːz]['dɔɪɪn] - [wel] .
I hope he's doin ' well .
我 希望 他是 做 - 出色地 .

希望他一切都好。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd] [tʃeɪn]
He made me wear the ball and chain
他 制成 我 穿 这 球 和 链

他让我戴上镣铐。

[tɪl] [maɪ] ['æŋklz] [sweld] .
Till my ankles swelled .
直到 我的 脚踝 肿胀 .

直到我的脚踝肿胀。

“ [rɑ:k] , [rɑ:k] , [oʊl][dʒoʊ][kla:k] ,
“ Rock , rock , ole Joe Clark ,
“ 岩石 , 岩石 , 奥莱 乔 克拉克 ,

“摇滚吧，摇滚吧，老乔·克拉克，

[rɑ:k] , [rɑ:k] , [aɪm] [gɔ:n] ,
Rock , rock , I'm gone ,
岩石 , 岩石 , 我是 已消失 ,

摇滚，摇滚，我走了，

[rɑ:k] , [rɑ:k] , [oʊl][dʒoʊ][kla:k] ,
Rock , rock , ole Joe Clark ,
岩石 , 岩石 , 奥莱 乔 克拉克 ,

摇滚，摇滚，老乔·克拉克，

[gʊd] - [baɪ] , ['lu:si] [lɔ:n] .
Good - by , Lucy Lawn .
好的 - 经过 , 露西 草地 .

再见，露西·劳恩。

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gæl] ,
“ I wouldn't marry a yellow gal ,
“ 我 不会 结婚 一个 黄色的 女孩 ,

“我不会娶一个黄皮肤的女孩，

[tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] —
Tell you the reason why —
告诉 你 这 原因 为什么 —

告诉你原因——

[krɔ:s] - [aɪd] [terz] [rʌn] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk]
Cross - eyed tears run down her back
叉 - 眼睛 眼泪 跑步 向下 她 后退

泪水顺着她的背脊流了下来，泪水模糊了视线。

[wen] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rts][tu:; tə][kraɪ] .
When she starts to cry .
什么时候 她 开始 到 哭 .

当她开始哭泣时。

“ [rɑ:k] , [rɑ:k] , [oʊl][dʒoʊ][kla:k] ” ([ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
“ Rock , rock , ole Joe Clark ” (etc .)
“ 岩石 , 岩石 , 奥莱 乔 克拉克 ” (ETC .)

“摇滚吧，老乔·克拉克”(等等)

[bʌd] ([ə'loʊn] — ['laʊdli])
Bud (alone — loudly)
芽 (独自的 — 高声)

巴德（独自一人——大声地）

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gæl] ,
“ I wouldn't marry a yellow gal ,
“ 我 不会 结婚 一个 黄色的 女孩 ,

“我不会娶一个黄皮肤的女孩，

[tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] —
Tell you the reason why —
告诉 你 这 原因 为什么 —

告诉你原因——

[hɜːr; hər] [nɛks] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] - ['strɪŋi] ,
Her **neck's** **so** **long** **an** **'** **stringy** **,**
她 脖子 所以 长的 一个 - 细丝 ,

她的脖子又长又细，

[aɪm] - [freɪd] [ʃiːd] ['nevər] [daɪ] .
I'm **'** **fraid** **she'd** **never** **die** **.**
我是 - 害怕 棚 绝不 死 .

我害怕她永远不会死。

" [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞ːlz] (['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs])
" **Boys** **and** **Girls** **(** **joining** **in** **the** **chorus** **)**
" 男孩们 和 女孩们 (加入 在 这 合唱)

男孩女孩们（加入合唱）

" [rɑːk] , [rɑːk] , [oʊl][dʒoʊ][klaːk] " ([ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
" **Rock** **,** **rock** **,** **ole** **Joe** **Clark** **"** **(** **etc** **.** **)**
" 岩石 , 岩石 , 奥莱 乔 克拉克 " (ETC .)

"摇滚吧，老乔·克拉克"（等等）

([mɪs] ['merɪdɪθ] ['entərz] [æt; ət] [left] .
(**Miss** **Meredith** **enters** **at** **left** **.**
(错过 梅雷迪思 进入 在 左边 .

（梅雷迪思小姐从左侧进入。）

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [prɪm] .
She **is** **sharp** **and** **prim** **.**
她 是 锋利的 和 原始 .

她精明干练，举止端庄。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃaʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [goʊz] [ɑːn] :)
Some **of** **the** **boys** **shout** **to** **her** **,** **while** **the** **chorus** **goes** **on** **:** **)**
一些 的 这 男孩们 喊 到 她 , 尽管 这 合唱 去 在 :)

一些男孩朝她喊叫，合唱队继续唱着歌:）

, [mɪs] ['merɪdɪθ] , - [en] - [pleɪ] .
C'm'on **,** **Miss** **Meredith** **,** **'** **n** **'** **play** **.**
来吧 , 错过 梅雷迪思 , - n - 玩 .

来吧，梅雷迪思小姐，一起玩吧。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss **Meredith**
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [pleɪ] .
No **,** **I** **won't** **play** **.**
不 , 我 惯于 玩 .

不，我不玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ə; eɪ] [bɔɪ]
A **Boy**
一个 男生

一个男孩

[its] [fʌn] .
It's **fun** **.**
它是 乐趣 .

很有趣。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[its] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] .
It's time to eat .
它是 时间 到 吃 .

该吃饭了。

['hɜːri] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .
Hurry and finish .
匆忙 和 结束 .

快点完成。

[bʌd] ([ə'loʊn] — ['laʊdli])
Bud (alone — loudly)
芽 (独自的 — 高声)

巴德（独自一人——大声地）

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [gæl] ,
“ I wouldn't marry a yellow gal ,
“ 我 不会 结婚 一个 黄色的 女孩 ,

“我不会娶一个黄皮肤的女孩，

[tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] —
Tell you the reason why —
告诉 你 这 原因 为什么 —

告诉你原因——

[ʃiːd] [bloʊ] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn] ['jeloʊ] [kɔːrn] - [bred]
She'd blow her nose in yellow corn - bread
棚 吹 她 鼻子 在 黄色的 玉米 - 面包

她会用黄玉米面包擤鼻涕。

[æn; ən] - [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌŋkin] - [paɪ] !
An ' call it punkin ' pie !
一个 - 称呼 它 南瓜 - 馅饼 !

就叫它南瓜派吧!

” [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz]
” Boys and Girls
” 男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

“ [rɑːk] , [rɑːk] , [oʊl] [dʒoʊ] [klaːk] —
“ Rock , rock , ole Joe Clark —
“ 岩石 , 岩石 , 奥莱 乔 克拉克 —

“摇滚吧，摇滚吧，老乔·克拉克——”

” [mɪs] ['merɪdɪθ] (['ʃɑːrpli])
” Miss Meredith (sharply)
” 错过 梅雷迪思 (尖锐地)

梅雷迪思小姐（厉声说道）

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
Quit it !
辞职 它 !

别这样!

[kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
Quit it !
辞职 它 !

别这样!

([ðə; ði] ['kɔ:rəs] ['stɑ:ps] .)
(The chorus stops .)
(这 合唱 停止 .)

（合唱停止。）

[ðæts] [noʊ] [wei] [tu:; tə][ækt] !
That's no way to act !
那就是 不 方式 到 行为 !

你这种做法太不应该了！

[ðoʊz] [və:siz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [naɪs] , [bʌd] ['bɪkəl] .
Those verses are not very nice , Bud Bickel .
那些 诗句 是 不是 非常 好的 , 芽 比克尔 .

巴德·比克尔，这些诗句不太好听。

[bʌd]
Bud
芽

芽

[ɔ:] , - [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ?
Aw , whut's the matter with ' em ?
啊 , - 这 事情 和 - 呃 ?

哎呀，他们怎么了？

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

['nevər] [maɪnd] , [jʊə(r)] [nɑ:t][tu:; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .
Never mind , you're not to sing them .
绝不 头脑 , 你是 不是 到 唱歌 他们 .

没关系，你不用唱这些歌。

[ðeə(r)] [bæd] [teɪst] .
They're bad taste .
它们是 坏的 品尝 .

品味很差。

[bʌd]
Bud
芽

芽

[hɑ:] ! [bæd] [teɪst] ?
Ha ! Bad taste ?
哈 ! 坏的 品尝 ?

哈！品味差？

[və:siz] [dəunt] [teɪst] , [mɪs] ['merɪdɪθ] .
Verses don't taste , Miss Meredith .
诗句 不 品尝 , 错过 梅雷迪思 .

诗歌没有味道，梅雷迪思小姐。

[ðeɪ] [eint] [noʊ] [teɪst] [tu:; tə] - [ɪm] , [mæm, mɑ:m, məm] .
They ain't no taste to ' em , ma'am .
他们 不是 不 品尝 到 - 呃 , 女士 .

夫人，他们一点都不爱吃。

- [en] - [ɪf] [ðeɪ] [ɪz] , [ðeɪ] [ɔ:l] [teɪst] [ə'laɪk] !
' N ' if they is , they all taste alike !
- N - 如果 他们 是 , 他们 全部 品尝 同样 !

“N”如果它们是，那么它们的味道都一样！

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [bʌd] ['bɪkəl] !
Not another word out of you , Bud Bickel !
不是 其他 单词 出去 的 你 , 芽 比克尔 !

你给我闭嘴，巴德·比克尔!

[its] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] , ['eniweɪ] .
It's time to be cooking the breakfast , anyway .
它是 时间 到 是 烹饪 这 早餐 , 反正 .

反正也该做早餐了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] ['æftərwərdz] .
You can play afterwards .
你 能 玩 然后 .

之后你可以玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[bʌd]
Bud
芽

芽

[ɔː] , [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [wʌn] [mɔːr] !
Aw , let us play one more !
啊 , 让 我们 玩 一 更多的 !

哦，我们再玩一局吧!

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[wʌn] [mɔːr] - [fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] —
One more ' fore we go —
一 更多的 - 前 我们 去 —

临走前再说一句——

[hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] ['nʌθin] - .
He didn't mean nuthin ' .
他 没有 意思是 什么也没有 - .

他什么也没说。

[its] [stɪl] ['ɜːrli] .
It's still early .
它是 仍然 早期的 .

现在还为时过早。

['beti] [ænd; ənd] [lɔɪd] [eint] [hɪr] ['jɪt] .
Betty and Lloyd ain't here yit .
贝蒂 和 劳埃德 不是 这里 yit .

贝蒂和劳埃德现在还不在家。

['beti] [ænd; ənd] [lɔɪd] [eint] [kʌm] .
Betty and Lloyd ain't come .
贝蒂 和 劳埃德 不是 来 .

贝蒂和劳埃德没来。

[its] [taɪm] [tiː] - [iːt] , ['eni,taɪm] .
It's time t ' eat , anytime .
它是 时间 t - 吃 , 随时 .

任何时候都可以吃饭。

[gɑːʃ] , [ʃiː; ʃi] [toʊl] [hɪm; ɪm] —
Gosh , she tole him —
天哪 , 她 托勒 他 —

天哪，她告诉他——

[pliːz] , [mɪs] ['merɪdɪθ] — ?
Please , Miss Meredith — ?
请 , 错过 梅雷迪思 — ?

拜托，梅雷迪思小姐——?

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[oʊ] , ['veri] [wel] .
Oh , very well .
哦 , 非常 出色地 .

哦，很好。

[juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] “ [drɑːp] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .
You may play “ Drop the Handkerchief .
你 可能 玩 “ 降低 这 手帕 .

你可以玩"丢掉手帕"游戏。

" [ə; eɪ] [bɔɪ]
" A Boy
" 一个 男生

"一个男孩"

[ɔː] , [ðæt] [eint] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['pɑːrti] [geɪm] .
Aw , that ain't a play - party game .
啊 , 那 不是 一个 玩 - 派对 游戏 .

哦，那可不是派对游戏。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['pɑːrti] .
This is not a play - party .
这 是 不是 一个 玩 - 派对 .

这不是一场游戏派对。

[bʌd]
Bud
芽

芽

[lɛz] [pleɪ] “ [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
Le's play “ Straight Across the Hall .
le's 玩 “ 直的 穿过 这 大厅 .

Le 的戏剧《直通大厅》。

" [ðæts] [ə; eɪ] [geɪm] .
" That's a game .
" 那就是 一个 游戏 .

"那只是一场游戏。"

[ˌaɪ ˈtiː] [eint] [gɑːt][noʊ] [vəːsiz] .
It **ain't** **got** **no** **verses** **.**
它 不是 得到 不 诗句 .

它没有诗句。

.
C'm'on **.**
来吧 .

来吧。

[mɪs] ['merɪdɪθ] , [juː; jʊ][biː; bi][maɪ]['pɑːrdnər] .
Miss **Meredith** **,** **you** **be** **my** **pardner** **.**
错过 梅雷迪思 , 你 是 我的 伙伴 .

梅雷迪思小姐，你做我的搭档吧。

!
C'm'on **!**
来吧 !

来吧!

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss **Meredith**
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[aɪ][dəunt] [pleɪ] .
I **don't** **play** **.**
我 不 玩 .

我不玩。

[bʌd]
Bud
芽

芽

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] . - [es] ['iːziːz] ['fælɪn] - [ɔːf] [ə; eɪ][lɔːg] .
I'll **teach** **you** **how** **.** **'** **S** **easy's** **fallin** **'** **off** **a** **log** **.**
患病的 教 你 如何 . - S 容易的 坠落 - 离开 一个 日志 .

我来教你。这简直易如反掌。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss **Meredith**
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[bʌd]
Bud
芽

芽

[pliːz] , [dʒɪst] !
Please **,** **jist** **onct** **!**
请 , 要点 仅限 !

请，仅此一次!

[ðen] [wi:l] [goʊ] , - [en] - [meɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][gɪt] ['brekfəst] !
Then we'll go , ' n ' make a f'ar , and git breakfast !
然后 出色地 去 , - n - 制作 一个 - , 和 git 早餐 !

然后我们就出发，走远点，去吃早餐！

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[dʒʌst][wʌns] , [ðen] .
Just once , then .
只是 一次 , 然后 .

就这一次。

[bʌd] (['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər]['oʊvər])
Bud (leading her over)
芽 (领导 她 超过)

巴德（领着她走过来）

[mɪs] ['mɛrədɪθs] ['gənə; 'gɔ:nə] [pleɪ] .
Miss Meredith's gonna play .
错过 梅雷迪斯的 将会 玩 .

梅雷迪思小姐要上场比赛了。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞:lz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[dʒi:] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[heɪ] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] !
Hey , it's a good game !
嘿 , 它是 一个 好的 游戏 !

嘿，这游戏真不错！

[ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][es] - [mʌtʃ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
You won't mind it s ' much , ma'am .
你 惯于 头脑 它 s - 很多 , 女士 .

夫人，您不会介意的。

- [ef] ['enibɑ:di] [steps] [ɑ:n][ju:; jʊ][dʒɪst] [kɪk] - [ɪm] , [mɪs] ['merɪdɪθ] !
- F anybody steps on you jist kick ' em , Miss Meredith !
- F 任何人 步骤 在 你 要点 踢 - 呃 , 错过 梅雷迪思 !

“如果有人踩到你，你就踢他，梅雷迪思小姐！”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['leɪdi][du:] .
That's the way a lady do .
那就是 这 方式 一个 女士 做 .

那才像个淑女该有的样子。

([ðeɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .)
(They form a circle , and begin to sing and play .)
(他们 形式 一个 圆圈 , 和 开始 到 唱歌 和 玩 .)

（他们围成一个圈，开始唱歌和玩耍。）

“ [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['leɪdi] ,
“ Straight across the hall to the opposite lady ,
“ 直的 穿过 这 大厅 到 这 对面的 女士 ,

“径直穿过走廊，走向对面的那位女士，

[swɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
Swing her by the right hand ,
摇摆 她 经过 这 正确的 手 ,

抓住她的右手把她甩下来，

[swɪŋ] [jər] ['pɑːrdnər][baɪ][ðə; ði][left] ,
Swing yer pardner by the left ,
摇摆 你的 伙伴 经过 这 左边 ,

把你的伙伴向左转，

[æn; ən] - [ˌprɑːmə'neɪd][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
An ' promenade the girl behind you .
一个 - 长廊 这 女孩 在后面 你 .

和你身后的女孩一起散步。

“ [oʊ] , [ðæt][gɜːrl] , [ðæt] ['pɜːrti]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
“ Oh , that girl , that purty little girl ,
“ 哦 , 那 女孩 , 那 漂亮 小的 女孩 ,

“哦，那个女孩，那个漂亮的小女孩，

[ðə; ði][gɜːrl][aɪ][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
The girl I left behind me ,
这 女孩 我 左边 在后面 我 ,

我留下的那个女孩，

[aɪ] [wiːpt] [æn; ən] - [kraɪd][tiː] - [ðə; ði][deɪ][aɪ][daɪd]
I weeped an ' cried t ' the day I died
我 哭泣 一个 - 哭 t - 这 天 我 死亡

我死的那天，哭个不停。

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][gɜːrl][aɪ][left][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
Fer the girl I left behind me .
fer 这 女孩 我 左边 在后面 我 .

献给我留下的那个女孩。

” [mɪs] ['merɪdɪθ] (['sʌd(ə)nli])
” Miss Meredith (suddenly)
” 错过 梅雷迪思 (突然)

“梅雷迪思小姐（突然）

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手！

[bʌd]
Bud
芽

芽

- [ðə; ði]['mætər] ?
Whut's the matter ?
- 这 事情 ?

出什么事了?

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [bʌd] ['bɪkəl] !
Stop it , Bud Bickel !
停止 它 , 芽 比克尔 !

住手，巴德·比克尔！

([ʃiː; ʃi] [krɔsiz] ['oʊvər] [raɪt] , ['æŋgrəli] .)
(She crosses over right , angrily .)
(她 十字架 超过 正确的 , 愤怒地 .)

（她生气地向右横穿马路。）

[wiː; wi][wəʊnt] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] .
We won't play any more .
我们 惯于 玩 任何 更多的 .

我们不再玩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[bʌd] (['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər])
Bud (following her over)
芽 (下列的 她 超过)

巴德（跟在她后面）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [dʌn] ?
Whut is it , whut've I done ?
什么? 是 它 , - 我 完毕 ?

怎么回事？我做了什么？

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[jʊə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ðiː] [weɪst] [swɪŋ] , [bʌd] ['bɪkəl] !
You're swinging the Waist Swing , Bud Bickel !
你是 摇摆 这 腰部 摇摆 , 芽 比克尔 !

巴德·比克尔，你这是在玩腰部摇摆舞啊！

[bʌd]
Bud
芽

芽

[wel] , [oʊ] - [kɔːrs] !
Well , o ' course !
出色地 , o - 课程 !

当然！

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[its] [rɔːŋ] .
It's wrong .
它是 错误的 .

这是错误的。

[its] ['wɪkɪd] .
It's wicked .
它是 邪恶 .

太邪恶了。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm ashamed of you .
我是 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .

I'm	surprised	at	you	.
我是	惊讶	在	你	.

我对你感到惊讶。

[bʌd]

Bud
芽

芽

[waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][duː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Why	,	ma'am	,	I	do	that	all	the	time	.
为什么	,	女士	,	我	做	那	全部	这	时间	.

夫人，我经常这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大湖(Big lake)
第5/6页

[aɪ] [swɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ðə; ði] [weɪst] [swɪŋ] .
I **swing** **all** **the** **girls** **the** **Waist** **Swing** **.**
我 摇摆 全部 这 女孩们 这 腰部 摇摆 .

我让所有女孩都跳起了腰部摇摆舞。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss **Meredith**
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ðə; ði][aɪ'diːə] !
The **idea** **!**
这 主意 !

这个想法!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [its] [rɔːŋ] ?
Don't **you** **know** **it's** **wrong** **?**
不 你 知道 它是 错误的 ?

你难道不知道这样做是错的吗?

[bʌd]
Bud
芽

芽

['noʊəm] .
No'm **.**
诺姆 .

不。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss **Meredith**
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It **is** **.**
它 是 .

这是。

[dəunt][juː; jʊ]['evər][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Don't **you** **ever** **do** **it** **again** **,** **you** **hear** **me** **?**
不 你 曾经 做 它 再次 , 你 听到 我 ?

你以后不许再这样做，听见没?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ]['gɝːlz]['evər][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [juː; jʊ] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [swɪŋ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]
And **don't** **you** **girls** **ever** **let** **me** **catch** **you** **letting** **a** **boy** **swing** **you** **by** **the**
和 不 你 女孩们 曾经 让 我 抓住 你 出租 一个 男生 摇摆 你 经过 这
[weɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] .
waist **instead** **of** **by** **the** **arms** **.**
腰部 反而 的 经过 这 武器 .

你们这些女孩子，千万别让我看到你们让男孩子搂着你们的胳膊荡来荡去。

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] !
Come **on** **,** **now** **!**
来 在 , 现在 !

快点!

[wiː; wi][wəʊnt][weɪt]['eni][lɔːŋgər] .
We won't wait any longer .
我们 惯于 等待 任何 更长 .

我们不能再等了。

[ə; eɪ][bɔɪ]
A Boy
一个 男生

一个男孩

[bʌt; bət] [lɔɪd] [ænd; ənd] ['beti] [eint] [hɪr] ['jɪt] —
But Lloyd and Betty ain't here yit —
但 劳埃德 和 贝蒂 不是 这里 yit —

但是劳埃德和贝蒂现在还不在这里——

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[wiːl] [nɑːt][weɪt] , [aɪ][seɪ] !
We'll not wait , I say !
出色地 不是 等待 , 我 说 !

我说，我们不能再等了!

['hɜːri] [ʌp] [naʊ] !
Hurry up now !
匆忙 向上 现在 !

快点!

([ʃiː; ʃi][goʊz][aʊt] .)
(She goes out .)
(她 去 出去 .)

(她出去了。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]
Boys and Girls
男孩们 和 女孩们

男孩和女孩

[ʃiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] [hɔːrs] !
She's on her high horse !
她是 在 她 高的 马 !

她太自以为是了!

[ɔː] , [its] [tuː] ['ɜːrli] ['jɪt][tuː; tə] [iːt] .
Aw , it's too early yit to eat .
啊 , 它是 也 早期的 yit 到 吃 .

哎呀，现在吃东西还太早了。

['sʌnz] [dʒɪst]['rɪz] —
Sun's jist riz —
太阳的 要点 里兹 —

太阳的 jist riz——

[heɪ] , [ʃiː; ʃi][toʊl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌd] !
Hey , she tole it to you , Bud !
嘿 , 她 托勒 它 到 你 , 芽 !

嘿，她告诉过你了，巴德!

[eint] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [saɪt] — [ə; eɪ] - ['swɪŋɪn] - [ðə; ði]['gɜːlz] —
Ain't you a nice sight — a - swingin ' the girls —
不是 你 一个 好的 视线 — 一个 - 摇摆 - 这 女孩们 —

你这身打扮真好看——带着姑娘们到处晃悠——

[bʌd]
Bud
芽

芽

[ʃɛt] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来!

[ə; eɪ] [bɔɪ]
A Boy
一个 男生

一个男孩

[juː; jʊ][hiː; hi] - ['devɪ(ə)l][juː; jʊ] , [bʌd] ['bɪkəl] !
You he - devil you , Bud Bickel !
你 他 - 魔鬼 你 , 芽 比克尔 !

你这个恶魔，巴德·比克尔!

[juː; jʊ] [weɪst] - ['swɪŋɪn] - [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] !
You waist - swingin ' son of a gun !
你 腰部 - 摇摆 - 儿子 的 一个 枪 !

你这个扭着腰的混蛋!

[kʌm] [ɑːn] - [en] - [swɪŋ] [sʌm; səm] [miːt] ['oʊvər][ðə; ði] - - [en] - [siː] [haʊ] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] !
Come on ' n ' swing some meat over the f'ar ' n ' see how you like that !
来 在 - n - 摇摆 一些 肉 超过 这 - - n - 看 如何 你 喜欢 那 !

来吧，把肉扔过远处去，看看你感觉如何!

([ðeɪ] [ɔːl][goʊ][aʊt] , ['læfɪŋ] .)
(They all go out , laughing .)
(他们 全部 去 出去 , 笑 .)

（他们都笑着出去了。）

(['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lɔɪd] [ænd; ənd] ['betɪ] ['entər][frʌm; frəm][ðə; ði][left] .
(After a moment , Lloyd and Betty enter from the left .
(后 一个 片刻 , 劳埃德 和 贝蒂 进入 从 这 左边 .

（过了一会儿，劳埃德和贝蒂从左边进来。）

['betɪ] [goʊz] ['hɜːrɪdlɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][get][ɪn] .
Betty goes hurriedly toward the boat and is about to get in .
贝蒂 去 匆匆 朝向 这 船 和 是 关于 到 得到 在 .

贝蒂匆匆走向船，正要上船。

[lɔɪd] ['stɑːps] .)
Lloyd stops .)
劳埃德 停止 .)

劳埃德停了下来。）

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['betɪ] — ([ʃiː; ʃi][tɜːrnz] .)
Betty — (She turns .)
贝蒂 — (她 转弯 .)

贝蒂——（她转过身。）

['beti] , [ðeɪ] [dʒɪst] [went] .
Betty , they jist went .
贝蒂 , 他们 要点 去 .

贝蒂，他们就这么走了。

[aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['redi] [tiː] - [iːt] , [naʊ] —
I guess they're ready t ' eat , now —
我 猜测 它们是 准备好 t - 吃 , 现在 —

我想他们现在可以开动了——

['beti] (['ʃeɪkən])
Betty (shaken)
贝蒂 (摇晃)

贝蒂（惊恐地）

[aɪ][dəunt] [kiːr] —
I don't keer —
我 不 基尔 —

我不在乎——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɔː] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['nʌθin] - —
Aw , you mustn't be excited about nuthin ' —
啊 , 你 不得 是 兴奋的 关于 什么也没有 - —

哎呀，你肯定没什么好兴奋的——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ] [eint] [ɪk'saɪtɪd] .
I ain't excited .
我 不是 兴奋的 .

我一点也不兴奋。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jes] , [juː; jʊ] [er] , [tuː] .
Yes , you air , too .
是的 , 你 空气 , 也 .

是的，你也需要空气。

[aɪ][siː ən] [tel] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ækt] .
I c'n tell the way you act .
我 c'n 告诉 这 方式 你 行为 .

我能从你的行为中看出端倪。

[juː; jʊ] [siː] — [ðeɪ] [wʌznt] ['nʌθin] - —
You see — they wuzn't nuthin ' —
你 看 — 他们 不是 什么也没有 - —

你看——他们什么都不是——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[noʊ] —
No **—**
不 —

不-

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['nʌθin] - [ə; eɪ] - [tɔːl] .
Nuthin ' a - tall .
什么也没有 - 一个 - 高的 .

什么也没有。

[ðeɪ] [ʊz] [naɪs] [foʊks] .
They uz nice folks .
他们 乌兹 好的 各位 .

他们都是很好的人。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .)
(Trying to reassure her .)
(尝试 到 保证 她 .)

（试图安抚她。）

['fʌni] [pleɪs] [tiː] - [biː; bi] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ɪn] [ðoʊ] — ['berid] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] , [laɪk] .
Funny place t ' be a - livin ' in though — buried under the ground , like .
有趣的 地方 t - 是 一个 - 生活 - 在 尽管 — 埋葬 在下面 这 地面 , 喜欢 .

虽然住在地下感觉很奇怪，但其实挺有意思的。

[lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌd] [biː; bi] [dæmp] [es] - [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] .
Looks like it ud be damp s ' close to the lake .
看起来 喜欢 它 ud 是 潮湿 s - 关闭 到 这 湖 .

看起来湖边附近会比较潮湿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʊz] [naɪs] [foʊks] .
But they uz nice folks .
但 他们 乌兹 好的 各位 .

但他们都是很好的人。

[naɪs] - .
Nice womern .
好的 - .

漂亮的女人。

[ðə; ði] [mæn] [ʊz] [ɔːl] [raɪt] .
The man uz all right .
这 男人 乌兹全部 正确的 .

那人没事。

[kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] -
Kind of a lumberin
种类 的 一个 -

有点像伐木工

- ['kaɪndə] [mæn] — - [θaʊt] [noʊ] [tɔːk] — [bʌt; bət] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] .
' kinda man — ' thout no talk — but kindhearted .
- 有点 男人 — - 空 不 讲话 — 但 善良 .

他是个不爱说话，但心地善良的人。

- [hiː; hi][loʊn][juː ˈes][ðə; ði][boʊt] ?
Didden he loan us the boat ?
- 他 贷款 我们 这 船 ?

他是不是把船借给我们了?

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jes] —
Yes —
是的 —

是的-

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [hiː; hi] [gɪv] [juː ˈes][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ?
Didden he give us the oars ?
- 他 给 我们 这 桨 ?

他把桨给我们了吗?

[ʃɔːr] [hiː; hi][dɪd] !
Shore he did !
支撑 他 做过 !

他确实做到了!

[wel] ? —
Well ? —
出色地 ? —

出色地? -

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɛz] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [naʊ] , [lɔɪd] —
Le's go on the lake now , Lloyd —
le's 去 在 这 湖 现在 , 劳埃德 —

我们现在去湖上吧，劳埃德——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ʃɔːr] !
Shore !
支撑 !

支撑!

[wiːl] [goʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
We'll go , all right .
出色地 去 , 全部 正确的 .

我们会去的，好的。

[aɪ] [sed] [wiːd] [goʊ] .
I said we'd go .
我 说 我们会 去 .

我说过我们会去。

([hiː; hi][goʊz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
(He goes toward her .
(他 去 朝向 她 .

他朝她走去。

[ʃiː; ʃi][gets][ɪn][ðə; ði][boʊt] .
She gets in the boat .
她 获得 在 这 船 .

她上了船。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪknɪkər] [sʌm; səm] ['dɪstəns]
A burst of song and laughter comes from the picnickers some distance
一个 爆裂 的 歌曲 和 笑声 来 从 这 野餐者 一些 距离
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

远处野餐的人群中传来一阵歌声和笑声。

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .)
He raises his head .)
他 提高 他的 头 .)

他抬起头。)

['beti] , ['lɪs(ə)n] !
Betty , listen !
贝蒂 , 听 !

贝蒂，听我说！

[ðeə(r)] ['gɛtɪn] - ['brekfəst] ['redi] , [aɪ] [ges] .
They're gettin ' breakfast ready , I guess .
它们是 获得 - 早餐 准备好 , 我 猜测 .

我猜他们是在准备早餐。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [nʌn] .
I don't want none .
我 不 想 没有任何 .

我一个都不要。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [eint] [es] - ['hʌŋgri] .
All right , I ain't s ' hungry .
全部 正确的 , 我 不是 s - 饥饿的 .

好吧，我不饿。

[bʌt; bət][aɪm][dʒɪst] ['wʌndərɪn] - — - [wiː; wi]['hædnt] [ɔːt] [let] - [ɪm] [noʊ] [wiːv] [kʌm] .
But I'm jist wonderin ' — wh'er we hadn't oughter let ' em know we've come .
但 我是 要点 好奇 - — - 我们 之前没有 应该 让 - 呃 知道 我们已经 来 .

但我只是在想——为什么我们不应该让他们知道我们已经来了。

[aɪ][toʊld][bʌd] ['bɪkəl] [wiː; wi][ʊz]['kʌmɪn] - ['ɜːrli] [baɪ] [ɑːr'selvz] .
I told Bud Bickel we uz comin ' early by ourselves .
我 讲述 芽 比克尔 我们 乌兹 即将到来 - 早期的 经过 我们自己 .

我告诉巴德·比克尔，我们会提前自己过来。

[ðeɪ] [maɪt] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — [ɔːr] [weɪt] ['fɝː, 'fɛr] [ˌjuː 'es] .

They	might	wonder	about	us	—	or	wait	fer	us	.
他们	可能	想知道	关于	我们	—	或者	等待	fer	我们	.

他们可能会对我们感到好奇，或者等待我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['beti]

Betty
贝蒂

贝蒂

[ðeɪ] [wəʊnt] [weɪt] .

They	won't	wait	.
他们	惯于	等待	.

他们不会等的。

[ðeə(r)] ['stɑːrtɪn] - [ə; eɪ] - .

They're	startin	'	a	f'ar	.
它们是	开始	-	一个	-	.

他们要开始闹事了。

[lɔɪd]

Lloyd
劳埃德

劳埃德

[smoʊks] [ə; eɪ] - ['raɪzɪn] - [gʊd] .

Smoke's	a	-	rizin	'	good	.
烟雾	一个	-	里津	-	好的	.

烟雾弥漫，真不错。

[its] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [æn; ən] - ['raɪzɪn] - [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

It's	a	-	comin	'	off	the	ground	an	'	rizin	'	up	like	a	cloud	.
它是	一个	-	即将到来	-	离开	这	地面	一个	-	里津	-	向上	喜欢	一个	云	.

它正从地面升起，像云一样向上飘去。

[wiː; wi] [ɔːt] [biː; bi] [taː(r); taː(r), təː(r)] .

We	oughter	be	thar	.
我们	应该	是	那里	.

我们应该在那里。

[mɪs] ['merɪdɪθ] [maɪt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

Miss	Meredith	might	worry	about	us	.
错过	梅雷迪思	可能	担心	关于	我们	.

梅雷迪思小姐可能会担心我们。

['beti]

Betty
贝蒂

贝蒂

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

She	wouldn't	worry	about	us	.
她	不会	担心	关于	我们	.

她不会为我们担心的。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [noʊ] [wʌn] .

She	wouldn't	worry	about	no	one	.
她	不会	担心	关于	不	一	.

她不会为任何人担心。

[pliːz] , [lɔɪd] , [lɛz] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dʒɪst] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] —

Please	**,**	**Lloyd**	**,**	**le's**	**go**	**out**	**on**	**the**	**lake**	**—**	**a**	**little**	**while**	**,**	**jist**	**fer**	**a**	**little**	**—**
请	,	劳埃德	,	le's	去	出去	在	这	湖	—	一个	小的	尽管	,	要点	fer	一个	小的	—

劳埃德，求你了，咱们去湖边走走吧——就一会儿，就一会儿——

[lɔɪd] (['æŋkʃəsli])

Lloyd	**(**	**anxiously**	**)**
劳埃德	(	焦虑地	)

劳埃德（焦急地）

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Whut	**is**	**it**	**?**
什么?	是	它	?

那是什么?

['beti]

Betty
贝蒂

贝蒂

['nʌθin] - —

Nuthin	**'**	**—**
什么也没有	-	—

什么也没有——

[lɔɪd]

Lloyd
劳埃德

劳埃德

[tel] [ˌem 'iː] —

Tell	**me**	**—**
告诉	我	—

告诉我-

['beti] ([wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n])

Betty	**(**	**with**	**sudden**	**passion**	**)**
贝蒂	(	和	突然	热情	)

贝蒂（突然充满激情）

[oʊ] , [ðem; ðəm] !

Oh	**,**	**them**	**!**
哦	,	他们	!

哦，他们!

[ðæt] ['kæbɪn] !

That	**cabin**	**!**
那	舱	!

那间小木屋!

[ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] !

Them	**people**	**!**
他们	人们	!

这些人!

[ðæt] [mæn] !

That	**man**	**!**
那	男人	!

那个人!

[aɪm] [əˈfiəd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊdz] [hɪr] !

I'm	**afeard**	**of**	**him**	**,**	**he's**	**a**	**part**	**of**	**these**	**woods**	**here**	**!**
我是	害怕	的	他	,	他是	一个	部分	的	这些	树林	这里	!

我害怕他，他就像这片森林的一部分!

['hiːz] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] .
He's part of this .
他是 部分 的 这 .

他是其中的一份子。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I don't like it .
我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

[its] ['bɪzi] , ['bɪzi] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - - [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd] !
It's busy , busy a - doin ' sump'n I can't understand !
它是 忙碌的 , 忙碌的 一个 - 做 - - 我 不能 理解 !

它很忙，忙着做一些我搞不懂的事情!

[ðeɪ] [eint] ['nʌθin] - [klɪr] [tiː] - [ˌem 'iː] .
They ain't nuthin ' clear t ' me .
他们 不是 什么也没有 - 清除 t - 我 .

我一点都不明白。

['waɪd, 'hwaɪd][hiː; hi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] ?
Why'd he look at me that a - way ?
为什么? 他 看 在 我 那 一个 - 方式 ?

他为什么那样看着我?

['waɪd, 'hwaɪd][hiː; hi][wɑːnt][ˌem 'iː][tiː] - [bɔri] [ə; eɪ][koʊt][tiː] - [kiːp] [wɔːrm] ?
Why'd he want me t ' borry a coat t ' keep warm ?
为什么? 他 想 我 t - 博里 一个 外套 t - 保持 温暖的 ?

他为什么想让我带件外套保暖?

['waɪd, 'hwaɪd][hiː; hi][stɜːr][ʌp][ðə; ði] - — ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] ?
Why'd he stir up the f'ar — fer me ?
为什么? 他 搅拌 向上 这 - — fer 我 ?

他为何要为了我的缘故而大动干戈?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] ?
Why did he ?
为什么 做过 他 ?

他为什么这样做?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , ['beti] , [hiː; hi][ʊz]['oʊnli]['biːn] - [naɪs][tiː] - [juː; jʊ] .
Why , Betty , he uz only bein ' nice t ' you .
为什么 , 贝蒂 , 他 乌兹 仅有的 是 - 好的 t - 你 .

贝蒂，他只是对你好而已。

[hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ] .
He liked you .
他 喜欢 你 .

他喜欢你。

['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [swiːt] , [jʊə(r)] ['pɜːrti] —
People like you — you're sweet , you're purty —
人们 喜欢 你 — 你是 甜的 , 你是 漂亮 —

像你这样的人——你很可爱，你很漂亮——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] !
It **ain't** **that** **!**
它 不是 那 !

不是那样的!

[its] - [els] .
It's **sump'n** **else** **.**
它是 - 别的 .

真是别的什么。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **understand** **it** **.**
我 不 理解 它 .

我不明白。

[aɪm] [ə'fiəd] .
I'm **afeard** **.**
我是 害怕 .

我害怕。

[aɪm] [tuː] [jʌŋ] .
I'm **too** **young** **.**
我是 也 年轻的 .

我太年轻了。

[its] [rɔːŋ] [tiː] - [biː; bi] [jʌŋ] —
It's **wrong** **t** **'** **be** **young** **—**
它是 错误的 t - 是 年轻的 —

年轻是不对的——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['beti] !
Betty **!**
贝蒂 !

贝蒂!

[waɪ] , [hɪr] —
Why **,** **here** **—**
为什么 , 这里 —

为什么，就在这里——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - — [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [laɪk][ə; eɪ]['ænəməlz] —
His **eyes** **a** **-** **burnin** **'** **—** **His** **teeth** **—** **like** **a** **animal's** **—**
他的 眼睛 一个 - 燃烧 - — 他的 牙齿 — 喜欢 一个 动物 —

他双眼灼热——他的牙齿——像野兽的——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['beti] !
Betty **!**
贝蒂 !

贝蒂!

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

['hiːz] [ə; eɪ][pɑːrt][oʊ] - [ðiːz] [wʊdz] [hɪr] !
He's **a** **part** **o** **'** **these** **woods** **here** **!**
他是 一个 部分 o - 这些 树林 这里 !

他是这片森林的一部分!

[hiː; hi] - [hɪr] .
He **b'longs** **here** **.**
他 - 这里 .

他属于这里。

[aɪ][dəunt] .
I **don't** **.**
我 不 .

我不。

[aɪ][dəunt] [hɪr] .
I **don't** **b'long** **here** **.**
我 不 b'long 这里 .

我不属于这里。

[juː; jʊ][dəunt] .
You **don't** **.**
你 不 .

你没有。

[wɪə(r)] [tuː] [jʌŋ] .
We're **too** **young** **.**
是 也 年轻的 .

我们太年轻了。

[ðeɪz] - ['gɔɪn] - [ɑːn] — - [miːn] — - ['ɔːf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['fɜːˑ, 'fɛr][ˌjuː 'es][tiː] -
They's **sump'n** **goin** **'** **on** **—** **sump'n** **mean** **—** **sump'n** **awful** **—** **It** **ain't** **fer** **us** **t** **'**
他们是 - 去 - 在 — - 意思是 — - 可怕 — 它 不是 fer 我们 t -
[biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv] .
be **part** **of** **.**
是 部分 的 .

他们正在做一些不好的事——一些卑鄙的事——一些可怕的事——我们不应该参与其中。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][gɪt] [əˈweɪ] —
We **got** **to** **git** **away** **—**
我们 得到 到 git 离开 —

我们得赶紧离开——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wiːl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .
We'll go on the lake .
出色地 去 在 这 湖 .

我们将去湖上。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[oʊ] , [jes] , [wiːl] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] !
Oh , yes , we'll go on the lake !
哦 , 是的 , 出色地 去 在 这 湖 !

哦，是的，我们要去湖上!

(['θɔːtfəli] .)
(Thoughtfully .)
(深思熟虑 .)

（若有所思地）

[nɛn] - [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ?
Nen whur'll we go to ?
念 - 我们 去 到 ?

我们该去哪儿?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[əkrɔst] [ðə; ði] [leɪk] — [ɔːr] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
Acrost the lake — or down to the other end .
横跨 这 湖 — 或者 向下 到 这 其他 结尾 .

横渡湖泊——或者到湖的另一端。

[wiː; wi][siː ən][gɪt][ə; eɪ] [snæk] [tiː] - [iːt] [æt; ət] [bɪŋgəmz] .
We c'n git a snack t ' eat at Binghams .
我们 c'n git 一个 小吃 t - 吃 在 宾厄姆 .

我们可以在宾厄姆斯买点零食吃。

[wiːl] [duː] [ðæt] - [en] - [ðen] [roʊ] [hoʊm] .
We'll do that ' n ' then row home .
出色地 做 那 - n - 然后 排 家 .

我们做完那件事就划船回家。

[wiː; wi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tiː] - [ðə; ði] [wʊdz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] —
We won't come back here t ' the woods if you don't want to —
我们 惯于 来 后退 这里 t - 这 树林 如果 你 不 想 到 —

如果你不想来，我们就不会再来这片树林了。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[wiː; wi] ['kudnt] [dʒɪst] [steɪ] — [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ə'waɪl] ?
We couldn't jist stay — in the middle of the lake — awhile ?
我们 不能 要点 停留 — 在 这 中间 的 这 湖 — 一会儿 ?

我们不能就在湖中央待一会儿吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[kɔːrs] [wiː; wi][kʊd; kəd] — ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [waɪl] .
Course **we** **could** **—** **fer** **a** **while** **.**
课程 我们 可以 — fer 一个 尽管 .

当然可以——但只能维持一段时间。

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] ['hʌŋgri] .
But **you'd** **be** **hungry** **.**
但 你会 是 饥饿的 .

但你会饿的。

[juːd] [biː; bi][koʊld][aʊt][taː(r); taː(r), təː(r)] [tuː] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
You'd **be** **cold** **out** **thar** **too** **after** **a** **while** **.**
你会 是 寒冷的 出去 那里 也 后 一个 尽管 .

过一会儿你也会觉得冷的。

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] —
The **wind** **blows** **—**
这 风 打击 —

风吹了——

['beti] (['fɪrfəli])
Betty **(** **fearfully** **)**
贝蒂 (恐惧地)

贝蒂（恐惧地）

[ɔːl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [leɪk] , - , [ðeɪz] [wʊdz] .
All **around** **the** **lake** **,** **everwhur** **,** **they's** **woods** **.**
全部 大约 这 湖 , - , 他们是 树林 .

湖的四周，到处都是树林。

[ðə; ði] [leɪk] [goʊz] [aʊt] — - [en] - [its] [klɪr] [taː(r); taː(r), təː(r)][ænd; ənd] [braɪt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɛk]
The **lake** **goes** **out** **—** **'** **n** **'** **it's** **clear** **thar** **and** **bright** **—** **but** **it** **teches**
这 湖 去 出去 — - n - 它是 清除 那里 和 明亮的 — 但 它 技术人员
[ðə; ði] [wʊdz] - [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
the **woods** **everwhur** **at** **the** **edges** **.**
这 树林 - 在 这 边缘 .

湖水退去——那里清澈明亮——但湖边到处都是树林。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [tiː] - [goʊ][tuː; tə] !
They **ain't** **no** **place** **t** **'** **go** **to** **!**
他们 不是 不 地方 t - 去 到 !

那根本不是该去的地方!

[ðə; ði] [leɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [tɛk] [ðə; ði] [wʊdz] — [its] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] !
The **lake** **—** **it** **teches** **the** **woods** **—** **it's** **a** **part** **of** **the** **woods** **!**
这 湖 — 它 技术人员 这 树林 — 它是 一个 部分 的 这 树林 !

湖泊——它穿过树林——它是树林的一部分!

([ʃiː; ʃi][sɪŋks] [daʊn] .)
(**She** **sinks** **down** **.** **)**
(她 水槽 向下 .)

（她沉了下去。）

[lɔɪd] (['niːlɪŋ])
Lloyd (kneeling)
劳埃德 (跪着)

劳埃德（跪着）

[noʊ] ! [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] , ['beti] .
No ! No , it ain't , Betty .
不 ！ 不 ， 它 不是 ， 贝蒂 .

不！不，不是这样的，贝蒂。

[jʊə(r)] [dʒɪst][ˌʌp'set] .
You're jist upset .
你是 要点 沮丧的 .

你只是心情不好。

['itl] [biː; bi][naɪs] [aʊt][taː(r); taː(r), təː(r)] .
It'll be nice out thar .
它将 是 好的 出去 那里 .

外面天气会很好。

['itl] [biː; bi] [klɪr] [æn; ən] - [braɪt] .
It'll be clear an ' bright .
它将 是 清除 一个 - 明亮的 .

天气晴朗明亮。

[mɛ'bi] ['itl] [biː; bi][wɔːrm] .
Mebbe it'll be warm .
也许 它将 是 温暖的 .

也许会很暖和。

[wiːl] [steɪ] [æz; əz] ['lɔŋz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
We'll stay as long's you want to .
出色地 停留 作为 朗的 你 想 到 .

我们会一直待到你不想待为止。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ðɪs] [ə; eɪ] - [wei] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['beti] ?
You mustn't be this a - way , don't you see , Betty ?
你 不得 是 这 一个 - 方式 , 不 你 看 , 贝蒂 ?

你不能这样，对吧，贝蒂?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [jʊə(r)] [dʒɪst][ˌʌp'set] , [juːv] [sɔː] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
Oh , I know — you're jist upset , you've saw things you don't understand .
哦 , 我 知道 — 你是 要点 沮丧的 , 你已经 锯 事物 你 不 理解 .

哦，我知道——你只是心烦意乱，你看到了你无法理解的事情。

[juːv] [bɪn] [skɪrd] .
You've been skeered .
你已经 到过 惊恐 .

你被吓到了。

[its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
It's all right now .
它是 全部 正确的 现在 .

现在一切都好了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['ɛvriːˌθɪŋz] [mɪkst] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] — [laɪk] [ðiːz] [wʊdz] .
You mustn't think everything's mixed up like this — like these woods .
你 不得 思考 一切都是 混合 向上 喜欢 这 — 喜欢 这些 树林 .

你不能认为所有东西都像这样混杂在一起——就像这片树林一样。

[aʊt] [ðer; ðər] — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] !
Out there — look at it — look at the lake !
出去 那里 — 看 在 它 — 看 在 这 湖 !

看看外面——看看——看看湖!

(['breθləsli] .)
(Breathlessly .)
(气喘吁吁 .)

（气喘吁吁）

[sʌn] [tɛtʃɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .
Sun techin ' it .
太阳 泰金 - 它 .

太阳正在测试它。

['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['stɑːrtɪn] - [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['breik,in] - [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] ['rɪpəlz] .
Little waves startin ' in the wind , breakin ' here on the bank in ripples .
小的 波浪 开始 - 在 这 风 , 打破 - 这里 在 这 银行 在 涟漪 .

微风中泛起细小的波浪，在岸边荡漾开来，泛起阵阵涟漪。

[triːz] — ['wɪlɝz] ['liːnɪn] - [daʊn] [laɪk] [ðeɪ] [ʊz] ['preɪɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Trees — willers leanin ' down like they uz prayin ' at the edges .
树木 — 威勒斯 倾斜 - 向下 喜欢 他们 乌兹 祈祷 - 在 这 边缘 .

树木——枝条向下倾斜，仿佛在树梢祈祷。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [leɪk] .
I wish I could be a lake .
我 希望 我 可以 是 一个 湖 .

我希望自己能变成一片湖泊。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [bɪg] , [ðæt] [diːp] !
I wish I could be that big , that deep !
我 希望 我 可以 是 那 大的 , 那 深的 !

我真希望自己也能那么大，那么深！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] - - [ðə; ði][sʌn] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [spɑːrklɪn] - [æn; ən] - ['sɪŋɪn] - —
I wish I could be ketchin ' the sun like it — an ' sparklin ' an ' singin ' —
我 希望 我 可以 是 - - 这 太阳 喜欢 它 — 一个 - 斯帕克林 - 一个 - 唱歌 - —
[æn; ən] - ['nevər] [əˈfiəd] [oʊ] - ['nʌθin] - — [dʒɪst][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]
an ' never afeard o ' nuthin ' — jist a - settin ' thar quiet in the
一个 - 绝不 害怕 o - 什么也没有 - — 要点 一个 - 塞廷 - 那里 安静的 在 这
['sʌnʃaɪn] — [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
sunshine — a - lookin ' up at the sky ,
阳光 — 一个 - 在看 - 向上 在 这 天空 ,

我希望我能像它一样抓住太阳——闪耀着光芒，歌唱着——永远不怕任何事——只是在阳光下静静地躺着——仰望着天空。

[ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sʌn] —
a - lookin ' up at the sun —
一个 - 在看 - 向上 在 这 太阳 —

抬头望着太阳——

['beti] (['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm])
Betty (looking up at him)
贝蒂 (寻找 向上 在 他)

贝蒂（抬头看着他）

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][naɪs] —
You make it nice —
你 制作 它 好的 —

你把它弄得很漂亮——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[noʊ] , - [teɪnt] [ˌem ˈiː] —
No , ' tain't me —
不 , - 污点 我 —

不，别玷污我——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
You make it
你 制作 它

你做到了

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] —
nicer'n it is —
- 它 是 —

比实际情况更好——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] [tiː] - [ˌem ˈiː] .
It looks that a - way t ' me .
它 看起来 那 一个 - 方式 t - 我 .

在我看来确实如此。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[its] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] [tiː] - [ˌem ˈiː] , [tuː] —
It's that a - way t ' me , too —
它是 那 一个 - 方式 t - 我 , 也 —

我也是这样——

[lɔɪd] ([rɪˈliːvd])
Lloyd (relieved)
劳埃德 (松了口气)

劳埃德（如释重负）

['beti] —
Betty —
贝蒂 —

贝蒂——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
When **you** **say** **it** **.**
什么时候 你 说 它 .

你说的时候。

[juː; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] - [ðeɪ] [er] —
You **make** **things** **nicer'n** **they** **air** **—**
你 制作 事物 - 他们 空气 —

你让事物变得比空气更美好——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[noʊ] , [aɪ] [meɪk] - [ɪm] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [er] .
No **,** **I** **make** **'** **em** **the** **way** **they** **air** **.**
不 , 我 制作 - 呃 这 方式 他们 空气 .

不，我按照它们实际呈现的方式制作它们。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[æn; ən] - [ðə; ði] [leɪk] ? —
An **'** **the** **lake** **?** **—**
一个 - 这 湖 ? —

湖呢？——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[its] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] —
It's **a** **deep** **pool** **—**
它是 一个 深的 水池 —

这是一个深水池——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[its] ['kwaɪət] .
It's **quiet** **.**
它是 安静的 .

这里很安静。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [muːvz] .
It **moves** **when** **the** **wind** **moves** **.**
它 移动 什么时候 这 风 移动 .

风一吹，它就动。

[ˌaɪ ˈtiː] [hoʊldz] [ðə; ði] [sʌn] .
It **holds** **the** **sun** **.**
它 持有 这 太阳 .

它承载着太阳。

[its] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] —
It's **a** **cup** **with** **gold** **in** **it** **—**
它是 一个 杯子 和 金子 在 它 —

这是一个盛着金子的杯子——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ænd; ənd] [dɑːn] —
And **dawn** **—**
和 黎明 —

黎明——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[æn; ən] - ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ʃædɚz] , [ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [muːn] ['bɜːrnɪn] - [red] .
An **'** **sunset** **,** **and** **shadders** **,** **and** **starlight** **,** **an** **'** **the** **moon** **burnin** **'** **red** **.**
一个 - 日落 , 和 阴影 , 和 星光 , 一个 - 这 月亮 燃烧 - 红色的 .

还有日落、阴影、星光，以及燃烧着红色的月亮。

[kʌm] [ɑːn] , ['waɪd, 'hwaɪd] [wiː; wi] [steɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ?
Come **on** **,** **why'd** **we** **stay** **on** **the** **bank** **?**
来 在 , 为什么? 我们 停留 在 这 银行 ?

拜托，我们为什么要待在河岸上?

[wiːl] [goʊ] [aʊt] — ([hiː; hi] [klaimz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .)
We'll **go** **out** **—** **(** **He** **climbs** **into** **the** **boat** **.** **)**
出色地 去 出去 — (他 攀登 进入 这 船 .)

我们出去——（他爬上船。）

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] !
On **the** **lake** **!**
在 这 湖 !

在湖边!

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ] [hɪr] - —
I hear sump'n —
我 听到 - —

我听到什么声音了——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [es] ['futsteps] .
' S footsteps .
- S 脚步声 .

的脚步声。

['sʌmbɑːdi] ['rʌnɪn] - —
Somebody runnin ' —
某人 跑步 - —

有人在跑——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [ðɪs] [wei] !
They're comin ' this way !
它们是 即将到来 - 这 方式 !

他们正朝这边过来!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] —
Through the woods —
通过 这 树林 —

穿过树林——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɔɪd] !
Lloyd !
劳埃德 !

劳埃德!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘!

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɛz] [goʊ] , [kwɪk] .
Le's go , quick .
le's 去 , 快的 .

走吧，快点。

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[biː; bi] [stɪl] !
Be still !
是 仍然 !

安静!

[ðeɪ] [wəʊnt] [siː] [ˌjuː 'es] !
They won't see us !
他们 惯于 看 我们 !

他们看不到我们!

([ə; eɪ] [bɔɪ] ['rʌʃɪz] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [left] .
(A boy rushes in headlong from the woods at the left .
(一个 男生 冲刺 在 一头扎 从 这 树林 在 这 左边 .

（一个男孩从左边的树林里猛地冲了进来。）

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [raɪt] , [wen] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]
He is almost out of sight , right , when he catches
他 是 几乎 出去 的 视线 , 正确的 , 什么时候 他 捕获物

他几乎已经看不见了，对吧？就在这时，他抓住了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
sight of the two in the boat .
视线 的 这 二 在 这 船 .

看到两人在船上。

[hiː; hi]['stɑːps] .
He stops .
他 停止 .

他停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [kɔːrs] ; [ə; eɪ][grɪn] , [laɪk][æn; ən] ['ɪdiəts] , [spredz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
His face is coarse ; a grin , like an idiot's , spreads over his face .
他的 脸 是 粗 ; 一个 咧嘴笑 , 喜欢 一个 白痴的 , 传播 超过 他的 脸 .

他面容粗糙，脸上挂着傻笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['deivis] [bɔɪ] .)
It is the Davis boy .)
它 是 这 戴维斯 男生 .)

是戴维斯家的男孩。）

['deivis]
Davis
戴维斯

戴维斯

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[haɪ] .
Hi **.**
你好 .

你好。

['deivis]
Davis
戴维斯

戴维斯

- [siː] [jə] .
Didden **see** **ya** **.**
- 看 是的 .

再见。

['beti] [æn; ən] - [lɔɪd] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
Betty **an** **'** **Lloyd** **,** **ain't** **it** **?**
贝蒂 一个 - 劳埃德 , 不是 它 ?

是贝蒂和劳埃德，对吧?

[wʌt] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - ?
Whut **you** **doin** **'** **?**
什么? 你 做 - ?

你在干什么?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['nʌθin] - .
Nuthin **'** **.**
什么也没有 - .

什么也没有。

['deivis]
Davis
戴维斯

戴维斯

[wel] .
Well **.**
出色地 .

出色地。

[wɝːz] [mɪs] ['merɪdɪθ] [æt; ət] ?
Whur's **Miss** **Meredith** **at** **?**
沃的 错过 梅雷迪思 在 ?

梅雷迪思小姐在哪里?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .
Down **the** **lake** **.**
向下 这 湖 .

沿着湖往下走。

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʌznt] ['kʌmɪn] - .
Thought **you** **wuzn't** **comin** **'** **.**
想法 你 不是 即将到来 - .

我还以为你不会来了。

[θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][tiː] - [wɜːrk] .
Thought **you** **had** **t** **'** **work** **.**
想法 你 有 t - 工作 .

我还以为你得工作呢。

['deivis]
Davis
戴维斯

戴维斯

[aɪ][dɪd] — [bʌt; bət][aɪ] [sniːkt] [ɔːf] .
I **did** **—** **but** **I** **sneaked** **off** **.**
我 做过 — 但 我 偷偷摸摸 离开 .

我确实去了——但我偷偷溜走了。

[pleɪd] ['hʊki] ['frʌm] [wɜːrk] — [laɪk] ['frʌm] [skuːl] .
Played **hookey** **frum** **work** **—** **like** **frum** **school** **.**
玩 钩子 弗鲁姆 工作 — 喜欢 弗鲁姆 学校 .

逃学，不去正统犹太教学校。

[dʒoʊks][ɑːn][maɪ][oʊl][mæn] .
Joke's **on** **my** **ole** **man** **.**
笑话 在 我的 奥莱 男人 .

我老爸被耍了。

['hiːz] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['hiːz] - - [oʊl][dʒeɪk] ['wɪlkərsənz] [mer] — [wʌt] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [hɪr]
He's **keepin** **'** **the** **shop** **,** **he's** **shoein** **'** **ole** **Jake** **Wilkerson's** **mare** **—** **Whut** **you** **doin** **'** **here**
他是 保持 - 这 店铺 , 他是 - - 奥莱 杰克 威尔克森的 母马 — 什么? 你 做 - 这里
— [juː; jʊ] [tuː] ?
— **you** **two** **?**
— 你 二 ?

他在店里忙活，给老杰克·威尔克森的母马钉掌——你们两个在这儿干什么呢?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

['nʌθin] - .
Nuthin **'** **.**
什么也没有 - .

什么也没有。

['deivis]
Davis
戴维斯

戴维斯

['sɛtɪn] - [ɪn][ə; eɪ][boʊt] — [baɪ] [jɜˊsɛlvz] , [eint] [jə] ?
Settin **'** **in** **a** **boat** **—** **by** **yerselves** **,** **ain't** **ya** **?**
塞廷 - 在 一个 船 — 经过 你们自己 , 不是 是的 ?

你们一个人坐在船上，是吧?

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɔ:l][baɪ] [jɜ-sɛlvz] , [eint] [jə] ?
Havin ' **a** **good** **time** **all** **by** **yerselves** , **ain't** **ya** **?**
拥有 - 一个 好的 时间 全部 经过 你们自己 , 不是 是的 ?

你们俩玩得挺开心的，是不是?

[swi:t]
Sweet
甜的

甜的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] , [eint] [jə] ?
on **each** **other** **,** **ain't** **ya** **?**
在 每个 其他 , 不是 是的 ?

你们俩互相喜欢，对吧?

[oʊ] , [baɪ][dʒoʊ] !
Oh **,** **by** **Joe** **!**
哦 , 经过 乔 !

我的天哪!

[weɪtəl]
Wait'll
等待

等待

[aɪ] [tel] [mɪs] ['merɪdɪθ] !
I **tell** **Miss** **Meredith** **!**
我 告诉 错过 梅雷迪思 !

我告诉梅雷迪思小姐!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ʃɛt] [ʌp] [jər] [maʊθ] , ['ɑ:skər]['deivis] !
Shet **up** **yer** **mouth** **,** **Oscar** **Davis** **!**
母 向上 你的 嘴 , 奥斯卡 戴维斯 !

闭上你的嘴，奥斯卡·戴维斯!

['deivis]
Davis
戴维斯

戴维斯

[mɪs] ['merɪdɪθ] [noʊz] [jər] [hɪr] , [dəunt][ʃi:; ʃi] ?
Miss **Meredith** **knows** **yer** **here** **,** **don't** **she** **?**
错过 梅雷迪思 知道 你的 这里 , 不 她 ?

梅雷迪思小姐知道你在这里，对吧?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wi:; wi] [eint] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - .
We **ain't** **saw** **her** **this** **mornin** **'** **.**
我们 不是 锯 她 这 早晨 - .

今天早上我们没见到她。

['deivis]
Davis
戴维斯

戴维斯

[juː; jʊ] [eint] ?
You ain't ?
你 不是 ?

你不是吗?

[oʊ] , [weɪtəl] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] !
Oh , wait'll I tell her !
哦 , 等待 我 告诉 她 !

哦，等我告诉她!

['sɛtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] — ['haɪdɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] !
Settin ' in a boat — hidin ' in a boat !
塞廷 - 在 一个 船 — 隐藏 - 在 一个 船 !

坐在船上——躲在船上!

[aɪ] ['wʊdnt] [ə; eɪ] - [sɔː] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [ə; eɪ] - [kep] - [jər] [hed] [daʊn] .
I wouldn't a - saw you if you'd a - kep ' yer head down .
我 不会 一个 - 锯 你 如果 你会 一个 - 保持 - 你的 头 向下 .

如果你低着头，我就不会看见你。

[oʊ] ['^ɔri] !
O gorry !
哦 戈里 !

哦，血腥!

[lɔɪd] ([gets] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , ['æŋgrəli])
Lloyd (gets out of the boat , angrily)
劳埃德 (获得 出去 的 这 船 , 愤怒地)

劳埃德（生气地下了船）

- [juː; jʊ] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , [juː; jʊ] ?
Whut're you a - sayin ' , you ?
- 你 一个 - 说 - , 你 ?

你到底在说什么?

['deivis]
Davis
戴维斯

戴维斯

[oʊ] , [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] — [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [boʊt] — [dʒɪst][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [æn; ən] -
Oh , the sweet little babies — a - settin ' in the boat — jist a - settin ' an '
哦 , 这 甜的 小的 婴儿 — 一个 - 塞廷 - 在 这 船 — 要点 一个 - 塞廷 - 一个 -
[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [duː] [kʌm] .
a - settin ' till the night do come .
一个 - 塞廷 - 直到 这 夜晚 做 来 .

哦，可爱的小宝贝们——坐在船上——就那样坐着，一直坐着，直到夜幕降临。

[oʊ] , [baɪ][dʒoʊ] !
Oh , by Joe !
哦 , 经过 乔 !

我的天哪!

([hiː; hi] [rʌnz] [aʊt] , [raɪt] , ['læfɪŋ] .
(He runs out , right , laughing .
(他 跑步 出去 , 正确的 , 笑 .

（他笑着跑了出去，对吧。）

[lɔɪd] [lʊks] [æt; ət] ['beti] , [dɪ'stɜːrbd] , [ðen] [wɔːks] ['oʊvər] [left] .
Lloyd looks at Betty , disturbed , then walks over left .
劳埃德 看起来 在 贝蒂 , 不安 , 然后 散步 超过 左边 .

劳埃德不安地看了贝蒂一眼，然后向左边走去。

['beti] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [goʊz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .)
Betty gets out of the boat slowly and goes toward him .)
贝蒂 获得 出去 的 这 船 缓慢地 和 去 朝向 他 .)

贝蒂缓缓走出船舱，朝他走去。）

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[lɔɪd] — [wiː; wi] ['betər] [goʊ] —
Lloyd — We better go —
劳埃德 — 我们 更好的 去 —

劳埃德——我们最好走了——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[mɛ'bi] —
Mebbe —
也许 —

或许——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] — [oʊ] ! —
He makes me feel — Oh ! —
他 制作 我 感觉 — 哦 ! —

他让我感觉——哦！——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] .
Don't mind him .
不 头脑 他 .

别理他。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[aɪ][duː][maɪnd][hɪm; ɪm] .
I do mind him .
我 做 头脑 他 .

我确实很在意他。

[wiː; wi] ['betər] [goʊ] .
We better go .
我们 更好的 去 .

我们最好走了。

(['peɪnfəli] .)
(Painfully .)
(痛苦地 .)

（痛苦地。）

[lɔɪd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Lloyd , whut is it ?
劳埃德 , 什么? 是 它 ?

劳埃德，什么事?

- [hiː; hi] [miːn] ?
Whut'd he mean ?
- 他 意思是 ?

他是什么意思?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[oʊ] , [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] —
Oh , don't mind him —
哦 , 不 头脑 他 —

哦，别理他——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[tel] [ˌem 'iː] —
Tell me —
告诉 我 —

告诉我-

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[θɪŋz] .
Things .
事物 .

事物。

['hiːz] ['dɜːrti] , ['hiːz] [loʊ] —
He's dirty , he's low —
他是 肮脏的 , 他是 低的 —

他很肮脏，他很卑鄙——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[oʊ] ! —
Oh ! —
哦 ! —

哦！ -

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wiːl] [goʊ][hwɜːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][æt; ət] .
We'll go whur the others are at .
出色地 去 何时 这 其他的 是 在 .

我们去其他人所在的地方。

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[dəunt][juː; jʊ][maɪnd] .
Don't you mind .
不 你 头脑 .

你不介意吧。

[mɪs] - [noʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .
Miss Meredith'll know it's all right .
错过 - 知道 它是 全部 正确的 .

梅雷迪思小姐会知道一切都没事的。

[ʃiːl] [noʊ] .
She'll know .
壳 知道 .

她会知道的。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[wiː; wi] ['betər] [goʊ] .
We better go .
我们 更好的 去 .

我们最好走了。

([ðeɪ] [stɑːrt] , [raɪt] .
(They start , right .
(他们 开始 , 正确的 .

（他们开始了，对吧。）

[mɪs] ['merɪdɪθ] ['entərz] ['heɪstɪli] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , ['venəməs] .
Miss Meredith enters hastily , out of breath , venomous .
错过 梅雷迪思 进入 草草 , 出去 的 气息 , 有毒 .

梅雷迪思小姐气喘吁吁地匆匆进来，语气充满敌意。

[ʃiː; ʃi]['stɑːps][ɪn][ðer; ðər][pæθ] .)
She stops in their path .)
她 停止 在 他们的 小路 .)

她停在了他们面前。）

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[oʊ] — [soʊ] [jʊə(r)] [hɪr] ?
Oh — so you're here ?
哦 — 所以 你是 这里 ?

哦——你在这里?

[lɔɪd] (['sloʊli])
Lloyd (slowly)
劳埃德 (缓慢地)

劳埃德（缓慢地）

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] !
A pretty sight !
一个 漂亮的 视线 !

真漂亮！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌp(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
A pretty couple , I must say !
一个 漂亮的 夫妻 , 我 必须 说 !

我得说，他们真是郎才女貌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

- [juː; jʊ] [miːn] ?
Whut'd you mean ?
- 你 意思是 ?

你什么意思?

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[ðə; ði] [nɜːrv] — ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
The nerve — asking me what I mean !
这 神经 — 问 我 什么 我 意思是 !

真是厚颜无耻——竟然问我是什么意思！

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] — [juː; jʊ] [tuː] ?
Where have you been all morning — you two ?
在哪里 有 你 到过 全部 早晨 — 你 二 ?

你们俩一上午都去哪儿了?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[noʊ][hwɜːr] .
No whur .
不 何时 .

没有地方。

[wiː; wi] [kʌm] [hɪr] — [ðæts] [ɔːl] .
We come here — that's all .
我们 来 这里 — 那就是 全部 .

我们来到这里——仅此而已。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[kʌm] [hɪr] !
Come here !
来 这里 !

过来!

[wʌt] [taɪm] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [swɪtʃ] ?
What time did you leave the Switch ?
什么 时间 做过 你 离开 这 转变 ?

你什么时候离开Switch的?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [ʊz] ['ɜːrli] .
It uz early .
它 乌兹 早期的 .

时间还早。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[wʌt] [taɪm] ?
What time ?
什么 时间 ?

什么时候?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ?
You don't know ?
你 不 知道 ?

你不知道吗?

[bɪˈfɔːr] [sʌn] - [ʌp] ?
Before sun - up ?
前 太阳 - 向上 ?

日出之前?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Before daylight , wasn't it ?
前 日光 , 不是 它 ?

天亮之前，对吧?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[juː; jʊ] [left] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɑːrk] ?
You left in the dark ?
你 左边 在 这 黑暗的 ?

你被蒙在鼓里离开了?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʊz] [stɪl] [dɑːrk] .
Yes , it uz still dark .
是的 , 它 乌兹 仍然 黑暗的 .

是的，天还没亮。

[mɪs] [ˈmerɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
I **thought** **so** **!**
我 想法 所以 !

我是这么想的!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wʌt] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
Whut **difference'd** **it** **make** **?**
什么? - 它 制作 ?

这有什么区别呢?

[aɪ] [toʊl] [bʌd] ['bɪkəl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] —
I **tole** **Bud** **Bickel** **to** **tell** **you** **—**
我 托勒 芽 比克尔 到 告诉 你 —

我让巴德·比克尔转告你——

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss **Meredith**
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[oʊ] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **he** **told** **me** **!**
哦 , 他 讲述 我 !

哦，他告诉我了!

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɜːrli] — [baɪ] [jɔːr'selvz] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['beti] .
He **told** **me** **you** **were** **coming** **early** **—** **by** **yourselves** **—** **you** **and** **Betty** **.**
他 讲述 我 你 是 未来 早期的 — 经过 你们自己 — 你 和 贝蒂 .

他告诉我你们会提前来——就你们俩——你和贝蒂。

['waɪd, 'hwaɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why'd **you** **do** **it** **?**
为什么? 你 做 它 ?

你为什么要这么做?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
Why **,** **we** **wanted** **to** **.**
为什么 , 我们 通缉 到 .

为什么? 因为我们想这么做。

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss **Meredith**
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

['wɑːntɪd] [tuː; tə] !
Wanted **to** **!**
通缉 到 !

想!

[ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] .
That's **no** **reason** **.**
那就是 不 原因 .

那不是理由。

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ?
Why'd **you** **want** **to** **?**
为什么? 你 想 到 ?

你为什么想这么做?

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[waɪ] , [wiː; wi]['wɑːntɪd][tiː] - [biː; bi] [hɪr] - [fɔːr]
Why **,** **we** **wanted** **t** **'** **be** **here** **'** **fore**
为什么 , 我们 通缉 t - 是 这里 - 前

为什么，我们想在这里

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [laɪt] [tiː] - [siː] [ðə; ði] [leɪk] .
it **got** **light** **t** **'** **see** **the** **lake** **.**
它 得到 光 t - 看 这 湖 .

天亮了，可以看到湖了。

[tiː] - [siː] [ˌaɪ 'tiː][gɪt] ['laɪtər] - [en] - ['laɪtər] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ʊz] [ɔːl] [gɔːn] — [æn; ən] - [ðə; ði] [sʌn]
T **'** **see** **it** **git** **lighter** **'** **n** **'** **lighter** **till** **the** **gray** **mist** **uz** **all** **gone** **—** **an** **'** **the** **sun**
T - 看 它 git 打火机 - n - 打火机 直到 这 灰色的 薄雾 乌兹全部 已消失 — 一个 - 这 太阳
[hæd; həd][roʊz] —
had **rose** **—**
有 玫瑰 —

我看到天色越来越亮，直到灰蒙蒙的雾气完全散去——太阳升起来了——

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss **Meredith**
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[oʊ] , [juː; jʊ][dɪd] ?
Oh **,** **you** **did** **?**
哦 , 你 做过 ?

哦，你真的这么做了?

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] — [ænd; ənd][draɪv]
So **you** **had** **to** **get** **up** **early** **in** **the** **morning** **—** **before** **daylight** **—** **and** **drive**
所以 你 有 到 得到 向上 早期的 在 这 早晨 — 前 日光 — 和 驾驶
[hɪr] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] — [baɪ] [jɔːr'selvz] — [ə'loʊn] — [juː; jʊ] [tuː] ?
here **through** **the** **dark** **woods** **—** **by** **yourselves** **—** **alone** **—** **you** **two** **?**
这里 通过 这 黑暗的 树林 — 经过 你们自己 — 独自的 — 你 二 ?

所以你们俩得一大早就起床——天还没亮——然后开车穿过漆黑的树林——就你们俩——来到这里?

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [sniːk] [ɔːf] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][spaɪ][ɑːn][juː; jʊ] ,
You **had** **to** **sneak** **off** **where** **there** **was** **no** **one** **to** **spy** **on** **you** **,**
你 有 到 潜行 离开 在哪里 那里 曾是 不 一 到 间谍 在 你 ,

你必须偷偷溜到没有人监视的地方。

[ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
and **no** **light** **to** **make** **you** **ashamed** **of** **yourselves** **,** **didn't** **you** **?**
和 不 光 到 制作 你 羞愧 的 你们自己 , 没有 你 ?

没有一丝光亮能让你们感到羞愧，对吧?

[oʊ] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **don't** **interrupt** **me** **!**
哦 , 不 打断 我 !

哦，别打断我!

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !
I know why you did it !
我 知道 为什么 你 做过 它 !

我知道你为什么这么做!

[aɪm] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈbeti] .
I'm surprised at you , Betty .
我是 惊讶 在 你 , 贝蒂 .

贝蒂，我真没想到你会这样。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] !
I wouldn't have thought it of you !
我 不会 有 想法 它 的 你 !

我真没想到会是你!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈpɔːrt][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] .
I shall report you both to the School Board .
我 将 报告 你 两个都 到 这 学校 木板 .

我将向校董会举报你们俩。

[aɪm] [əˈʃeɪmd] !
I'm ashamed !
我是 羞愧 !

我感到羞愧!

[aɪm] [əˈʃeɪmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I'm ashamed for you !
我是 羞愧 为了 你 !

我为你感到羞耻!

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [lʊk] ['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I can hardly look any one in the face .
我 能 几乎 看 任何 一 在 这 脸 .

我几乎不敢直视任何人的眼睛。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] .
don't know how you can .
不 知道 如何 你 能 .

不知道该怎么做。

[oʊ] , [its] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] ['tiːtʃɪŋ] [soʊ][hɑːrd] !
Oh , it's this that makes teaching so hard !
哦 , 它是 这 那 制作 教学 所以 难的 !

哦，这就是教学如此困难的原因!

['æftər][ɔːl][maɪ]['leɪbər] ,
After all my labor ,
后 全部 我的 劳动 ,

经过我所有的努力，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ruːlz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [laɪk] [ðɪs] — [juː; jʊ] [sniːk] [ɔːf]

and	all	my	rules	to	keep	you	from	going	wrong	like	this	—	you	sneak	off
和	全部	我的	规则	到	保持	你	从	去	错误的	喜欢	这	—	你	潜行	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [juː; jʊ][get] — [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

to	the	woods	—	the	first	chance	you	get	—	like	a	couple	of	animals	.
到	这	树林	—	这	第一的	机会	你	得到	—	喜欢	一个	夫妻	的	动物	.

我所有的规矩都是为了防止你像这样犯错——你却一有机会就偷偷溜进树林——就像两只动物一样。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

I'm	ashamed	of	you	!
我是	羞愧	的	你	!

我为你感到羞耻!

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] !

Come	on	,	now	!
来	在	,	现在	!

快点!

[ðə; ði]['faɪɚz]['stɑːrtɪd] .

The	fire's	started	.
这	火灾的	开始	.

火烧起来了。

[kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] !

Come	on	and	eat	your	breakfast	!
来	在	和	吃	你的	早餐	!

快来吃早餐吧!

([ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] .)

(	She	goes	out	.	)
(	她	去	出去	.	)

（她出去了。）

['beti] ([tɜːrnz] [ə'weɪ] , ['strɪkən])

Betty	(	turns	away	,	stricken	)
贝蒂	(	转弯	离开	,	受打击的	)

贝蒂（转身，神情痛苦）

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[hɜːr; hər] , [tuː] !

Her	,	too	!
她	,	也	!

她也是!

[lɔɪd]

Lloyd
劳埃德

劳埃德

[hɜːr; hər] — [æn; ən] - ['ɛvriˌbɑːdi] !

Her	—	an	-	everbody	!
她	—	一个	-	大家	!

她——还有所有人!

[dæm] [hɜːr; hər] !

Damn	her	!
该死	她	!

该死的她!

[dæm] ['ɛvri˛bɑ:di] !
Damn everbody !
该死 大家 !

该死的所有人!

[oʊ] [kraɪst] !
O Christ !
哦 基督 !

哦，基督!

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[its] [ɔ:l] [mi:n] — [its] [ɔ:l] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] !
It's all mean — it's all wicked , wicked !
它是 全部 意思是 — 它是 全部 邪恶 , 邪恶 !

这一切都太卑鄙了——这一切都太邪恶了，太邪恶了!

-
Whut'll
-

什么?

[wi:; wi][du:] [naʊ] ?
we do now ?
我们 做 现在 ?

我们现在该怎么做?

[lɔɪd] ([ɪn]['ægəni])
Lloyd (in agony)
劳埃德 (在 痛苦)

劳埃德（痛苦地）

['nʌθin] - —
Nuthin ' —
什么也没有 - —

什么也没有——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][du:] - !
We got to do sump'n !
我们 得到 到 做 - !

我们得做点什么了!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[wi:l] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] , [ðen] .
We'll go on the lake , then .
出色地 去 在 这 湖 , 然后 .

那我们就去湖边玩吧。

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[ðeɪz] [noʊ] [pleɪs] [els] [tiː] - [goʊ] —
They's no place else t ' go —
他们是 不 地方 别的 t - 去 —

他们无处可去——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [tiː] - [goʊ] .
It's the only place t ' go .
它是 这 仅有的 地方 t - 去 .

这是唯一可以去的地方。

[wiːd] ['ɔːtə] [went] [taː(r); taː(r), təː(r)] [bɪ'fɔːr] .
We'd oughta went thar before .
我们会 应该 去 那里 前 .

我们早该去那儿的。

[kʌm] [ɑːn] , ['beti] , [gɪt][ɪn] .
Come on , Betty , git in .
来 在 , 贝蒂 , git 在 .

来吧，贝蒂，上来。

([ðeɪ] [get][ɪn][ðə; ði][boʊt] .
(They get in the boat .
(他们 得到 在 这 船 .

（他们上了船。）

[lɔɪd] [ʃʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .)
Lloyd shoves it away from the bank .)
劳埃德 推搡 它 离开 从 这 银行 .)

劳埃德把它从银行边推开。）

[wiː; wi][siː ən][goʊ] [əkrɔst] - [en] - [gɪt] [grʌb] — [wiː; wi][siː ən][goʊ] [hoʊm] —
We c'n go acrost ' n ' git grub — we c'n go home —
我们 c'n 去 横跨 - n - git 幼虫 — 我们 c'n 去 家 —

我们可以过河去吃点东西——我们可以回家——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tiː] - [siː] [hoʊm] [ə'gen] !
I don't want t ' see home again !
我 不 想 t - 看 家 再次 !

我不想再回家了!

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !
I hate it !
我 恨 它 !

我恨它!

[aɪ] [heɪt] [ðiːz] [wʊdz] !
I hate these woods !
我 恨 这些 树林 !

我讨厌这片树林!

[ðeɪz] [noʊ] [pleɪs] ['fɝː, 'fɛr][juː 'es] — - —
They's no place fer us — nowhur —
他们是 不 地方 fer 我们 — - —

那里没有我们容身之处——没有——

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[ðeɪz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] —
They's room on the lake —
他们是 房间 在 这 湖 —

湖边还有空位——

['beti]
Betty
贝蒂

贝蒂

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ðeɪz] [ruːm] [taː(r); taː(r), təː(r)] !
They's room thar !
他们是 房间 那里 !

他们在那儿有房间!

[ðeɪz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] !
They's room on the Lake !
他们是 房间 在 这 湖 !

湖边还有空位!

[lɔɪd]
Lloyd
劳埃德

劳埃德

[its] [bɪg] !
It's big !
它是 大的 !

它很大!

[its] [diːp] !
It's deep !
它是 深的 !

很深!

([ðeɪ] [roʊ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [left] .
(They row out of sight , left .
(他们 排 出去 的 视线 , 左边 .

(他们划船消失在左边。)

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪknɪkər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] .
A burst of song and laughter comes from the picnickers down the lake .
一个 爆裂 的 歌曲 和 笑声 来 从 这 野餐者 向下 这 湖 .

湖边野餐的人们传来一阵歌声和笑声。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['krækl] [ʌv; əv] [twɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .

Then	there	is	the	sharp	crackle	of	twigs	,	and	the	noise	of	running	.
然后	那里	是	这	锋利的	裂纹	的	树枝	,	和	这	噪音	的	跑步	.

然后是树枝断裂的清脆声响，以及奔跑的声音。

[plæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [rʌn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .)

Plank	and	the	Sheriff	run	in	from	the	right	.	)
板	和	这	警长	跑步	在	从	这	正确的	.	)

普兰克和警长从右侧跑了进来。）

[plæŋk] (['pɔɪntɪŋ] [ɔːf] [left] , [ɪk'saɪtɪdli])

Plank	(	pointing	off	left	,	excitedly	)
板	(	指向	离开	左边	,	兴奋地	)

Plank（兴奋地指向左边）

[taː(r); taː(r), təː(r)][hiː; hi][ɪz] , - !

Thar	he	is	,	Shuruff	!
塔尔	他	是	,	-	!

他来了，舒鲁夫!

['ʃerɪf]

Sheriff
警长

警长

([drɔːz] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [ɔːf] [left] .)

(	Draws	his	pistol	as	they	run	off	left	.	)
(	平局	他的	手枪	作为	他们	跑步	离开	左边	.	)

（他们向左跑去时，他拔出了手枪。）

['kɜːrt(ə)n]

Curtain
窗帘

窗帘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði] [leɪk]

THE	LAKE
这	湖

湖

[siːn] [ˌtuː'tuː]

Scene	2
场景	2

第二幕

([ə; eɪ] [klɪrd] [pleɪs] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wer] [ðə; ði] [leɪk] [kʌmz] [ɪn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

(	A	cleared	place	sloping	down	to	the	left	,	where	the	lake	comes	in	in	a	little
(	一个	已清除	地方	倾斜的	向下	到	这	左边	,	在哪里	这	湖	来	在	在	一个	小的

[beɪ] .

bay	.
湾	.

（一片向左倾斜的空地，湖水在这里汇入一个小海湾。

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][oʊld] [triːz] [miːt] [ˌoʊvər'hed] .

The	branches	of	old	trees	meet	overhead	.
这	分支	的	老的	树木	见面	开销	.

老树的枝干在头顶交汇。

[ðə; ði] [leɪk] ['glitəz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .
The lake glitters in the bright sunlight .
这 湖 闪光 在 这 明亮的 阳光 .

阳光灿烂，湖面波光粼粼。

[plæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stænd][ænd; ənd] [ʃaʊt]
Plank and the Sheriff , with the pistol still in his hand , stand and shout
板 和 这 警长 , 和 这 手枪 仍然 在 他的 手 , 站立 和 喊
[ɔ:f] [left] .)
off left .)
离开 左边 .)

普兰克和警长（警长手里还拿着手枪）站着，朝左边喊道。）

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[kʌm] [ɪn] , [ju:; jʊ] !
Come in , you !
来 在 , 你 !

进来吧!

[pʊt] [ðæt] [boʊt][ɪn][tu:; tə] [ʃɔ:r] !
Put that boat in to shore !
放 那 船 在 到 支撑 !

把船开到岸边去!

[lɔidz] [vɔɪs]
Lloyd's Voice
劳埃德保险公司 嗓音

劳埃德之声

[aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] —
I won't — I won't —
我 惯于 — 我 惯于 —

我不会——我不会——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大湖(Big lake)
第6/6页

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[aɪm]['gɪvɪn] - [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] !
I'm **givin** **'** **you** **one** **more** **chance** **!**
我是 给予 - 你 一 更多的 机会 !

我再给你一次机会!

[lɔidz] [vɔɪs]
Lloyd's **Voice**
劳埃德保险公司 嗓音

劳埃德之声

[aɪ][wəʊnt]['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] !
I **won't** **never** **do** **it** **!**
我 惯于 绝不 做 它 !

我绝对不会这么做!

[juː; jʊ] [keɪnt] [meɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [keɪnt] —
You **cain't** **make** **me** **,** **you** **cain't** **—**
你 不能 制作 我 , 你 不能 —

你无法强迫我，你无法——

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [kaʊnt] [θriː] !
I'll **give** **you** **till** **I** **count** **three** **!**
患病的 给 你 直到 我 数数 三 !

我数到三就给你时间!

[lɔidz] [vɔɪs]
Lloyd's **Voice**
劳埃德保险公司 嗓音

劳埃德之声

[kaʊnt] [ten] !
Count **ten** **!**
数数 十 !

数到十!

[kaʊnt] [ə; eɪ] [hʌndɚd] !
Count **a** **hunderd** **!**
数数 一个 一百 !

数到一百!

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] !
I **won't** **come** **!**
我 惯于 来 !

我不来!

['ʃerɪf] ([dɪ'lɪbərətli])
Sheriff (deliberately)
警长 (故意地)

警长（故意）

[wʌn] !
One !
一 !

一!

[tuː] !
Two !
二 !

二!

[θriː] !
Three !
三 !

三!

['kʌmɪn] - ?
Comin ' ?
即将到来 - ?

来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[lɔidz] [vɔɪs]
Lloyd's Voice
劳埃德保险公司 嗓音

劳埃德之声

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['ʃerɪf] (['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [fairz])
Sheriff (raises his gun slowly and fires)
警长 (提高 他的 枪 缓慢地 和 火灾)

警长（缓缓举枪射击）

[teɪk] [ðæt] , [ðen] !
Take that , then !
拿 那 , 然后 !

那就尝尝这个滋味吧!

(['beti] [skriːmz] .)
(Betty screams .)
(贝蒂 尖叫 .)

（贝蒂尖叫。）

[plæŋk]
Plank
板

板

[juː; jʊ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] , - !
You got him , Shuruff !
你 得到 他 , - !

你抓到他了，舒鲁夫!

['hiːz] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [laɪk] ['hiːz] [ded] !
He's sunk down in the boat like he's dead !
他是 沉没 向下 在 这 船 喜欢 他是 死的 !

他像死了一样沉入了船底!

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðə; ði][gɜːrl] !
The girl !
这 女孩 !

那个女孩!

[ʃiːz] ['stændɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt] !
She's standin ' up in the boat !
她是 替身 - 向上 在 这 船 !

她站在船上!

[gʊd] [gɑːd] , [ʃiːz] ['dʒʌmpɪn] - [ɪn][ðə; ði] [leɪk] !
Good God , she's jumpin ' in the lake !
好的 上帝 , 她是 跳跳 - 在 这 湖 !

我的天哪，她跳进湖里了!

[ʃiːl] [draʊnd] !
She'll drownd !
壳 溺水 !

她会淹死的!

([bʊtʃ] [ænd; ənd] ['ɛli] , ['fɑːloʊd] [baɪ][dʒoʊ] , [rʌn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .)
(Butch and Elly , followed by Joe , run in from the right .)
(布奇 和 艾莉 , 随后 经过 乔 , 跑步 在 从 这 正确的 .)

（布奇和艾莉，随后是乔，从右侧跑进来。）

['ɛli] ([ɪn] ['hɔːrər])
Elly (in horror)
艾莉 (在 恐怖)

艾莉（惊恐地）

- !
Shuruff !
- !

舒鲁夫!

- !
Shuruff !
- !

舒鲁夫!

[juːv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
You've killed him !
你已经 被杀 他 !

你杀了他!

[juːv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
You've killed him !
你已经 被杀 他 !

你杀了他!

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɔːf] , [left] .)
(She looks off , left .)
(她 看起来 离开 , 左边 .)

（她看向左边。）

[oʊ] , [ðə; ði][gɜːrl] — [ʃiːz] ['draʊnɪn] - !
Oh , the girl — she's drownin ' !
哦 , 这 女孩 — 她是 溺水 - !

哦，那个女孩——她溺水了!

[kwɪk] , [seɪv] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] — [goʊ][æn; ən] - [seɪv] [hɜːr; hər] , [ʃiːz] ['draʊnɪn] - !
Quick , save her — you got to — go an ' save her , she's drownin ' !
快的 , 节省 她 — 你 得到 到 — 去 一个 - 节省 她 , 她是 溺水 - !

快，救她——你必须——去救她，她快淹死了!

([bʊtʃ] [θroʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .)
(Butch throws off his coat .)
(布奇 投掷 离开 他的 外套 .)

（布奇脱下外套。）

[bʊtʃ] (['mʌtərɪŋ])
Butch (muttering)
布奇 (喃喃自语)

布奇（嘟囔着）

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督!

([hiː; hi] ['dæʃɪz] [ɔːf] , [left] .)
(He dashes off , left .)
(他 破折号 离开 , 左边 .)

（他向左飞奔而去。）

['ɛli] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn])
Elly (with a moan)
艾莉 (和 一个 呻吟)

艾莉（呻吟着）

[oʊ] , - [juː; jʊ] [dʌn] , - [juː; jʊ] [dʌn] !
Oh , w'at've you done , w'at've you done !
哦 , - 你 完毕 , - 你 完毕 !

哦，你都做了些什么，你都做了些什么!

([wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [skɔːrn] .)
(With bitter scorn .)
(和 苦的 轻蔑 .)

（带着愤恨的轻蔑。）

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
You don't know !
你 不 知道 !

你不知道!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [ʌp'held][ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] [jər] ['duːti] !
You think you've upheld the law , you think you've done yer duty !
你 思考 你已经 维持 这 法律 , 你 思考 你已经 完毕 你的 责任 !

你以为你维护了法律，你以为你尽到了职责!

[wel] , [juː; jʊ] [eint] !
Well , you ain't !
出色地， 你 不是 ！

你当然不是！

[juːv] [kɪld] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] [ðæt] ['wʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ][flai] — [ðæts] - [juːv] [dʌn] !
You've killed an innocent boy that wouldn't hurt a fly — that's w'at you've done !
你已经 被杀 一个 清白的 男生 那 不会 伤害 一个 飞 — 那就是 - 你已经 完毕 ！

你杀害了一个连苍蝇都不会伤害的无辜男孩——这就是你所做的事！

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [left] .)
(She looks left .)
(她 看起来 左边 .)

（她看向左边。）

[oʊ] , ['hɜːri] !
Oh , hurry !
哦 ， 匆忙 ！

哦，快点！

['hɜːri] !
hurry !
匆忙 ！

匆忙！

[ʃiːz] ['gɔɪn] - [daʊn] !
She's goin ' down !
她是 去 - 向下 ！

她要完蛋了！

['hɜːri] [æn; ən] - [gɪt][hɜːr; hər] !
Hurry an ' git her !
匆忙 一个 - git 她 ！

快去把她弄到手！

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[goʊ][help][hɪm; ɪm] , [plæŋk] .
Go help him , Plank .
去 帮助 他 ， 板 .

去帮帮他，木板。

[goʊ][help][hɪm; ɪm] .
Go help him .
去 帮助 他 .

去帮帮他。

[dʒoʊ] , [goʊ][dræg][ɪn][ðə; ði][boʊt] .
Joe , go drag in the boat .
乔 ， 去 拖 在 这 船 .

乔，去把船拖过来。

['hɜːri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 ！

赶快！

([plæŋk][ænd; ənd][dʒoʊ] ['hɜːri] [aʊt] .)
(Plank and Joe hurry out .)
(板 和 乔 匆忙 出去 .)

（普兰克和乔匆匆离开。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[mɛ'bi] [ʃiː; ʃi] [eint] ['draʊndɪd] .
Mebbe she ain't drownded .
也许 她 不是 溺水 .

也许她没溺水。

[mɛ'bi] [ʃiː; ʃi] [eint] — [ðə; ði] [pɔːr] [θɪŋ] — ([ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [daʊn] ['wɪrəli] .
Mebbe she ain't — the pore thing — (She sinks down wearily .
也许 她 不是 — 这 孔隙 事物 — (她 水槽 向下 疲劳 .

也许她不是——毛孔粗大的事——（她疲惫地坐了下来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerɪf] .)
To the Sheriff .)
到 这 警长 .)

致警长。）

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][stænd][taː(r); taː(r), təː(r)] ?
Why'd you stand thar ?
为什么? 你 站立 那里 ?

你为什么站在那里?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː] - ?
Why don't you do sump'n ?
为什么 不 你 做 - ?

你为什么不做点什么呢?

([wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn] , ['ɪnfɪnət] ['wɪrinəs] .)
(With infinite scorn , infinite weariness .)
(和 无限 轻蔑 , 无限 疲劳 .)

（带着无限的蔑视和无限的厌倦。）

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Look at him .
看 在 他 .

看看他。

['hiːz] [ðə; ði] [lɔː] .
He's the law .
他是 这 法律 .

他就是法律。

['hiːz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] .
He's done his duty .
他是 完毕 他的 责任 .

他已经尽到自己的职责了。

['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz][mæn] .
He's got his man .
他是 得到 他的 男人 .

他抓到人了。

['hiːl] [gɪt][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] .
He'll git a reward .
地狱 git 一个 报酬 .

他会得到奖励。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ʃɛt] [ʌp] !
Shet up !
母 向上 !

起来!

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[juː; jʊ] [keɪnt] [ʃɛt] [ˌem 'iː] [ʌp] .
You cain't shet me up .
你 不能 母 我 向上 .

你休想把我弄醒。

[aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
I'm a fool not to a - told you before .
我是 一个 傻子 不是 到 一个 - 讲述 你 前 .

我真是个傻瓜，之前竟然没告诉你。

[aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː] — [laɪk] [jɜːr'sɛlf] — [laɪk] [bʊtʃ] — [laɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [wɜːrld] !
I'm a fool too — like yerself — like Butch — like the whole damn world !
我是 一个 傻子 也 — 喜欢 你自己 — 喜欢 布奇 — 喜欢 这 所有的 该死 世界 !

我也是个傻瓜——就像你一样——就像布奇一样——就像整个该死的世界一样!

[aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] .
I been a fool .
我 到过 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [naʊ] .
But I won't be now .
但 我 惯于 是 现在 .

但我现在不会了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [naʊ] [ɪts] [tuː] [leɪt] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] - - - [meɪk] [jər] [ɪrz] [bɜːrn] ,
I'll tell you now — now it's too late — I'll tell you sump'n ' at'll make yer ears burn ,
患病的 告诉 你 现在 — 现在 它是 也 晚的 — 患病的 告诉 你 - - - 制作 你的 耳朵 烧伤 ,

我现在就告诉你——现在太晚了——我要告诉你一些会让你耳朵发烫的事，

- - [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [ˌɪn'saɪd] [laɪk] - ['iːtɪn] - [ɑːn] [jər] [hɑːrt] !
- - at'll make you sick inside like sump'n eatin ' on yer heart !
- - 制作 你 生病的 里面 喜欢 - 吃 - 在 你的 心 !

它会让你内心感到恶心，就像有什么东西在啃噬你的心脏一样!

['lɪs(ə)n] [tiː] - [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] !
Listen t - me — you !
听 t - 我 — 你 !

听我说——你!

[jʊə(r)] [braɪt] , [jʊə(r)] [smɑːrt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kiːn] - ['smɛlɪn] - [dɔːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [jʊə(r)] [ðə; ði]
You're bright , you're smart , you're a keen - smellin ' dog of the law , you're the
你是 明亮的 , 你是 聪明的 , 你是 一个 敏锐的 - 闻起来 - 狗 的 这 法律 , 你是 这
[lɔː] !
law !
法律 !

你聪明伶俐，你机智过人，你就像一只嗅觉灵敏的执法犬，你就是法律本身!

[juː; jʊ] [ðə; ði] [wiːk] , [juː; jʊ] [hæŋ] [ðə; ði]['krɪmənəlz] .

You	pertect	the	weak	,	you	hang	the	criminals	.
你	完美	这	虚弱的	,	你	悬挂	这	罪犯	.

保护弱者，惩治罪犯。

[juː; jʊ] [ʃuːt] [daʊn] , [juː; jʊ]['mɜːrdər] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] — [ðæts] - [juː; jʊ][duː] !

You	shoot	down	,	you	murder	innocent	people	—	that's	w'at	you	do	!
你	射击	向下	,	你	谋杀	清白的	人们	—	那就是	-	你	做	!

你射杀无辜的人，你谋杀无辜的人——这就是你所做的事!

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .)

(	With	a	sob	.	)
(	和	一个	哭泣	.	)

（抽泣着）

[ˌaɪ 'tiː][ʊz] [bʊtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ʊz] [bʊtʃ] [kɪld] ['dʒɪm]['dɔːri] . . . .

It	uz	Butch	,	it	uz	Butch	killed	Jim	Dory	.	.	.	.
它	乌兹	布奇	,	它	乌兹	布奇	被杀	吉姆	多莉	.	.	.	.

是布奇干的，是布奇杀了吉姆·多里.....

['ʃerɪf]

Sheriff
警长

警长

- [ðɪs] !

Whut's	this	!
-	这	!

这是什么?

['ɛli]

Elly
艾莉

艾莉

[bʊtʃ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Butch	,	I	tell	you	!
布奇	,	我	告诉	你	!

布奇，我跟你说!

[ðɪs] [bɔɪ] [eint] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

This	boy	ain't	his	brother	.
这	男生	不是	他的	兄弟	.

这男孩不是他兄弟。

[hiː; hi]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

He	never	saw	him	before	.
他	绝不	锯	他	前	.

他以前从未见过他。

['hiːz] [dʒɪst][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dʒɪst][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] — - - — [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] —

He's	jist	a	boy	,	jist	a	young	boy	—	picknickin	'	—	in	the	woods	—
他是	要点	一个	男生	,	要点	一个	年轻的	男生	—	-	-	—	在	这	树林	—

他只是个男孩，一个在树林里野餐的小男孩——

['ʃerɪf]

Sheriff
警长

警长

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [truːθ] [jʊə(r)] ['telɪn] - [ˌem 'iː] ?
Is this the truth you're tellin ' me ?
是 这 这 真相 你是 告诉 - 我 ?

这就是你告诉我的实话吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[its] [ðə; ði] [truːθ] —
It's the truth —
它是 这 真相 —

这是事实——

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

- !
Godamighty !
- !

我的天哪!

([bʊtʃ] [kʌmz] [ɪn] ['drɪpɪŋ] , ['kæriɪŋ] ['beti] .
(Butch comes in dripping , carrying Betty .
(布奇 来 在 滴落 , 携带 贝蒂 .

(布奇浑身湿透地抱着贝蒂走了进来。)

[hiː; hi] [pʊts] [hɜːr; hər] [daʊn] ['dʒentli] .)
He puts her down gently .)
他 放置 她 向下 轻轻地 .)

他轻轻地把她放下。)

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

['draʊndɪd] —
Drownded —
溺水 —

溺水——

([plæŋk] [ænd; ənd] [dʒoʊ] [kʌm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [lɔɪd] .
(Plank and Joe come in carrying Lloyd .
(板 和 乔 来 在 携带 劳埃德 .

(普兰克和乔抬着劳埃德进来。

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .)
They put him down .)
他们 放 他 向下 .)

他们把他安乐死了。)

[plæŋk]
Plank
板

板

[juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] , - —
You got him , Shuruff —
你 得到 他 , - —

你抓到他了，舒鲁夫——

[dʒoʊ]
Joe
乔

乔

['hiːz] [ded] .
He's dead .
他是 死的 .

他死了。

([ðə; ði] ['ʃerɪf] ['stægər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
(The Sheriff staggers a little , his hand before his eyes .
(这 警长 踉跄 一个 小的 , 他的 手 前 他的 眼睛 .

（警长踉跄了一下，手挡在眼前。

['ɛli] [kʌmz] [daʊn] , [bendz] ['tɪrfəli] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdɪz] .
Elly comes down , bends tearfully over the bodies .
艾莉 来 向下 , 弯曲 泪流满面 超过 这 身体 .

艾莉走下楼，泪流满面地俯身看着尸体。

[ðen] [ʃiː; ʃi][stændz] [ɪ'rekt] , [wiːlz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ðə; ði] ['ʃerɪf] .)
Then she stands erect , wheels and faces the Sheriff .)
然后 她 站立 直立 , 车轮 和 面孔 这 警长 .)

然后她站直身子，转身面对警长。）

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[æsk][hɪm; ɪm] !
Ask him !
问 他 !

问问他！

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[oʊ] —
Oh —
哦 —

哦-

['ɛli]
Elly
艾莉

艾莉

[æsk][hɪm; ɪm] , - !
Ask him , Shuruff !
问 他 , - !

去问他吧，舒鲁夫！

[æsk][hɪm; ɪm] [huː] [kɪld] ['dʒɪm]['dɔːri] ! - [ɐn] - [ɪf] [hiː; hi][laɪz] ! —
Ask him who killed Jim Dory ! ' N ' if he lies ! —
问 他 WHO 被杀 吉姆 多莉 ! - N - 如果 他 谎言 ! —

问问他是谁杀了吉姆·多里！如果他撒谎的话！

['ʃerɪf] ([tuː; tə] [bʊtʃ])
Sheriff (to Butch)
警长 (到 布奇)

警长（对布奇说）

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
She says you done it .
她 说道 你 完毕 它 .

她说是你干的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[ʃiː; ʃi][toʊld][ɑːn][ˌem 'iː] ?
She told on me ?
她 讲述 在 我 ?

她告发我了?

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
She says you done it .
她 说道 你 完毕 它 .

她说是你干的。

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] ['ɛli] .
(He looks at Elly .
(他 看起来 在 艾莉 .

（他看着艾莉。）

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [flɪntʃ] .
She does not flinch .
她 做 不是 退缩 .

她面不改色。

[hiː; hi] [lʊks] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
He looks back at the Sheriff .
他 看起来 后退 在 这 警长 .

他回头看了看警长。

[spiːks] ['sloʊli] .)
Speaks slowly .)
说话 缓慢地 .)

（语速较慢。）

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I killed him .
我 被杀 他 .

我杀了他。

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[krɪstəmaɪti] !
Christamighty **!**
基督万能者 !

我的天哪!

[juː; jʊ] [kɪld] ['dʒɪm]['dɔːri] ?
You **killed** **Jim** **Dory** **?**
你 被杀 吉姆 多莉 ?

你杀了吉姆·多里?

[juː; jʊ] [kɪld] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː] , [ðen] !
You **killed** **this** **boy** **too** **,** **then** **!**
你 被杀 这 男生 也 , 然后 !

那你也杀了这个男孩!

[juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
You **done** **it** **!**
你 完毕 它 !

你成功了!

- - [ˌem 'iː] !
' **Twuzn't** **me** **!**
- - 我 !

不是我!

[bʊtʃ] ([æz; əz] [ɪf] [deɪzd])
Butch **(** **as** **if** **dazed** **)**
布奇 (作为 如果 茫然)

布奇（仿佛神情恍惚）

[aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] , [tuː] .
I **killed** **her** **,** **too** **.**
我 被杀 她 , 也 .

我也杀了她。

[ʃiː; ʃi] ['draʊndɪd] [hɜːr'self] .
She **drownded** **herself** **.**
她 溺水 她自己 .

她投水自尽了。

[aɪ] [traɪd] [tiː] - [seɪv] [hɜːr; hər] .
I **tried** **t** **'** **save** **her** **.**
我 尝试 t - 节省 她 .

我试图救她。

['ʃerɪf] (['hɔːrɪfaɪd])
Sheriff **(** **horrified** **)**
警长 (惊恐万分)

警长（惊恐地）

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !
How **could** **you** **do** **it** **!**
如何 可以 你 做 它 !

你怎么能这样做!

[tuː] [men] — [æn; ən] - [ðɪs] [pɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
Two **men** **—** **an** **'** **this** **pore** **innocent** **little** **girl** **!**
二 男人 — 一个 - 这 孔隙 清白的 小的 女孩 !

两个男人——和一个可怜无辜的小女孩!

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

['waɪd, 'hwaɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Why'd **you** **do** **it** **?**
为什么? 你 做 它 ?

你为什么要这么做?

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] ?
Whut **made** **you** **?**
什么? 制成 你 ?

是什么造就了你?

[bʊtʃ]
Butch
布奇

布奇

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [lɔː] .
You're **the** **law** **.**
你是 这 法律 .

你就是法律。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !
You **tell** **me** **!**
你 告诉 我 !

你告诉我!

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
Tell **me** **why** **I** **done** **it** **!**
告诉 我 为什么 我 完毕 它 !

告诉我我为什么这么做!

([ðə; ði]['pɪknɪk]['pɑːrti] ['rʌʃɪz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .
(**The** **picnic** **party** **rushes** **in** **from** **the** **right** **.**
(这 野餐 派对 冲刺 在 从 这 正确的 .

(野餐队伍从右边冲了进来。)

[ðeɪ] [stɑːp] .
They **stop** **.**
他们 停止 .

他们停了下来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['saɪlənt] , [ɔːd] .)
They **are** **silent** **,** **awed** **.** **)**
他们 是 沉默的 , 敬畏 .)

他们沉默不语，敬畏不已。)

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss **Meredith**
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[aɪ] [hɜːrd] [ʃɑːts] !
I heard shots !
我 听到 镜头 !

我听到枪声了!

([ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪz] .)
(She catches sight of the bodies .)
(她 捕获物 视线 的 这 身体 .)

（她瞥见了尸体。）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[lɔɪd] [ænd; ənd] ['beti] !
Lloyd and Betty !
劳埃德 和 贝蒂 !

劳埃德和贝蒂!

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

['ʃerɪf]
Sheriff
警长

警长

[ded] , [mɪs] .
Dead , Miss .
死的 , 错过 .

死，小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[mɪs] ['merɪdɪθ]
Miss Meredith
错过 梅雷迪思

梅雷迪思小姐

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !
Oh , my poor little children !
哦 , 我的 贫穷的 小的 孩子们 !

哦，我可怜的孩子们!

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌnz] !
My poor little ones !
我的 贫穷的 小的 一个 !

我可怜的小家伙们!

([tuː; tə] [bʊtʃ] , ['greɪtfəli] , ['noʊtɪsɪŋ][hɪz; ɪz][wet] [kloʊðz] .)
(To Butch , gratefully , noticing his wet clothes .)
(到 布奇 , 感激不尽 , 注意到 他的 湿的 衣服 .)

（布奇感激地看着他湿透的衣服。）

[oʊ] , [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] !
Oh , you tried to save them !
哦 , 你 尝试 到 节省 他们 !

哦，你尽力救他们了！

[gɑːd] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] !
God will reward you !
上帝 将要 报酬 你 !

上帝会奖赏你的！

([bʊtʃ] [tɜːrnz] [əˈweɪ] .)
(Butch turns away .)
(布奇 转弯 离开 .)

（布奇转过身去。）

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeti] — [lɔɪd] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Poor little Betty — Lloyd was good to her .
贫穷的 小的 贝蒂 — 劳埃德 曾是 好的 到 她 .

可怜的小贝蒂——劳埃德对她很好。

[oʊ] , [ˈwaɪd, ˈhwaɪd] [ðeɪ] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [leɪk] !
Oh , why'd they go on the lake !
哦 , 为什么? 他们 去 在 这 湖 !

哦，他们为什么要去湖上呢！

[ˈwaɪd, ˈhwaɪd] [ðeɪ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why'd they do it ?
为什么? 他们 做 它 ?

他们为什么要这样做?

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] .
I told them not to .
我 讲述 他们 不是 到 .

我告诉他们不要这样做。

([ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [əˈweɪ] , [ˈsɔbiŋ] .)
(She turns away , sobbing .)
(她 转弯 离开 , 啜泣 .)

（她转过身去，啜泣着。）

[ˈɛli] ([ˈsloʊli])
Elly (slowly)
艾莉 (缓慢地)

艾莉（慢慢地）

[its] [ælwiːz] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
It's alwys the way .
它是 总是 这 方式 .

一直都是这样。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [leɪk] .
People will go on the lake .
人们 将要 去 在 这 湖 .

人们会去湖上玩。

[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
Young people .
年轻的 人们 .

年轻人。

[keɪnt] [kiːp] - [ɪm] [ɔːf] .
Cain't keep ' em off .
不能 保持 - 呃 离开 .

无法阻止他们。

- [en] - [ðeɪz] [ælwiːz]['æksədənts] .
' N ' they's alwys accidents .
- N - 他们是 总是 事故 .

“N”总是意外事故。

['sʌmtaɪmz] [its] [ðə; ði] [leɪk] , ['sʌmtaɪmz] [its] [ðə; ði] [wʊdz] — ['boʊts] [liːk] , ['gʌnz] [goʊ] [ɔːf] , ['piːp(ə)l]
Sometimes it's the lake , sometimes it's the woods — boats leak , guns go off , people
有时 它是 这 湖 , 有时 它是 这 树林 — 船 泄露 , 枪支 去 离开 , 人们
[er] - ,
air keerless ,
空气 - ,

有时是湖边，有时是树林——船只漏水，枪支走火，人们失去理智。

[ðeɪz] [waɪld] ['ænɪmlz] — - ['hæpənz] , - [ælwiːz] ['hæpənz] .
they's wild animals — sump'n happens , sump'n alwys happens .
他们是 荒野 动物 — - 发生 , - 总是 发生 .

它们是野生动物——什么事都有可能发生，什么事总是会发生。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪnt] [biː; bi] [helpt] . —
It cain't be helped . —
它 不能 是 帮助 . —

没办法。

['kɜːrt(ə)n]
Curtain
窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神